



Bentancurt Rostan, Anabella

De druidas y poesía.

*Revalorización del patrimonio cultural intangible
por medio del turismo.*

Caso: cultura galesa en el noreste de Chubut

**Tesina presentada para la obtención del título de
Licenciada en Turismo**

Director: *Lic. Pablo Bestard*

Co- directora: *Lic. Andrea Gutauskas*

Este documento está disponible para su consulta y descarga en el repositorio institucional RDI, que procura la reunión, el registro, la difusión y la preservación de la producción científico-académica editada e inédita de la Universidad Nacional del Comahue.

Para más información, visite el sitio:

<http://rdi.uncoma.edu.ar/>

La iniciativa está enmarcada en la Ord. N° 0173/2014, con el objetivo de reunir y brindar acceso libre y gratuito a la información científica y académica, producto de las actividades de investigación, docencia y gestión institucional, a fin de garantizar la libre disponibilidad y acceso abierto al conocimiento científico.

Licenciamiento

Esta obra está bajo una licencia Atribución-NoComercial-SinDerivadas 2.5 Argentina de Creative Commons.

Para ver una copia breve de esta licencia, visite

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/>.

Para ver la licencia completa en código legal, visite

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/legalcode>



Universidad Nacional del Comahue
Facultad de Turismo – Licenciatura en Turismo

Tesis de grado
De druidas y poesía.

Revalorización del patrimonio cultural intangible por medio del turismo.
Caso: la cultura galesa en el Noreste de Chubut.



Tesista: Anabella Bentancurt Rostan.

Tutor: Lic. Pablo Bestard

Co-tutora: Lic. Andrea Gutauskas

Neuquén - Julio de 2013

“Prohibida su lengua, tal vez una de las más antiguas del planeta, mutilada su cultura, los galeses soñaron una tierra prometida.”

Guillermo Saccomanno.

AGRADECIMIENTOS.

A mi familia: papá, mamá y Gonza, mis pilares a lo largo de mi carrera y mi vida, este logro es de ustedes tanto como mío, ¡los amo!

A mi amor Franco, por ser mi compañero, complemento y cable a tierra. Te amo.

A Pablo y Andrea, mis tutores y guías, por toda la ayuda brindada a través de este proceso.

A Silvia Almeyra, Catrin Morris y Ana Chiabrando Rees, por la ayuda brindada en el proceso de recolección de datos.

A los informantes clave: Milton Junyent, Sandra Jones, Shirley James y Judith Jones por su tiempo y colaboración.

A Julieta, amiga de toda la vida, mención especial y merecida por el acompañamiento a la distancia y la amistad incondicional.

A las grandes amigas que me dio esta carrera, compañeras de risas y lágrimas a lo largo de estos 5 años y medio.

Y a todos aquellos que desde un lugar u otro han contribuido con mi trabajo de tesis...

GRACIAS, de todo corazón.

ÍNDICE

1. Introducción	5
2. Planteamiento y justificación del problema	6
3. Objetivos	7
a. Objetivo general	7
b. Objetivos específicos	7
4. Interrogantes e hipótesis	8
5. Marco contextual.....	9
a. Contexto geográfico.....	9
b. La inmigración galesa.....	10
c. El idioma.....	12
d. El Eisteddfod y el Gorsedd.....	14
e. Mercado actual.....	16
6. Marco teórico	58
7. Metodología.....	64
a. Tipo de diseño de investigación.....	64
b. Tipo de abordaje.....	64
c. Tipo de triangulación.....	64
d. Muestreo	64
e. Técnicas de recolección de datos.....	65
8. Análisis de datos	68
a. La identidad galesa.....	68
b. El producto - mercado galés.....	73
9. Conclusiones y propuestas.....	81
10. Bibliografía	85
11. Anexos.....	89
a. Modelo de encuesta a turistas galeses	89
b. Matriz de datos	91
c. Campaña a través de Facebook promoviendo la difusión del galés.....	99
d. Vínculos entre Gales y Chubut.....	100
e. Fotos del Gorsedd y Eisteddfod	102

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1: ubicación geográfica del área en estudio.....	9
Ilustración 2: ciudades de procedencia de los turistas encuestados.....	79

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1: interrogantes e hipótesis de la investigación.....	8
Cuadro 2: cantidad de publicaciones según alcance de los diarios y año.....	57
Cuadro 3: clasificación de turistas culturales.....	63
Cuadro 4: variables de análisis.....	66
Cuadro 5: primera visita a Chubut.....	73
Cuadro 6: grupo de viaje.....	74
Cuadro 7: organización del viaje.....	74

Cuadro 8: estadía.....	74
Cuadro 9: localidades y atractivos visitados.	75
Cuadro 10: promedio y desvío estándar de los beneficios buscados.	76
Cuadro 11: frecuencias para el beneficio “conocer la historia de la colonia galesa”.	76
Cuadro 12: frecuencias para el beneficio “visitar los lugares más importantes de la cultura galesa en Chubut”.	77
Cuadro 13: frecuencias para el beneficio “participar en el Eisteddfod y/o el Gorsedd”.	77
Cuadro 14: frecuencias para el beneficio “conocer las características y enseñanza del idioma galés”.	78
Cuadro 15: frecuencias para el beneficio “revalorizar la cultura galesa”.	78
Cuadro 16: frecuencias para el beneficio “estar en contacto con descendientes de los colonos galeses”.	79
Cuadro 17: sexo de los encuestados.	80
Cuadro 18: edad de los encuestados.	80

1. INTRODUCCIÓN

La presente tesis pretendió estudiar ciertos elementos de la cultura galesa: el idioma y las fiestas características de esta colectividad en el noreste de la provincia del Chubut, para aportar información acerca de los turistas galeses que viajan allí.

En dicha zona existe una comunidad galesa (y de sus descendientes) desde el año 1865, por lo que los mencionados turistas viajan para observar y revalorizar características de su cultura que se han modificado en su propio país.

El tema de investigación surge a partir de observar la potencialidad que posee la cultura galesa y sus manifestaciones para la actividad turística en el noreste de la provincia del Chubut (localidades de Gaiman, Dolavon, Trelew y Puerto Madryn) y más específicamente, a partir de haber dialogado con personas relacionadas con dicha cultura en Chubut. Ellas han observado en los últimos años un aumento en la cantidad de turistas galeses que visitan esta zona, donde el mantenimiento de numerosos rasgos culturales (entre los que se destacan el idioma y ciertas festividades) por parte de los descendientes de colonos galeses, constituye un elemento distintivo.

Tanto el idioma como las celebraciones constituyen, para cualquier grupo humano, rasgos esenciales que definen en gran medida su identidad. Y particularmente en el caso de estudio de la presente tesis, esto se puede observar con claridad, ya que ambos han constituido medios fundamentales para mantener la cultura y tradición de una colectividad alejada de su país de origen desde el siglo XIX hasta la actualidad.

Se buscó entonces, por medio de esta tesis, estudiar dichos rasgos culturales y también aportar información acerca del producto-mercado de turistas galeses, ya que actualmente no existen datos sustanciales sobre el mismo.

2. PLANTEAMIENTO Y JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

El problema de investigación abordado surge a partir de un interés personal en la temática y específicamente a partir de la observación de una realidad que se da en el noreste de la provincia del Chubut, particularmente en la zona que abarca las localidades de Gaiman, Dolavon, Trelew y Puerto Madryn. En dicha área se encuentran asentados desde el año 1865 colonos galeses (hoy en día, sus descendientes). Aquellos colonos llegaron desde su país de origen con el objetivo de preservar su cultura de la opresión económica y cultural sufrida a manos de Inglaterra durante largo tiempo y que se intensificó especialmente durante el siglo XIX.

Desde aquel entonces, el país de Gales ha pasado por una larga etapa de desvalorización y pérdida de ciertos rasgos culturales entre los que se destacan el idioma y ciertas festividades, elementos que serán analizados en la presente investigación. Sin embargo, se debe destacar que desde la década del '50 se han realizado y se continúan realizando numerosos esfuerzos por recuperar y dar fuerza a dichos elementos culturales. En la provincia del Chubut, por otra parte, los colonos y sus descendientes han logrado mantener a lo largo del tiempo la cultura, principalmente el idioma y el Eisteddfod. Es por ello que en la actualidad, se observa que habitantes de Gales han comenzado a visitar cada vez más el noreste de Chubut con la motivación de revalorizar las características asociadas al patrimonio cultural intangible. Pero a pesar de que este mercado va cobrando importancia en cuanto al volumen de llegadas, no hay información específica acerca del mismo, lo que constituye parte del problema de investigación.

Por otra parte, y como ya se mencionó previamente, se buscó dar profundidad al análisis del idioma galés en Chubut y del Eisteddfod como manifestación cultural asociada a la lengua, buscando definir si estos rasgos han contribuido al mantenimiento de la identidad a lo largo del tiempo.

De este modo, toda la investigación se estructuró en base a dos ejes. El primero es un análisis acerca de los rasgos culturales galeses, con énfasis en el idioma como elemento base para el mantenimiento de la cultura y en el Eisteddfod. El segundo eje implica un estudio del producto-mercado de turismo cultural en el Noreste de Chubut, que contribuye a la revalorización de manifestaciones culturales intangibles.

3. OBJETIVOS

A. OBJETIVO GENERAL

Analizar elementos de la cultura galesa, tales como el idioma y las fiestas como factores que han permitido mantener su identidad en el noreste de la provincia del Chubut, con el objeto de aportar información del producto - mercado de turistas galeses en dicha zona.

B. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- ✘ Contextualizar la cultura galesa y sus principales manifestaciones en el noreste de Chubut.
- ✘ Estudiar la potencialidad del turismo cultural como medio para revalorizar el patrimonio cultural intangible.
- ✘ Caracterizar el producto-mercado de turistas galeses en el noreste de Chubut, en base al volumen de la demanda actual, las características del producto y del mercado y los beneficios buscados por los turistas.
- ✘ Analizar la potencialidad del idioma galés como elemento de definición y mantenimiento de la cultura en Chubut.
- ✘ Profundizar en el estudio del Eisteddfod y el Gorsedd como manifestaciones de la cultura galesa en Chubut.

4. INTERROGANTES E HIPÓTESIS

Cuadro 1: interrogantes e hipótesis de la investigación.

Interrogantes	Hipótesis
*¿Cómo es posible, a través del turismo, revalorizar y recuperar rasgos de la propia cultura?	*El viaje para observar manifestaciones culturales asociadas a la propia cultura, es una experiencia que permite reconstruir y revalorizar la identidad.
*¿Cuál es el volumen de demanda de galeses para el producto? *¿Cuáles son las características del producto? *¿Qué beneficios buscan los turistas galeses al visitar el noreste de Chubut?	*Existe suficiente demanda de galeses en el noreste de Chubut para justificar la organización de un producto, que satisfaga las expectativas del mercado. Buscan beneficios asociados a la revalorización cultural: conocer la historia de los galeses en Chubut, presenciar manifestaciones culturales (Eisteddfod, enseñanza del idioma).
*¿Cómo evolucionó el idioma galés y demás rasgos culturales en Gales y Chubut? *¿Porqué en Chubut se mantuvo el idioma y en Gales no, a pesar de la influencia, en ambos casos, de otras culturas? *¿De qué manera el mantenimiento del idioma, contribuye al mantenimiento de la cultura?	*Los galeses en Chubut, habiendo perdido el arraigo a su tierra, se aferraron a su idioma, lo que contribuyó a mantener su identidad. En Gales, se mantuvo el arraigo a la tierra, pero no así al idioma y las costumbres, ya que prevaleció la cultura inglesa. *El idioma es un elemento de definición cultural para la cultura galesa de los residentes en Chubut.

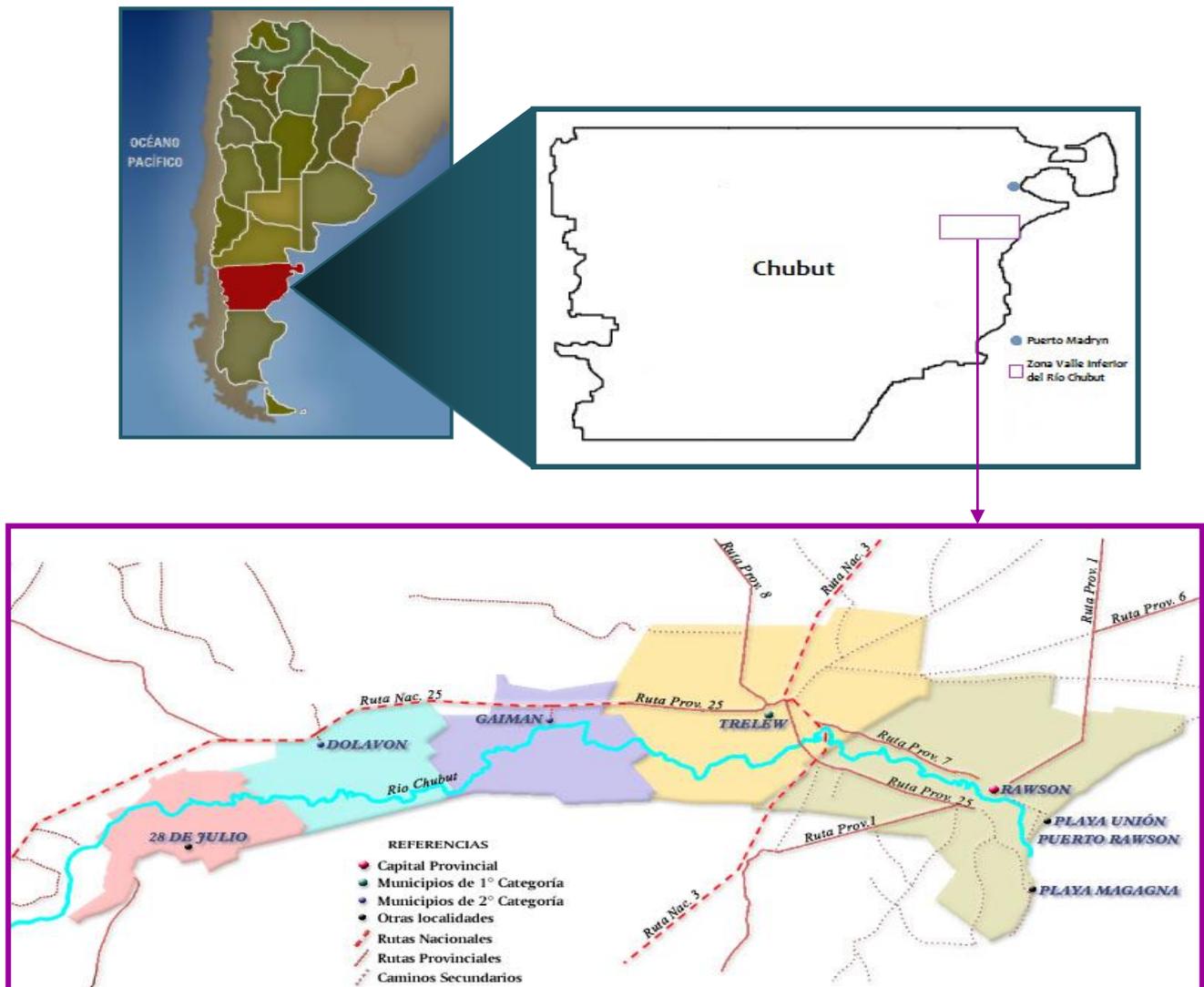
Fuente: elaboración propia.

5. MARCO CONTEXTUAL

A. CONTEXTO GEOGRÁFICO.

La zona geográfica en la que se localiza la presente investigación es el noreste de la provincia del Chubut, en la Patagonia Argentina. El estudio se enfoca principalmente en las ciudades de Gaiman, Trelew y Puerto Madryn. Dichas localidades están definidas y su identidad se encuentra marcada por el hecho de haber sido fundadas por colonos galeses entre los años 1865 y 1886 y en ellas se observa hasta el día de hoy la fuerte presencia de numerosos elementos de su cultura (tradiciones, idioma, arquitectura, entre otros).

Ilustración 1: ubicación geográfica del área en estudio.



Fuente: elaboración propia en base a <http://www.estadistica.chubut.gov.ar/sig/valles/virch.html>

B. LA INMIGRACIÓN GALESA.

Durante el siglo XIX, los habitantes del país de Gales comenzaron a sufrir un sometimiento económico, político, religioso y cultural a manos inglesas, debido a un conjunto de factores. Entre ellos se destacaron: el avance de terratenientes ingleses sobre las tierras galesas, la no participación de los galeses en los gobiernos locales, la persecución de la iglesia anglicana contra los cultos protestantes galeses y un sistema educativo que prohibía e incluso castigaba el uso del idioma galés (Gavirati et al, 2006). Esta situación no pudo más que verse agravada con el advenimiento de la Revolución Industrial. El país de Gales, especialmente en la zona sudeste, contaba con gran cantidad de carbón, recurso fundamental para la Revolución Industrial que experimentaba Inglaterra, lo que llevó a este país, en pleno auge durante el siglo XIX, a construir fundiciones y minas de carbón en Gales. En estas minas muchos galeses, debido a su precaria condición económica, trabajaron enfrentando condiciones laborales y de vida infrahumanas.

Frente a esta realidad, muchas personas optaron por el exilio para evitar llegar a una situación de rebelión violenta y en busca una mejor calidad de vida.

En el afán de proteger su cultura frente a esta opresión, un grupo de galeses comenzó a buscar un lugar del mundo en el que les fuera posible establecerse y sostener su idioma, religión y tradiciones, sin influencia de otras culturas, especialmente la inglesa. Como plantea uno de los colonos, Abraham Matthews,

“La idea de fundar una colonia galesa en la Patagonia surgió por primera vez entre un grupo de galeses en San Francisco, interesados en la iniciativa porque habían experimentado personalmente el inconveniente de que los galeses emigraran individualmente o en pequeños grupos, para vivir rodeados de otros pueblos y perder así sus costumbres y su idioma”.¹

Antes de definirse por la Patagonia, se barajó un número de opciones entre las que se contaron Estados Unidos, Australia, Nueva Zelanda, Uruguay, Brasil y Argentina. La decisión final de establecerse en la Patagonia Argentina se debió a que era un espacio que reunía ciertas condiciones fundamentales: se encontraba escasamente poblado y los vecinos inmediatos no hablaban inglés. Fuera de esto, el conocimiento que los galeses tenían acerca de la Patagonia se basaba casi exclusivamente en los relatos que el almirante Fitz Roy realizó en el año 1833, cuya descripción de las condiciones de la zona era muy favorable. Contribuyó también en gran medida el interés del gobierno argentino por “civilizar” la Patagonia, ya que se consideró que “los galeses eran no sólo la avanzada de la civilización contra los bárbaros, sino también el núcleo de una

¹ Matthews, A. (1894). “Crónica de la colonia galesa en la Patagonia”. Ed. Alfonsina. Buenos Aires.

gran población que podía resolver pacíficamente una cuestión de límites pendientes".²

El primer grupo de galeses arribó a las costas de la actual ciudad de Puerto Madryn el 28 de julio de 1865, dos meses después de su partida desde el puerto de Liverpool. Partieron 153, pero contabilizando nacimientos y decesos, llegaron a Chubut 150 colonos, entre adultos, jóvenes y niños, de diferentes lugares de Gales y de las profesiones y edades más diversas.

"Henos aquí, un grupo de ciento cincuenta y tres, procedentes de los distintos condados de Gales, compuesto por personas de ambos sexos, de todas las edades [...] de todas las ocupaciones [...] de todas las sectas de Gales. Henos aquí todos, uniéndonos y amalgamándonos unos a otros, a pesar de nuestra heterogeneidad, para establecer una Colonia Galesa".³

Como puede suponerse, el primer período en la Patagonia implicó una dura adaptación a un nuevo entorno que era completamente diferente al que estaban habituados los colonos. Las condiciones geográficas de la zona de Puerto Madryn, donde arribaron y se instalaron en un primer momento, no propiciaban la vida ni la agricultura, debido a la falta de agua potable. Esto los llevó a trasladarse rápidamente e instalarse en el valle del río Chubut, inicialmente en el Fuerte Viejo (zona de la actual localidad de Rawson) y más adelante también en el lugar donde posteriormente se fundaría Gaiman, aunque con el tiempo se fueron estableciendo colonos a lo largo de todo el valle del río. Si bien ésta es una zona más fértil, para los colonos requirió años de aprendizaje, trabajo y experimentos poder generar una producción agrícola lo suficientemente importante en volumen como para permitirles subsistir por sus medios. Hasta ese momento sobrevivieron con provisiones que enviaba el gobierno argentino y también gracias al comercio establecido con la tribu Tehuelche, con quienes intercambiaban productos como alimentos y pieles. Hasta el año 1880 continuaron arribando grupos más pequeños de galeses para incorporarse a la nueva colonia y conformaron diferentes establecimientos, tanto en el valle del río Chubut como en la cordillera, sentando las bases para las que luego serían las actuales localidades de Chubut (Puerto Madryn, Rawson, Gaiman, Trelew, Dolavon, Trevelin).

² Palabras de Bartolomé Mitre frente al Senado de la Nación en 1870. Extraído de Gavirati *et al*, 2006. "Los galeses en la Patagonia: una experiencia singular".

³ Matthews, A. (1894). "Crónica de la colonia galesa en la Patagonia". Ed. Alfonsina. Buenos Aires.

C. EL IDIOMA.

El galés es una lengua céltica, cuyo origen data del siglo VI d.C. Evidencia de ello son las narraciones épicas que se han hallado, en las que se relatan batallas entre los Cymry (británicos del oeste) e invasores de diferentes orígenes. Dichas narraciones se han realizado en una versión primitiva del idioma galés. Desde ese entonces evolucionó y logró mantenerse en el país de Gales hasta mediados del siglo XIX, época en la que comenzaron a darse en forma corriente situaciones que no contribuyeron de ningún modo a su continuidad.

Sin embargo, el idioma había iniciado un proceso de cambio un tiempo antes. Eric Hobsbawm (1983) plantea que ya en el siglo XVIII la lengua inglesa había comenzado a avanzar sobre la galesa. Cuenta de ello da el testimonio de Henry Rowlands, de esa época, refiriéndose al idioma galés: *"Y ahora que nuestro vecino el inglés la ha invadido tanto, al convertirse en la lengua noble y de moda entre nosotros, muchas palabras han acabado siendo obsoletas e inútiles..."*.⁴

De acuerdo con Walter Brooks (2001), la decadencia más clara del idioma comenzó en el año 1846, cuando el gobierno inglés envió inspectores angloparlantes a inspeccionar las escuelas galesas. Éstos elevaron un informe en el que advertían que los galeses constituían un pueblo ignorante, analfabeto y burdo, porque los niños no podían contestar las preguntas que se les formulaban en inglés, idioma que les era por completo desconocido. Este hecho, conocido como la "Traición de los libros azules", asestó un golpe fulminante al estatus del idioma galés.

Otro revés fue la ya mencionada explotación carbonífera en el sur de Gales durante los siglos XIX y principios del XX. Como puede suponerse, esta situación atrajo a una gran cantidad de inmigrantes de habla inglesa y a su vez llevó a la utilización como mano de obra de muchos ciudadanos galeses.

Por otra parte, el gobierno prohibió la enseñanza del galés en las escuelas, para ser reemplazado por el inglés. Incluso muchos padres alentaban a sus hijos a optar por el aprendizaje del inglés, porque era una herramienta de trabajo indispensable y la única manera de poder llegar a ocupar un cargo digno (los hablantes de galés estaban excluidos de los cargos gubernamentales, políticos y administrativos). En resumen, a ojos del imperio británico, el inglés pasó a ser el idioma del progreso y el galés, una lengua inferior.

Desterrado de las aulas y de los ámbitos oficiales, y tildado de idioma retrógrado, el galés entró en una espiral descendente, sobreviviendo sólo gracias a la liturgia anglicana, la Biblia en galés y la lectura apologética protestante (Hobsbawm, 1983). Dicha espiral sólo se detuvo hacia la década de 1950, gracias a la aparición de grupos intelectuales que arengaban a los jóvenes a luchar por el reconocimiento y la preservación del idioma. Surgieron además grupos activistas radicales que, entre otras acciones, quemaban las casas de veraneo

⁴ Rowlands, Henry (1723). "Mona Antiqua Restaurata". P.38. Dublín

que familias inglesas compraban en Gales, ya que, según dichos grupos, este tipo de visitantes destruía el espíritu de la comunidad local (Brooks, 2001).

La acción de muchos dio resultados. Luego de casi 60 años de actividades a favor de la revalorización del idioma, en diciembre del año 2010, el galés se declaró idioma co-oficial en Gales, junto con el inglés. Hoy en día, el galés goza de reconocimiento en dicho país, lo que implica su enseñanza en el ámbito escolar y comunitario. Incluso por medio de redes sociales como Facebook se realizan cadenas en favor de dar a conocer el idioma⁵. Además se ha conformado el acuerdo denominado "Un Solo Galés", entre Gales y Chubut, para fomentar el intercambio entre personas de ambos lugares. Se desarrollan de este modo proyectos asociados al idioma y la cultura galesa.⁶

En la última década del siglo pasado, las estadísticas comenzaron a mostrar un leve repunte en el porcentaje de hablantes de galés. No se sabe a ciencia cierta cuántos hay en el mundo, aunque se calcula que dentro del país de Gales existen entre 600.000 y 700.000 hablantes (aproximadamente un 30% de la población total), de los cuales su mayoría son del norte de Gales. Sin embargo, esta cifra no incluye a los galeses de comunidades en ciudades como Londres, Liverpool o Birkenhead, por lo que el número es un poco mayor. Por otra parte, se estima que en la provincia del Chubut, el número de hablantes de este idioma es de unos 5.000⁷, sumados a los más de 500 estudiantes de galés en el Valle Inferior del Río Chubut.

Rasgos generales del idioma galés⁸.

El alfabeto galés consta de 28 letras. Carece de la letras J, K, Q, V, X, y Z, en tanto que aparecen los caracteres CH, DD, FF, NG, LL, PH, RH, y TH. Teóricamente es un idioma fonético, pero en la práctica, el lenguaje oral se desvía del escrito ya que este último evolucionó a un ritmo más lento.

En cuanto a las variantes dialectales dentro del país de Gales, la división más importante se da entre el galés del norte y el galés del sur. Las diferencias principales se refieren a términos característicos de una región u otra, la pronunciación, que es más nasal en el norte y a la conjugación de los verbos.

Un capítulo aparte merece el galés de la Patagonia, puesto que, como ya se mencionó, a Chubut llegaron galeses de todos los rincones de su país natal. En el sur de la Argentina se desarrolló una variante particular que mezcla rasgos de los dialectos del norte y del sur de Gales y conserva muchas características del idioma que se hablaba en este país a fines del siglo XIX. Además, como puede

⁵ Ver anexo C.

⁶ Ver anexo D.

⁷ Dato extraído de Wikipedia, la enciclopedia libre. "Inmigración británica en Argentina". http://es.wikipedia.org/wiki/Inmigraci%C3%B3n_brit%C3%A1nica_en_Argentina#Galeses

⁸ Brooks, Walter (2001). "Algunas consideraciones sobre el idioma galés y su historia" En revista digital Sitio al Margen.

suponerse, el galés en Chubut evolucionó de una manera muy diferente al galés de las Islas Británicas, debido a que incorporó vocablos tehuelches y castellanos.

D. EL EISTEDDFOD Y EL GORSEDD.

Una tradición que se ha mantenido en el Valle Inferior del río Chubut (ciudades de Trelew y Gaiman) es la de los *Eisteddfodau* (en singular, el término es *Eisteddfod*). Estas son celebraciones anuales de origen galés en las que se realizan competencias que abarcan poesía, ejecución musical, canto, recitado y artes plásticas. Originalmente, el Eisteddfod de la Patagonia era un festival exclusivamente galés, pero con el correr del tiempo pasó a ser una celebración bilingüe y multicultural, incluyendo las mismas categorías en galés y castellano.

De acuerdo con Susana López (2003), el origen del certamen se remonta al año 1176. Las crónicas narran que poetas y músicos tenían su sitio de honor en las cortes de los príncipes galeses y se llevaban a cabo festivales populares para proclamar sus méritos. Se trataba de competencias musicales y poéticas que se anunciaban el año anterior y donde se entregaban premios. De acuerdo con Eric Hobsbawm (1983), la ocasión también era aprovechada por los bardos para ordenar, examinar y licenciar a los practicantes acreditados y eliminar a otros. El vocablo "eisteddfod" se traduce como "estar sentado" y hace referencia a la costumbre de sentarse para poder tomar parte en estas reuniones. El premio más tradicional era un colgante, primero de plata con forma de sillón o trono y luego, un sillón de madera de roble perteneciente a los príncipes.

"Desde aquellos lejanos siglos, el festival tuvo su corazón en lo que podríamos llamar la cultura de la palabra. Se trata de celebrar dos momentos culminantes: cuando la palabra se vuelve poema y cuando se transforma en canto. Y en este último caso, de modo especial cuando las voces se congregan y conforman un coro".⁹

A partir del año 1450, las pruebas se complejizaron y hasta la segunda mitad del siguiente siglo se mantuvieron de esta forma. Sin embargo, hacia fines del siglo XVI, el orden bárdico inició su decadencia debido a su estilo de vida, que estaba en retroceso y lo mismo sucedió con los Eisteddfodau. No obstante, dice Hobsbawm, hacia 1700 se revivieron las reuniones bárdicas, en las que comenzaron a participar poetas aficionados que intentaban respetar las normas poéticas del Medioevo. En este siglo comenzaron a surgir también asociaciones que se dedicaban exclusivamente a las "cosas galesas" y que proliferaron en los siglos XIX y XX. Las cuestiones por las que se preocupaban eran muy variadas, incluyendo la historia, las antigüedades, la poesía, el canto y la crítica literaria, entre otros temas referidos a lo galés. En 1789 se realizó, con la participación y colaboración económica de dichas asociaciones, el primer Eisteddfod a gran

⁹ Zampini, Virgilio (1975). "Chubut. Breve historia de una provincia argentina". Ed. El regional. Chubut, Argentina.

escala en Gales. Este tipo de Eisteddfod continúa hasta la actualidad, si bien se ha relegado en parte lo artístico para convertirse en una especie de gran feria con una duración de una semana completa. Hasta aquí la historia de esta festividad en Gales.

Muy diferente es la historia del Eisteddfod en Chubut. Se llevó a cabo por primera vez el día de Navidad en el año 1865, el mismo año en el que arribaron los primeros colonos. Sin embargo, recién en el año 1880 se comenzó a realizar en forma organizada y regular. Hasta 1930 los Eisteddfodau se llevaron a cabo exclusivamente en idioma galés, y a partir de ese año se incluyeron categorías en idioma castellano. Hacia la década de 1950 se fue abandonando la realización de Eisteddfodau en forma regular, pero la costumbre se retomó en 1965, junto con los festejos del centenario del desembarco galés. Desde entonces, se han celebrado ininterrumpidamente en forma anual. Actualmente, el festival se divide en cuatro fechas: en septiembre, en Gaiman, se realiza el Eisteddfod de la Juventud durante cuatro días, en Octubre, en Trelew, el Eisteddfod del Chubut, que dura dos días, en la localidad de Trevelin se lleva a cabo en noviembre el Eisteddfod de Trevelin, con duración de dos días y en Puerto Madryn, se realiza el Eisteddfod Mimosa o del desembarco en el mes de agosto durante un día. Las cuatro localidades se han convertido en sedes permanentes, a diferencia de épocas anteriores cuando los encuentros ocurrían en distintos lugares cada año. Un detalle particular es que el Eisteddfod del Chubut sólo acepta participantes del País de Gales en los años pares.

El Eisteddfod es un evento básicamente cultural, pero se encuentra atravesado por cuestiones religiosas y sociales, ya que es también un espacio de encuentro para la comunidad galesa de Chubut.

El Eisteddfod del Chubut se inicia con la ceremonia del *Gorsedd*. La misma, que se lleva a cabo enteramente en idioma galés, consiste en la introducción al Círculo Bárdico del Chubut de los nuevos miembros (poetas y artistas). Es presidida cada año por el Archidruida¹⁰ proveniente de Gales. Es una ceremonia fundamental y muy simbólica debido a que también se presenta el programa del Eisteddfod para el año siguiente, lo que representa la continuidad de esta tradición por un año más.

El propósito central de la ceremonia del *Gorsedd* es honrar y conservar el idioma galés y sus tradiciones, y forman parte del Círculo Bárdico todo tipo de personas: poetas, literatos, médicos, científicos y diferentes personalidades singulares. Lo que tienen en común entre sí es su compromiso de defender el idioma y cultura galesa.

El *Gorsedd* tiene sus raíces antes de la Edad Media en Gales, pero no se relacionaba directamente con los Eisteddfodau. Aquella ceremonia como se la conoce hoy en día fue establecida en Londres en el año 1792 por un

¹⁰ Miembro de la clase elevada sacerdotal, considerado depositario del saber sagrado y profano.

académico, Iolo Morganwg, quien creía que el Gorsedd debía enfatizar el hecho de que las tradiciones celtas habían sido legadas y pertenecían a los galeses.¹¹

La primera relación entre el Gorsedd y el Eisteddfod se dio años más tarde, en el Eisteddfod realizado en Carmarthen, Gales en 1819 y cobró cada vez más importancia, especialmente desde la creación del Eisteddfod Nacional en 1861. Como es de suponer, el Gorsedd también fue realizado en Chubut por los colonos galeses, si bien fue una ceremonia que se perdió rápidamente y que recién en el año 2001 fue recuperada. Desde entonces se comenzó a celebrar con regularidad cada año, el día previo al comienzo del Eisteddfod del Chubut.

Hasta aquí se ha desarrollado la información contextual asociada al eje cultural de la tesis. A continuación se dedica un apartado a los datos de la demanda de turistas galeses en Chubut.

E. MERCADO ACTUAL.

De acuerdo con los datos con los que cuenta la Subsecretaría de Turismo y Áreas Protegidas de la provincia del Chubut¹², un 19% de los turistas que arriban a la provincia son de origen extranjero, de los cuales un 3,6% proceden del Reino Unido, que engloba los países de Inglaterra, Gales, Irlanda y Escocia. Cabe destacar que no hay datos oficiales acerca de la demanda específica proveniente del país de Gales, sino que se incluye conjuntamente con los demás países del Reino Unido.

Según la Encuesta de Turismo Provincial de Chubut, realizada por localidades¹³, de un total de 1152 encuestas realizadas a turistas en las ciudades de Trelew y Puerto Madryn, un 13,63% es de procedencia europea. De dicho porcentaje, un 10,83% de los turistas proviene del Reino Unido, aunque no hay especificaciones de la distribución por país de este porcentaje.

De acuerdo con datos suministrados por la Oficina de Informes Turísticos de la localidad de Gaiman, en el año 2009 pasaron por dicha oficina 81 turistas de origen galés. En el año 2010, 56 turistas galeses se atendieron en la oficina, de un total de 6001 turistas, y en el 2011, el registro fue de 39 galeses. Sin embargo, se estima que sólo durante la semana del Gorsedd y el Eisteddfod del Chubut, arriban a la zona unos 150 turistas galeses, mayoritariamente organizados en contingentes.

¹¹ Información extraída de <http://www.eisteddfod.org.uk>

¹² Encuesta de Turismo provincial temporada estival 2011. Informe general.

¹³ Encuesta de Turismo provincial temporada estival 2011. Análisis por localidad.

F. REVISIÓN DE ANTECEDENTES EN MEDIOS GRÁFICOS.

Este apartado pretende analizar y poder dimensionar el interés que ponen los diarios a nivel provincial, nacional e internacional en el tema de la cultura galesa en Chubut. Para ello se toma el período que abarca desde el año 2005, año que se cumplieron 140 años de la llegada de los galeses a Chubut, hasta la actualidad y se presentan las publicaciones referentes al tema en dicho período

A 140 AÑOS DEL PRIMER DESEMBARCO GALÉS

El CEPTUR fue el escenario -forzado por el mal tiempo- para el acto recordatorio del 140º Aniversario del desembarco de los primeros galeses en las costas de Chubut.

Autoridades políticas y militares se reunieron con integrantes de la Asociación San David y vecinos para homenajear a los galeses que arribaron con sus sueños de libertad, en 1865.

Luego de la entonación de los himnos argentino y galés, el padre Antonio Pozos apenas pudo contener la emoción al hacer la invocación religiosa.

Destacó su orgullo por haber sido convocado para el acto donde se rinde homenaje a quienes, como su bisabuelo, llegaron desde tierras galesas.

El legado en sus descendientes

En nombre de la colectividad, Lila Hughes de Gastaldi se refirió a la fecha, poniendo el énfasis en el legado de aquellos 153 colonos que llegaron "en busca de paz y, sobre todo, de libertad".

Valoró el arribo en pleno invierno, tres meses después de salir, cuando empezaba la primavera: "habían llegado a la tierra prometida, a un nuevo mundo, cargados de esperanza", remarcó.

Del mismo modo, Gastaldi repasó lo que sus ascendientes hicieron en esta parte del mundo. Desde las capillas, las escuelas, los nuevos pueblos hasta la decisión de ser argentinos, el discurso fue pleno de reconocimiento a Lewis Jones, Sir Love Jones Perry y todos los que, junto a ellos, o en posteriores viajes, vinieron a esta parte del mundo.

En el mismo sentido, la integrante de la Asociación San David señalaron la sorpresa que provoca que aquel primer grupo de galeses "haya dejado improntas tan profundas que viven aún hoy, después de 140 años".

Palabras del intendente

Por su parte, Simoncini rescató el trabajo que realizaron los colonos galeses desde su llegada al Chubut y reconoció su admiración por ese pueblo que supo defender su cultura y sus costumbres a pesar del poco apoyo recibido.

En sus palabras, no faltaron las alusiones a las raíces celtas y otros aspectos históricos que rescató para la recordación de esta fecha.

Fuente: diario Crónica (Comodoro Rivadavia), 29 de julio de 2005.

A 140 AÑOS DE LA LLEGADA DE LOS GALESES

Cada 28 de julio, los pobladores toman el té y celebran su fiesta anual; una comunidad que no quiere que se pierda su lengua.

PUERTO MADRYN.- Cada 28 de julio, en Gaiman -a 72 kilómetros de Puerto Madryn- se repite el ritual. Pobladores y visitantes se reúnen para compartir la tradición de un particular oficio: la ceremonia del té, legado de los primeros colonos galeses.

Sobre largos tabloneros en los que se comparte pan con manteca y dulces caseros, tortas y sándwiches de jamón y queso, abundan las anécdotas y las frases en galés, un idioma que sólo se habla fluidamente en dos sitios: en su país de origen y aquí, en Chubut.

En Gaiman sobreviven y conviven las tradiciones de los 153 colonos galeses que el 28 de julio de 1865 desembarcaron del Mimososa en Golfo Nuevo, actualmente Puerto Madryn, en busca de mejores condiciones económicas. Los primeros en llegar a estas tierras fueron los reverendos Michael D. Jones y Abraham Matthews; el capitán Love Jones-Parry de Madryn, y el tipógrafo de Liverpool Lewis Jones. Este último y Love Jones-Parry viajaron a Buenos Aires desde Liverpool en diciembre de 1862 para inspeccionar personalmente las márgenes del río Chubut, y regresaron a su país con informes favorables del lugar.

El proyecto de afincarse en la Patagonia era firmemente apoyado por el ministro del Interior de la Nación, Guillermo Rawson, a las órdenes del entonces presidente Bartolomé Mitre. Así, durante su presidencia, se inició el poblamiento definitivo de esta región, específicamente del valle inferior del río Chubut.

El contingente galés llegó tres años más tarde a bordo de la nave Mimososa, que había partido de Liverpool y que era regularmente utilizada para el intercambio comercial con Australia y China. El grupo estaba compuesto por hombres, mujeres y niños que provenían de distintos condados de Gales con la convicción de fundar aquí la Nueva Gales y salvar las tradiciones, esencialmente su lengua y su religión. Aquí se enfrentaron al desarraigo, una tierra inhóspita, desconocida y adversa. El clima y la geografía eran desconocidos para la mayoría del grupo. Vivieron en improvisadas cuevas y al poco tiempo resultó indispensable la obtención de agua dulce. Así llegaron hasta la desembocadura del río que buscaban, el Chubut, y se instalaron sobre la margen norte. Fundaron

un pueblo que luego sería capital de la provincia, al que llamaron Rawson, en honor del ministro del Interior del presidente Mitre.

Casi en el fin del mundo

El proyecto galés siguió en marcha y sucesivamente, entre 1874 y 1876, llegaron nuevos contingentes de colonos que se radicaron en la colonia. Lograron, además, una convivencia pacífica con las tribus tehuelches que habitaban la región. Gaiman, hoy uno de los principales centros de concentración de la cultura galesa, era uno de los motores del desarrollo cultural y económico del proyecto galés.

El 30 de abril de 1902, la comunidad decidió mostrar su gratitud al gobierno argentino, impulsor de la llegada de los inmigrantes a la Patagonia. Chile entendía que la divisoria de aguas debía ser tomada como referencia para fijar el límite con la Argentina, ya que las altas cumbres no eran lo suficientemente claras en esa zona.

El valle 16 de Octubre -donde hoy se ubican las localidades de Esquel y Trevelin-, así como otros fértiles valles transversales de la Patagonia, quedaban dentro de territorio chileno.

En la Escuela N° 18 se realizó el plebiscito para que los propios habitantes del lugar, en su mayoría galeses, eligieran qué nacionalidad pretendían mantener ante una comisión de límites en la que estaban representados ambos países y la corona británica. Eligieron la nacionalidad argentina.

"Los galeses somos muy pocos, un poco más de 2 millones de habitantes en el país de Gales, un país chico. Entonces, para mí, después de un viaje de 12 mil kilómetros de Gales hasta acá, encontrar una colonia galesa tan cerca en este país, donde yo pueda cantar el himno nacional de Gales, tan lejos de Gales, es una experiencia emocionante", sostuvo el jueves último un invitado de lujo, el embajador británico de origen galés, John Hughes, durante los actos que se realizaron en Puerto Madryn para recordar la gesta galesa.

El funcionario también anunció que volverá a visitar en forma oficial la provincia de Chubut en octubre próximo, para asistir al Eisteddfod una fiesta de música, danza y poesía de la tradición galesa, junto con el primer ministro de Gales.

Compartir el idioma fuera de la patria chica

"Tanto para mí como para muchos turistas es llamativo poder hablar galés en un lugar tan lejos de Gales. Es como un sueño llegar y sentirse tan a gusto en una comunidad galesa fuera de casa", aseguró Catrin Morris, profesora de esa lengua, a una publicación realizada por la Secretaría de Cultura de Chubut durante los festejos realizados en jueves último. Morris, que llegó desde Gales a Chubut en 1998 para dar clases en Trelew, Rawson y Puerto Madryn, reconoció que aquí encontró algunas diferencias en el idioma: "Así como en Gales existe la influencia del inglés, aquí está la del castellano".

"Sin embargo se mantuvo el idioma original, ya que hubo poco contacto entre la Argentina y Gales". Escuelas bilingües, carteles indicadores en español y galés, el tradicional té galés, el festival Eisteddfod y un creciente número de docentes galeses interesados en visitar la Patagonia para el intercambio son algunos de los indicadores de que la tradición ha sobrevivido los últimos 140 años y seguirá viva.

Fuente: diario La Nación, 31 de julio de 2005. <http://www.lanacion.com.ar/726069-a-140-anos-de-la-llegada-de-los-galeses>

EL GALÉS, “DE MODA” EN LA PATAGONIA

La cultura galesa está otra vez “de moda” en la Patagonia, 30 años después de la dictadura militar de Argentina que prohibió que los padres diera a sus hijos nombres galeses.

Una nueva investigación sugiere que la lengua y la identidad galesa en la Patagonia es más fuerte ahora de lo que ha sido en los tiempos modernos.

El Dr Ian Johnson, del Centro de Profesores y Recursos de Investigación de la Universidad de Cardiff, dijo que el galés fue "crucial" para la provincia de Chubut, donde el número de personas que aprenden el idioma se ha incrementado desde el inicio de un proyecto lingüístico de Gales en 1997. Sus conclusiones fueron apoyadas por la secretaria de la Sociedad Gales-Argentina, Ceris Gruffudd, quien dijo que el galés está de nuevo “de moda”.

Un informe del Consejo Británico del año pasado, realizado por el profesor de investigación Robert Owen Jones, también señaló "un marcado aumento en el perfil de Gales y de la cultura galesa en Chubut" en la última década.

La investigación en siete localidades del Chubut –incluyendo Puerto Madryn, donde Gales jugó un torneo internacional de rugby el pasado verano- indicó un gran respeto por la cultura galesa, incluso entre aquellos que no tienen relación con la comunidad, según el Dr. Johnson.

El estatus de la lengua y la cultura galesa en la Patagonia había disminuido considerablemente después de la dictadura militar que ocupó el poder en Argentina entre 1976 y 1983 y prohibió dar a los niños nombres galeses. Posteriormente se hizo indeseable mostrar cualquier patrimonio galés o el conocimiento de la lengua.

"Yo estaba allí en 1977 y se podía ver que la lengua se estaba muriendo y no había mucha gente joven que la hablaba", dijo Gruffudd. "Sin embargo, el proyecto [de idioma galés] tiene gente interesada en aprender de nuevo. No estaba de moda hablar de Gales en los años 70, pero se ha puesto de moda ahora. La gente está feliz de demostrar que pueden hablar. Creo que han

encontrado sus raíces y con mucho gusto se puede identificar con la gente que visita Gales".

Un informe del Consejo Británico del año pasado mostró 660 estudiantes matriculados en los cursos de galeses en la Patagonia el año pasado, en comparación con 618 en 2005 y más de 573 en 1997, cuando el Proyecto de la Lengua Galesa comenzó. Alrededor de 3.000 personas han tomado cursos de idiomas en los últimos 10 años, aunque el número de hablantes de galés nunca ha sido investigado con precisión.

En la ciudad de Trelew, nombrada así por Lewis Jones, uno de los fundadores de la colonia galesa, se fundó el año pasado una escuela primaria bilingüe español-galés, Ysgol yr Hendre. Y el Eisteddfod se ha revitalizado y popularizado, con más competidores en niveles superiores.

"La mayor parte de la gente tiene una identidad mixta y anidada", dijo el Dr. Johnson. "Todos ellos son argentinos, es una identidad cívica sin lugar a dudas, pero la identidad galesa es atesorada por las personas con una herencia genealógica galesa".

Pero a pesar del resurgimiento del galés en la Patagonia, donde 3.000 galeses emigraron entre 1865 a 1912, el Dr. Johnson sugirió que el lenguaje tendrá pocas posibilidades de sobrevivir si se confina en las aulas. "Los jóvenes están muy entusiasmados con el galés, pero es para ellos un segundo idioma, ya que en casa hablan español. Cuando la actual generación de hablantes de galés nativos desaparezca, será el final de una era para el galés en la Patagonia".

¿Cómo llegó el galés?

-1520: la Patagonia fue puesta en el mapa europeo por Fernando de Magallanes.

-1862 el capitán Love Jones-Parry y Lewis Jones viajaron a la Patagonia para definir su idoneidad para los emigrantes galeses después de la idea planteada por el Profesor Michael D. Jones, un predicador inconformista de Bala.

-1865 153 colonos galeses llegaron a la Patagonia a bordo del Mimoso.

-1885 Se funda un establecimiento galés en la región oriental de los Andes de la Patagonia.

-1939 Se forma Cymdeithas Cymru-Ariannin (Sociedad Gales-Argentina). La organización cuenta ahora con 230 miembros y se encarga de los maestros y los intercambios de estudiantes.

-1965 La restauración del Eisteddfod, como parte de las celebraciones para conmemorar el 100º aniversario, reaviva el interés de la colonia en lo que había sido una lengua galesa en declive.

-1976 La dictadura militar toma el poder en Argentina y la lengua galesa sufre un nuevo declive.

-1997 Se forma El Proyecto Lengua Galesa. Con el apoyo del Consejo Británico y del Gobierno de la Asamblea, envía tres profesores a la Patagonia por 12 meses para enseñar galés.

- 2006 Se crea la escuela bilingüe galés-español, Ysgol-yr-Hendre en Trelew.
- 2006 Gales juega un partido de rugby contra Argentina en Puerto Madryn.
- 2007 Una investigación afirma que la lengua y la identidad galesa es tan fuerte como siempre lo ha sido en la región.

Fuente: diario Wales Online, 26 de julio de 2007.
<http://www.walesonline.co.uk/news/wales-news/welsh-back-fashion-patagonia-2239251>

CHUBUT Y EL EISTEDDFOD

Antiguísimo. Tiempos de los druidas en la Galia antes y después de JC, mencionados por César, Plinio el Viejo, Diógenes Laercio, Diodoro de Sicilia, Lucano, Cicerón, Aristóteles y otros hasta llegar a los celtas que están en el escalón inmediato anterior de los galeses de la isla británica; pero cuidado, según ellos de ninguna manera considerarlos ingleses, con cuya corona siempre anidaron en discordias, enemistad, pese a títulos nobiliarios que ostentaron algunos miembros en distintos reinados. Siempre el país de Gales estuvo plantado con su propia idiosincrasia y estilo de vida. Los druidas, hombres y mujeres mágicos, adivinos, estudiosos de la astronomía y la astrología según Cicerón, “se consagraban también al estudio de los secretos de la naturaleza y al de la fisiología” y se dividían en varias clases, una de ellas los bardos, “poetas agregados a los jefes y que estaban encargados de cantar los grandes hechos de los héroes, de improvisar alabanzas y elogios, oraciones fúnebres y cantos de guerra”. Los bardos de entonces se pegaron a las tradiciones celtas y mimetizaron en los galeses que a mediados del siglo XIX, por conflictos con la corona británica, decidieron buscar otras tierras del mundo para vivir con sus normas, tradiciones y lengua.

No es historia para contar con sus pormenores, pero sí recordar que en la goleta “Mimosa” 153 hombres, mujeres y niños galeses desembarcaron el 28 de julio de 1865 en golfo Nuevo, hoy Puerto Madryn, previo acuerdo con el gobierno argentino. Con los más variados oficios, creencias religiosas y una de las expresiones culturales que estaba en la sangre de los antepasados druidas y celtas: la poesía y el canto coral que llamaban Eisteddfod, épica de bardos trasladada a las costas patagónicas del hoy Chubut y que en pocos años llegaría con empuje colonizador hasta la cordillera, aunque en algunos casos fuera en búsqueda de oro. Afrontaron el nuevo mundo con suelo virgen, botánica y fauna desconocida, la bondadosa amistad de los tehuelches y poca presencia del gobierno nacional. Forma de subsistencia, tradiciones y hasta el idioma quedaron apretados en la meta colonizadora que tuvo al río Chupat (Chubut) como

soberbio testigo y lo sigue teniendo en la actualidad en las venas de los descendientes.

Aquellos austeros galeses del té cotidiano tuvieron la primera imprenta en la colonia y, aunque en galés, editaron el primer libro del sur argentino, también el primer periódico (manuscrito) y el inicial ferrocarril. Para qué seguir... si nos convoca el Eisteddfod, palabra de origen celta, "traducida a menudo como 'Juegos Florales'" y al que mediante "Y Brut", periódico manuscrito de los colonos, invitara a la reunión en 1868, indicando que "cada uno tiene que llevar su propio asiento y podrá elegir el lugar, no dudando de que, en este punto, grande será la competencia". Música y poesía –inicialmente en galés– con tono de competencia y al ganador, el ansiado premio: sillón del bardo, casi siempre finamente tallado, aunque no tenemos más noticias de aquel de 1868, sí de posteriores y el gusto de haber estado en algunos de Rawson, Trevelin y Esquel, donde el arpa constituía principal instrumento musical. Cantos y más cantos, largos poemas, cordialidad, ojos contentos, nuevos amigos y amigos donde el largo ver y escuchar no trasuntaba cansancio ni desatención.

De acuerdo a un autor chubutense, "Eisteddfod según la fonética galesa suena 'eistedvod', deriva del verbo 'eistedd' (sentar). Otras reuniones de tipo cultural, donde las personas asistentes permanecen sentadas, como los juegos florales, se denominan 'eistedvod'. Además, en el caso de los galeses, es tradición el otorgar como premio una silla".

Justificando la tradición del mismo, se tiene noticia que en el certamen celebrado en Caerfyrddin (Gales) en 1451, David Edmund, ganador, "recibió dos sillitas de plata que usaba como colgantes" y que en aquel Eisteddfod "se establecieron por primera vez las reglas poéticas que habrían de revisarse y actualizarse en el mismo lugar en 1819". Culto a la tradición, habían pasado más de 350 años en que los Homeros galeses contaban en verso vidas y aventuras de héroes. También, que solamente diez años después del desembarco de 1865 construida la primera capilla, las maderas de un barco naufragado sirvieron para levantar la edificación destinada a reunir a los galeses de la música y la poesía.

Posiblemente por influjo de la nueva radicación en la Patagonia y como aquella sociedad "Camwy Fydd" (Chubut del futuro), creada en 1890 para el "fomento de la literatura y tratar temas de interés general", aprovechando una exposición agrícola se ofreció un Eisteddfod que llamaron "de los repollos", "donde se conjugaron los poemas, la música y el canto, con el verdor esplendoroso logrado tras ruda e inteligente labor"; incluso posibilitó, por ejemplo, la introducción de la lengua castellana en los certámenes, más o menos a partir de 1940, año (1890) que tuvo como gobernador del Chubut a Eugenio Tello, luego de Río Negro, gran admirador de los galeses (un grupo de ellos fue llevado por Tello para colonizar la isla Choele Choel).

En el cuidadoso programa de 1982 (30 páginas) habían incorporado publicidad oficial y privada, mostrando en la tapa "Escudo del Eisteddfod del Chubut" producto del concurso efectuado por la "Comisión Organizadora del Festival.

Encierra los colores argentinos en el centro de un estilizado narciso, flor nacional de Gales. El nombre de nuestra provincia (Chubut) aparece destacado por los tres rayos, símbolo de virtudes divinas, que presiden siempre el festival". "Y Gwir yn erbyn y Byd" (la verdad frente al mundo) y "Gyd a run Ysbryd a chynt" (con el mismo espíritu de antaño) acompañaban en la tapa una antigua fotografía de una de aquellas reuniones, que acompaña esta nota. La comisión era presidida por Ellis Roberts y como vice Benito Jones, contando con secretaria del Eisteddfod del Chubut y para el de la juventud, tesorero, pro, encargado de partituras y de arte y artesanía; secretaria de actas y "coordinador en idioma galés". Llamativamente funcionó un "Decálogo" de 10 puntos; este último expresaba: "Inscribirse en una competencia es disponerse a ganar. Pero es sobre todo, manifestación de amor por las distintas formas de la cultura". También "Reglamento", indicándose en el punto 11: "La competencia corona del Eisteddfod tendrá alternadamente un carácter patagónico y nacional. Para 1982 corresponde nacional".

Aquel año los temas fueron: programa en galés, prosa, recitación, traducción: del galés al castellano, del inglés al castellano y del francés al castellano, indicándose los textos. Sección música, en galés y castellano, también con indicación de textos. Luego flauta dulce, guitarra, piano, danzas, dibujo y pintura, costura, cerámica y fotografía. Intervenían niños "hasta 4 años".

Chubut, desde antes de llamarse así territorialmente, supo cobijar a hombres y mujeres llegados del otro lado del Atlántico con una cultura general –trabajo, religión, esparcimiento, tradición, etc.– que tuvo en el Eisteddfod, representación casi siempre anual, el cuadro demostrativo de todas las etapas en la vida de los descendientes de celtas cuyos apellidos aún hoy perduran no solamente en pueblos chubutenses sino en otros lugares de la Argentina, con mensajes y lemas como los que expresan: "Bendito es el mundo que canta. Dulces son sus canciones. Que las voces de los coros hagan enmudecer para siempre los cañones".

Fuente: Diario Río Negro. 29 de septiembre de 2007.
<http://www1.rionegro.com.ar/diario/tools/imprimir.php?id=8918>

DE GALES A CHUBUT

Patagonia (Edhasa) reúne historias y retratos de pobladores de aquella región del país en distintas épocas. El fragmento que publicamos narra cómo un grupo de galeses, para conservar su lengua, se afincó en la Argentina

Por Alejandro Winograd

Cymru, el país de Gales, es una de las tres naciones que ocupan la isla de Gran Bretaña (las otras dos son Inglaterra y Escocia). [...] A partir del siglo IV y durante casi mil años, Gales estuvo dividido en una serie de pequeños reinos y señoríos sometidos a los vaivenes de los enfrentamientos entre los distintos grupos que vivían en la región (británicos, anglos, sajones y, desde el siglo XI, normandos). A ese período pertenecen varios de los líderes que los galeses reivindicaban aún hoy y que tienen nombres tan sugestivos como Cadwgan, Maredudd y Iorwerth ap Cynfin; Grufdudd ap Cynan; Owain Gwynedd; Rhys ap Grufdudd y Llewelyn ap Iorwerth. Fue recién a la muerte de este último cuando Eduardo I, por entonces rey de Inglaterra, pudo completar la conquista de Gales. [...]

Durante mucho tiempo, la relación entre galeses e ingleses fue más bien distante y estuvo basada en el viejo y sabio principio de vivir y dejar vivir. Los galeses conservaron su cultura, su religión y, al menos durante los primeros siglos de dominio inglés, su idioma. Pero, poco a poco, esa situación empezó a cambiar. En el siglo XVIII, el uso del galés había quedado restringido a los asuntos domésticos. La administración, el comercio, buena parte de la vida social y cultural y, cada vez más, la educación, se llevaban adelante en inglés. Hacia fines de ese siglo y en el marco del naciente movimiento romántico, empezaron a formarse grupos interesados en la defensa de una identidad nacional que consideraban amenazada y que se identificaba, cada vez más, con un idioma. Al principio esos grupos se dedicaron, fundamentalmente, al rescate de textos tradicionales y a la traducción de obras clásicas. [...] Pero, con el correr del tiempo, se fijaron metas más ambiciosas.

En el siglo XIX Gales sufrió lo que algunos han definido como una nueva invasión inglesa. Esta vez, y a diferencia de lo que había ocurrido en los tiempos de Llewelyn y los margraves, lo que buscaban los invasores no era la tierra sino lo que había debajo de ella. Gales contiene importantes yacimientos de hierro y carbón y la revolución industrial había hecho, de ambos, productos de primera necesidad. [...]

La respuesta de los grupos nacionalistas no se hizo esperar. Ya no luchaban, solamente, por la supervivencia del Cymraeg. Ahora, lo que buscaban era la creación de una colonia galesa autónoma en algún rincón apartado del mundo. Solo así, pensaban, el idioma y, junto con él, el estilo de vida de los galeses estaría a salvo de la extinción.

La primera gran campaña en favor de la emigración fue motorizada por *I Cylchgrawn Symreig* (La Revista Galesa), un periódico publicado en Cymraeg. Su editor, Morgan Rhys, proponía que se buscara un área apta para la colonización en algún lugar de los Estados Unidos. Y, aun si la iniciativa no prosperó, señaló un rumbo. Entre 1850 y 1863 se lanzó una serie de proyectos orientados a la fundación de colonias de galeses en Palestina, el Brasil, Oregon, Vancouver, Australia, Nueva Zelanda, Uruguay y, finalmente, en la Patagonia. Aunque, hay que decirlo, la idea de que la Patagonia era un sitio apropiado no nació en

Gales sino en los Estados Unidos. Su principal impulsor fue el reverendo Michael Daniel Jones.

Es difícil establecer los verdaderos alcances del proyecto de Jones. Seguramente, tanto él como sus seguidores aspiraban a que su idioma se convirtiera en la lengua oficial o, al menos, en una de las lenguas oficiales del área que irían a ocupar y, la verdad, nadie puede culparlos por ello. Pero de allí a suponer que, como se ha dicho tantas veces, pretendían establecer un Estado autónomo hay un gran trecho. [...] Las ideas del reverendo Jones fueron presentadas en una serie de mítines, primero en los Estados Unidos y después en Gales. En ellos, se aludía una y otra vez a la Patagonia y esto provocó que, finalmente, el cónsul argentino en Liverpool se interesara en el asunto. Al poco tiempo, la noticia de que había un grupo de inmigrantes dispuestos a instalarse en algún sitio despoblado del país llegó a Buenos Aires. Y, una vez allí, a los oídos del ministro Guillermo Rawson. [...]

Las primeras conversaciones entre la Comisión Colonizadora y las autoridades argentinas fueron auspiciosas. La Ley de Tierras sancionada en 1862 autorizaba al gobierno a entregar una pequeña parcela a cada colono. Pero si los galeses cumplían con su compromiso de instalar dos o tres mil familias en la Patagonia, anticipaba el cónsul, recibirían mucho más que eso.

Love Jones Parry, de Madryn Castle, y Lewis Jones viajaron a la Argentina con fondos provistos por el reverendo (Michael Daniel) Jones. Reconocieron rápidamente el litoral chubutense y, acto seguido, firmaron un acuerdo con el gobierno. Después, convencidos de que su misión había tenido el éxito más completo, regresaron a casa. Corría el año 1864 y solo faltaba una cosa para que la colonia se convirtiera en realidad: ir y hacerla. [...]

Por fin, el 28 de mayo de 1865 el *Mimosa*, un bergantín de 450 toneladas y poco más de 40 metros de eslora, zarpó de Liverpool con 153 colonos. Provenían de sitios tan diversos como Liverpool, Aberdar, Mountain Ash, Bangor, Birkenhead, Bala, Aberystwyth, Ffestiniog y hasta de Nueva York. E iban en pos de un sueño. Durante la travesía se celebró un casamiento y tuvieron lugar dos nacimientos y cuatro muertes. El 28 de julio (exactamente dos meses después de la partida) el *Mimosa* echó anclas en el fondeadero de punta Cuevas, al pie del acantilado donde hoy están emplazados el Ecocentro y el célebre Monumento al Indio de Puerto Madryn. [...]

Los primeros pasos de los colonos no fueron fáciles. Es necesario recordar que se trataba, en su gran mayoría, de obreros y amas de casa que nunca habían estado en un lugar ni remotamente parecido a ese. Algunos de los incidentes que tuvieron lugar son cómicos como, por ejemplo, el que sufrió la señora Davies cuando quiso ordeñar algunas de las vacas traídas de Patagones. La señora Davies, criada en una granja próxima a Aberteifi, estaba acostumbrada al trato con animales que vivían en un establo y respondían a los llamados de sus amos como una mascota. Por lo tanto, y tal como había hecho en su infancia, se acercó a la tropa convencida de que, en cuanto vieran el balde y oyeran lo que

les decía, las vacas sabrían qué era lo que quería de ellas. Al principio las vacas la miraban con desconfianza y, una vez que la tuvieron cerca, se echaron a correr; algunas para huir y otras, las más valientes, para atacarla. La señora Davies logró salir ilesa pero llegó a la conclusión de que los animales que les habían traído estaban endemoniados. Otros de los colonos, en cambio, consideraron que el problema era que esas vacas, acostumbradas a la vida en las pampas, nunca habían visto a una mujer.

Lamentablemente, también hubo episodios dramáticos. Y el primero tuvo lugar el mismo día del desembarco cuando un grupo de colonos salió en busca de agua. Uno de sus integrantes, David Williams, se separó del resto y desapareció. La búsqueda fue infructuosa y los restos de Williams no fueron hallados sino varios años más tarde. [...]

El problema principal que tuvieron que enfrentar los colonos fue, sin duda, el de la falta de agua. Ningún río desemboca en el golfo Nuevo, y en las inmediaciones de punta Cuevas ni siquiera hay charcos. La búsqueda y el transporte de agua, aunque más no fuera para satisfacer las necesidades más elementales del grupo, debían implicar un esfuerzo enorme. Y la idea de acumular la cantidad necesaria para iniciar cualquier actividad productiva resultaba, lisa y llanamente, impracticable. [...] Los colonos abandonaron el primer emplazamiento y se trasladaron a las orillas de la laguna de Derbes, situada a los pies de la colina en que está el Chalet Pujol.

Una de las primeras cosas que hicieron los recién llegados fue sembrar trigo. No sé por qué lo hicieron y, sobre todo, por qué, a la luz de las dificultades posteriores, no se dedicaron a buscar alguna manera alternativa de obtener su sustento. [...]

Como sea, bastaron unas pocas semanas para que se dieran cuenta de que, a diferencia de lo que ocurre en Gales, las lluvias de la costa patagónica son, además de escasas, impredecibles. Y que en ese sitio y en esas condiciones nunca obtendrían, no ya beneficios sino, ni siquiera, el trigo necesario para su propio sustento. Se inició, entonces, la primera de las varias mudanzas que tendrían lugar. Un grupo de exploradores fue enviado hacia el sur para reconocer el valle inferior del río Chubut. Llevaban una brújula y un caballo y la garantía de que, detrás de ellos, iría un bote cargado de víveres.

La distancia entre Puerto Madryn y la desembocadura del Chubut es de unos sesenta y cinco kilómetros. O, si uno elige, por seguridad o por lo que fuere, una ruta que lo mantenga todo el tiempo a la vista del mar, de cerca de cien. Un grupo que viaje a pie y con poca carga debería hacer el trayecto, con cierta comodidad, en dos días. Pero, otra vez, los galeses fueron víctimas de su inexperiencia. Los hombres que iban por tierra estuvieron cuatro días en el campo. Y el bote que debía seguirlos encalló unos pocos kilómetros al sur de punta Ninfas.

A partir de entonces y durante varias semanas, el grupo estuvo dividido. Un segundo contingente había partido hacia el valle llevando una majada de varios

cientos de ovejas que garantizaban, al menos, que los adelantados no se morirían de hambre. Pero, además de carne, necesitaban otras cosas. Y sin bote ni una huella clara que señalara el camino entre los dos asentamientos, cada viaje se convertía en una aventura de resultado incierto. Finalmente, varios de los jefes de familia instalados en Rawson (o, más bien, en lo que sería Rawson) se cansaron de esta situación y resolvieron volver al golfo. Mientras tanto, una nave cargada de caballos había recalado allí y se aprestaba a trasladar al resto de los colonos y, especialmente, a las mujeres y los niños hasta la desembocadura del río. [...]

A principios de 1866 los colonos estaban instalados alrededor de una vieja factoría construida en la desembocadura del río y conocida por el nombre de Fuerte Viejo. Habían vuelto a levantar algunos refugios y tenían un poco de ganado, caballos y provisiones para los cuatro o cinco meses siguientes. Pero eso era todo; el trigo y las hortalizas que habían sembrado se habían perdido y, una vez que partió la nave que los había ayudado a reunirse, quedaron solos. Patagones, la población más cercana, quedaba a 250 kilómetros de distancia y, para el caso, tanto podía haber quedado a 2500 o 25.000.

Las consecuencias de esta situación no se hicieron esperar. La colonia entró en un estado de asamblea permanente. Lewis Jones, presidente del comité que dirigía la colonia, renunció a su puesto. Su reemplazante, William Davies, partió hacia Buenos Aires con la intención de obtener una nueva ayuda del gobierno argentino. Mientras tanto, un grupo de colonos envió una carta al gobernador inglés de las Malvinas pidiendo que se los trasladara a alguna posesión británica. Para ellos, la aventura había terminado.

En julio de 1866 la fragata Tritón, integrante de la flota británica estacionada en Montevideo, viajó a la colonia. Su misión era la de evacuar a los descontentos pero, a pesar de las amargas quejas vertidas en la carta, se embarcaron en ella apenas siete colonos. Entretanto, Davies había obtenido la ayuda que buscaba y, cuando regresó, trajo con él una pequeña embarcación para el servicio de la colonia y los víveres necesarios para sobrevivir hasta el año siguiente. Poco después se produjo la primera visita de los aborígenes. Las relaciones entre los inmigrantes galeses y los dos grupos de aborígenes que vivían en la región (pampas y tehuelches) han sido largamente descriptas y analizadas. Se iniciaron, como podría suponerse, con el temor de los primeros y la desconfianza de los segundos. Pero no pasó mucho tiempo antes de que unos y otros descubrieran que, a pesar del idioma, de la religión y del color de la piel y los ojos, lo que los unía era mucho más que lo que los separaba. Los galeses, desbordados por la falta de corrales y alambrados, habían perdido la mayor parte de sus ovejas y empezaban a sentir la escasez de carne. Los indios, en cambio, estaban sobrados de ella pero carecían de harina, manteca y pan. Rápidamente se inició un mercado de trueque que, con los años, llegó a alcanzar cierta importancia y se convirtió en uno de los últimos recursos que encontraron los indios para abastecerse antes de ser confinados en las reservas. [...]

El inicio del comercio con los aborígenes y la llegada de las provisiones significaron una mejoría innegable pero que no alcanzaba a satisfacer las expectativas de los colonos. La agitación se prolongó durante toda la segunda mitad del año. Además, la primavera trajo una nueva sequía y, con ella, una segunda pérdida de lo que se había sembrado. A partir de entonces, la relocalización se convirtió en la principal preocupación de los colonos. Y la pregunta que se hacían todo el tiempo: relocalización sí, pero ¿adónde? Tal como había ocurrido en Gales, volvieron a barajarse las posibilidades de mudarse a Uruguay, Canadá, el Brasil y California; o, también, a otra provincia argentina. Al fin y al cabo y a pesar de la inclemencia del sitio elegido, el gobierno nacional había demostrado, más de una vez, su buena voluntad. Davies viajó otra vez a Buenos Aires para transmitirle las novedades al ministro Rawson. El ministro se comprometió a colaborar con el traslado pero puso una condición: que la decisión estuviera refrendada por la firma de una amplia mayoría de colonos. También dijo que, si resolvían quedarse, les haría llegar suministros para un año más.

Fuente: Diario La Nación. 17 de mayo de 2008.
<http://www.lanacion.com.ar/1012161-de-gales-a-chubut>

CEREMONIA DEL TÉ

En 1885 un contingente de cincuenta familias galesas, llegaron desde la región costera de la provincia de Chubut, para ocupar uno de los valles más pintorescos y fértiles de la zona cordillerana y continuaron así con uno de los objetivos propuestos al abandonar su Gales natal en 1865: preservar sus tradiciones, su idioma y su religión.

Durante sus primeros años en Chubut, la colonia galesa vivió períodos de extremas dificultades. Sólo la solidaridad y las buenas relaciones entabladas con las tribus tehuelches que poblaban la región, permitieron sobrevivir a aquel núcleo de pioneros. De hecho, las primeras palabras que los tehuelches aprendieron fuera de su idioma -y mucho antes que les fuera impuesto el castellano- fueron: "té" y "bara", que significa pan en galés.

Por aquellos tiempos, la actividad social de la comunidad galesa giraba en torno a la ceremonia del té. Convertidas en chacareras, las familias se reunían sólo cuando había oficios religiosos en alguna de las capillas de la región. Como iban a pasar el día lejos de su casa, las mujeres preparaban tartas y tortas para amenizar la extensa jornada.

Concluido el encuentro religioso, en el salón contiguo a la capilla, "vestry", compartían los las tortas y panes, bebían el té mientras intercambiaban las últimas novedades en materia de nacimientos, fallecimientos, noviazgos y bodas.

Cuando la jornada llegaba a su fin, los galeses se repartían los alimentos. Años después, la costumbre del té galés se convirtió en un atractivo turístico.

Fuente: diario Los Andes (Mendoza), 10 de agosto de 2008. <http://www.losandes.com.ar/notas/2008/8/10/turismo-374166.asp>

MANTENIENDO EL GALÉS EN LA PATAGONIA

El Gobierno de la Asamblea de Gales ha manifestado su compromiso con la lengua galesa al anunciar que el proyecto Lengua Galesa en la Patagonia continuará por otros tres años.

Este anuncio fue realizado por el ministro de Patrimonio Alun Ffred Jones mientras desayunaba con un grupo de estudiantes de lengua galesa de la Patagonia. El ministro dijo: "Me complace anunciar que hemos sido capaces no sólo de continuar la financiación de este proyecto para mantener la lengua galesa en Argentina, sino también de proporcionar un pequeño aumento de la financiación".

El proyecto lengua galesa en la Patagonia es una iniciativa financiada por el Gobierno de la Asamblea de Gales para impulsar y sostener la lengua galesa en la provincia del Chubut en la Patagonia Argentina. El proyecto recibirá £162,000 en los próximos 3 años, siendo el aumento de £21k con respecto al período anterior.

El ministro agregó: "Hay vínculos históricos y culturales fuertes entre Gales y Chubut que enriquecen a ambas partes. Este proyecto ayuda a mantener dichos vínculos fuertes y ha tenido un éxito considerable en elevar el perfil de la lengua galesa en la provincia. Espero que la cooperación con Menter Patagonia para proporcionar oportunidades de socializar a través del galés aumentará aún más la importancia de la lengua en su casa de América del Sur".

Isaias Grandis, uno de los estudiantes de Chubut quien estudia en la Universidad de Cardiff de Gales durante el verano, dijo: "La lengua galesa es una parte importante de nuestra identidad en Chubut. Cada vez más gente quiere aprender la lengua, y este proyecto será una gran ayuda para desarrollar eso".

El programa de apoyo a la lengua galesa en la Patagonia ha estado funcionando desde 1997. El proyecto permite la adscripción de los maestros a las comunidades clave objetivo, el desarrollo de profesores nativos, el establecimiento de cursos estructurados y la promoción de actividades en galés.

El proyecto está gestionado por el Gobierno de Gales del Concilio Británico, en colaboración con la Sociedad Gales-Argentina, el Centro de Galés para Adultos de Cardiff y Vale de Glamorgan de la Universidad de Cardiff.

Fuente: diario News Welsh online. 21 de Julio de 2009.
<http://www.newswales.co.uk/search.cfm?section=Culture&F=1&id=17189>

CON ASUETO, CHUBUT CELEBRA LLEGADA DE GALESES

El gobierno de esa jurisdicción decretó asueto para la administración pública, bancos, seguros y actividades afines.

Rawson.- Con motivo de conmemorarse el 144 aniversario de la llegada de los galeses al territorio de la actual provincia del Chubut, el gobierno de esa jurisdicción decretó asueto para la administración pública, bancos, seguros y actividades afines.

Según informaron las autoridades, el decreto que establece el asueto no incluye las actividades industriales, comerciales y civiles.

El 28 de julio es un motivo de celebración en las capillas metodistas del valle inferior del río Chubut donde se asentó la comunidad galesa.

Además es un día festivo para Puerto Madryn, punto geográfico sobre el Golfo Nuevo al que llegaron los galeses en el velero "Mimosa". Puerto Madryn celebra este día un nuevo aniversario de su fundación.

Como es tradicional todos los 28 de julio, hoy en las capillas de la zona, se servirá el "té galés" que es rigurosamente acompañado con las tartas, tortas y pasteles que forman parte de la gastronomía clásica de la comarca. (Télam).-

Fuente: diario La Mañana Neuquén, 28 de julio de 2009.
http://www.lmneuquen.com.ar/noticias/2009/7/28/con-asueto-chubut-celebra-llegada-de-galeses_35289

SE LANZÓ EL CIRCUITO TURÍSTICO "RUTA DE LOS GALESES DEL VIRCH"

Se trata de un recorrido por la tradición histórica y cultural de la Colectividad Galesa en Chubut.

El circuito turístico "Ruta de los Galeses del VIRCh", que comprende visitas a 16 capillas ubicadas entre Rawson y 28 de Julio, recorriendo la atractiva tradición histórica y cultural de esta colectividad en Chubut fue presentado oficialmente este jueves en el marco de un acto que se realizó en la Capilla Moriah de Trelew con las presencias del intendente de la ciudad, César Gustavo Mac Karthy; el ministro de Comercio Exterior, Turismo e Inversiones, Eduardo Arzani; el secretario

de Cultura, Jorge Fiori y la subsecretaria de Turismo de la provincia, Florencia Papaiani, entre otros.

Impulsado por la Subsecretaría de Turismo y Áreas Protegidas el circuito forma parte de una primera etapa de una iniciativa que también abarcará a una amplia zona de la cordillera donde también existen capillas galesas. La presentación de este jueves cobra asimismo significativa relevancia dado que la misma está enmarcada en la próxima de la realización de una nueva edición del Eisteddfod, el tradicional evento cultural galés que anualmente se desarrolla en Trelew, reuniendo a más de 1.000 participantes en cada edición.

Asociación entre la cultura y el turismo

La subsecretaria de Turismo, Florencia Papaiani, fue la encargada de hablar en el acto y manifestó su emoción personal por la presentación del nuevo circuito, "vemos como es posible la asociación entre la cultura y el turismo", expresó y recordó que "tal vez en el año 2005 cuando empezamos a trabajar en este recorrido de las Capillas era impensable de realizarlo porque no se contaba con la infraestructura, y hoy gracias a diferentes obras que se han llevado a cabo en la provincia podemos hablar de este recorrido".

"La puesta en valor de la cultura" y "de un producto turístico" fueron resaltados por Papaiani, quien también no olvidó mencionar la colaboración de los municipios del Valle Inferior del Río Chubut.

Recorrida previa

Previo al acto, se realizó un recorrido por el Valle Inferior del Río Chubut, dejando así inaugurado el recorrido "Ruta de los Galeses del VIRCh", un paseo sobre cultura galesa para familias y turismo específico.

Participantes del Eisteddfod del Chubut y de la Asociación San David dieron marco a esta presentación que incluyó además un encuentro coral y de literatura galesa. Participaron del mismo el Coro Santa Cecilia de Rawson, el solista Andrés Evans, la recitadora Megan Pflieger y el poeta Sergio Praváz, ambos ganadores en diversas categorías de anteriores ediciones del Eisteddfod, entre otros; además y como cierre se pudo apreciar la capilla iluminada exteriormente dando así cierre a una jornada trascendente para la cultura galesa de nuestra provincia.

Cartelería en los puntos de interés para que el turista pueda empaparse de la cultura y su historia acompañarán a este nuevo circuito turístico, reforzándose asimismo la señalización en vía pública para facilitar el acceso a cada capilla desde las rutas n° 7 y n° 25.

Fuente: Página oficial del gobierno de la provincia del Chubut. Jueves 29 de octubre de 2009. <http://noticias.chubut.gov.ar/blog/2009/10/29/se-lanzo-el-circuito-turistico-%E2%80%9Cruta-de-los-galeses-del-virch%E2%80%9D/>

EL GALÉS YA ES LENGUA COOFICIAL EN EL PAÍS DE GALES, JUNTO CON EL INGLÉS

La medida más importante es la creación de un Comisionado de la Lengua Galesa que garantizará que los ciudadanos que quieran puedan relacionarse en galés con la administración pública.

Por primera vez en la historia, el galés será considerado idioma cooficial junto con el inglés en el País de Gales (Reino Unido). Para Alun Jones Ffred, miembro del partido nacionalista galés, el pasado martes fue "un día histórico para el idioma galés".

La Asamblea de Galés -lo equivalente al parlamento autonómico de las CCAA en España- determinó finalmente el pasado 7 de diciembre que el galés se considerara lengua cooficial de la región, tras un proceso legislativo en la Cámara galesa iniciado el pasado 4 de marzo.

La nueva medida fortalecerá la posición del galés, idioma que es minoritario en el País de Gales, y lo equipara con el inglés por lo que garantiza el uso de la lengua galesa sin imposiciones a quien quiera utilizar el inglés. La mayoría de los carteles e indicaciones en el País de Gales están en los dos idiomas, aun cuando el galés no era oficial.

Una de las medidas más importantes es la creación de un Comisionado de la Lengua Galesa que garantizará que los ciudadanos que quieran puedan relacionarse en galés con la administración pública.

Fuente: Diario La Voz de Barcelona, 12 de diciembre de 2010.
<http://www.vozbcn.com/2010/12/12/46033/gales-lengua-cooficial-paisgales/>

AGROTURISMO EN TRELEW

Los inmigrantes galeses y en menor medida irlandeses, escoceses y alemanes, junto a los nativos, hicieron de esta región patagónica de grandes estepas, un destino turístico que tiene como sello el disfrute de las cosas simples de la vida en chacras productivas.

El agroturismo es una especialidad que está tomando gran predicamento en territorio argentino. Cada vez tiene más adeptos y el sur del país, en este caso la ciudad chubutense de Trelew, no es la excepción.

Si se bucea en la historia, se arriba a los antecedentes de la inmigración en la región patagónica, que tuvo su origen en Estados Unidos, donde el pastor protestante Michael Daniels Jones, en conjunto con comerciantes y buscavidas,

eran exactamente 153 personas, pusieron proa hacia lo que hoy son las ciudades de Trelew y Gaiman, en la provincia de Chubut.

Con anterioridad a este episodio, Guillermo Rawson (ministro del Interior en la presidencia de Bartolomé Mitre) les franqueó la entrada a galeses y otros inmigrantes en la actual ciudad de Rawson, que lleva ese nombre en su honor.

También se destacaron Abraham Mathews (presbítero protestante) y Lewis Jones (impulsor de la colonia galesa en Chubut), de cuyo nombre deriva la palabra Trelew: tre significa pueblo y lew, Luis, o sea "pueblo de Luis".

Un cuarto de la población de la provincia de Chubut (es decir 150.000 habitantes), es o tiene vínculos con los galeses, desde su ciudad más importante Comodoro Rivadavia, pasando por Trelew, Puerto Madryn y Rawson, entre otras.

El asentamiento se concretó para la realización de trabajos de mecanización en la producción agrícola, con tracción a sangre, después de lo ocurrido en lo que hoy es Esperanza y su zona de influencia, en Santa Fe. Se exportaban granos, trigo y otros productos. Luego, las tierras fueron variando y los cultivos también.

Gaiman.

Muy cerca de Trelew se encuentra Gaiman, que es el centro por excelencia de la cultura galesa. El lugar adquirió fama mundial cuando Lady Di visitó la ciudad y, como un rito sagrado, tomó el tradicional té puntualmente a las 17.

Gaiman, que en lengua nativa significa "punta de piedra", es un poblado de 7.000 habitantes, población que asciende a 10.000 si se contabilizan las regiones rurales circundantes.

Allí hay numerosos galeses, aunque también hay descendientes de irlandeses, escoceses, alemanes y nativos de la región.

Además de Gaiman, se pueden encontrar galeses en otras ciudades del país, como por ejemplo General Roca y Choele Choel (provincia de Río Negro); también en Hughes y Colonia Pájaro Blanco, provincia de Santa Fe, y en Coronel Suárez (provincia de Buenos Aires), entre otras. Entre sus características se destaca que toman cerveza blanca, negra y rubia (en ese orden) y jugos de fruta, acompañados de música celta, la que últimamente está teniendo gran repercusión con grupos que han traspasado las fronteras de su país.

El placer de la comida.

Recoger las frutas y verduras de la quinta familiar que tienen Ariel Grant y Marta Luisa Hughes, en el Valle del río Encantado, y luego degustarlas junto a ellos en una charla amable y distendida, fue sencillamente maravilloso.

Son vegetarianos, saben comer y, consecuentemente, saben vivir. La pareja se da el lujo de hacer esta vida en un lugar ubicado en las afueras de Trelew, justo frente al autódromo recientemente remodelado, que muchos siglos atrás fue el territorio de dinosaurios.

De un lugar inhóspito, han hecho un vergel donde conviven pájaros, ovejas, mariposas y algún mosquito jején, que nos dejó grabado su sello al participar de la recolección de vegetales y frutas para el almuerzo en la huerta.

Marta lo cuenta: "Esto no es un trabajo, porque lo realizo con pasión y cariño. Hago 10 variedades de dulces; chutney; cerezas y cítricos; citron o sandía blanca; cebolla, vinagre y especias; frutas con cebolla y especias (pimienta y curry); vinagre y azúcar, y la salsa de tomates verdes".

Fuente: diario La Voz del Interior (Córdoba), 27 de marzo de 2011.
<http://www.lavoz.com.ar/suplementos/turismo/argentina/agroturismo-trelew>

EL TÉ DEL 28.

Como ya es tradicional en esta fecha, capillas y escuelas sirvieron el té galés para celebrar un nuevo aniversario de la colonización. Hubo una gran participación.

La localidad de Gaiman preserva la tradición de la cultura galesa y todos los 28 de julio comparten un momento de encuentro junto a familiares y amigos.

Ayer se celebró en todo el territorio del Chubut un nuevo aniversario del arribo de un contingente de colonos galeses a las costas chubutenses y que marcará así, un hito trascendental en el desarrollo cultural, social y político de esta provincia.

El punto de encuentro de este festejo se centró en las tradicionales capillas galesas que predominan en toda la zona del Valle Inferior del Río Chubut.

Allí, los descendientes de los colonos galeses, junto a vecinos de las diversas localidades valletanas, se congregaron para participar de un encuentro donde prevaleció la animosidad de compartir el clásico Té Galés dentro de un clima de amistad y alegría.

Breve reseña.

El 28 de julio de 1865 desembarcó en las costas de Puerto Madryn un contingente de 153 inmigrantes galeses, compuesto por hombres, mujeres y niños que provenían de distintas regiones de Gales. Lo hicieron a bordo del barco denominado Mimosa y trajeron consigo la esperanza de poblar un territorio nuevo sin sufrir las persecuciones de ningún monarca y las proscripciones a su fe, su lengua y su cultura.

El lugar inhóspito y el clima áspero de la Patagonia pusieron a prueba el temple de estos colonos que a fuerza de voluntad y sacrificio lograron sobrevivir y perdurar a través de todas las vicisitudes padecidas. Este suceso fue denominado

Gesta Galesa y fue motivo de conmemoración durante todos los años de la colonia y que continúa hasta la actualidad.

El riego

Para solucionar el problema del cultivo se construyeron canales artesanales de riego. Descubrimiento ocasional de los galeses. Fue así que con ingenio lograron establecer una de las primeras redes de riego artificial y la zona comenzó a producir trigo en mayor escala.

El Ferrocarril ayudó a la formación de poblaciones como Trelew, que se sumó a las ya establecidas Rawson y Gaiman. Por su parte, la expansión de pequeños grupos de agricultores hacia el oeste motiva el surgimiento de Dolavon y 28 de Julio.

Con la misma idea y fortaleza colonizadora se realizó en la década del 1880 la colonización de la cordillera chubutense, a partir del asentamiento en la zona conocida como "Valle 16 de Octubre".

El lugar inhóspito y el clima áspero de la Patagonia pusieron a prueba el temple de estos colonos que a fuerza de voluntad y sacrificio lograron sobrevivir y perdurar a través de todas las vicisitudes padecidas. Este suceso fue denominado Gesta Galesa y fue motivo de conmemoración

Fuente: diario Jornada, 29 de julio de 2011.
[http://www.diariojornada.com.ar/21099/Sociedad/El te del 28](http://www.diariojornada.com.ar/21099/Sociedad/El_te_del_28)

EL GORSEDD CELEBRÓ DIEZ AÑOS DE ACTIVIDAD

El Círculo Bárdico lleva una década de tarea ininterrumpida en la promoción de la cultura y el idioma galés, después de un prolongado corte. Por ese motivo se realizó un sencillo acto recordatorio en la capilla Bethel. Previamente se había concretado el ingreso de los nuevos miembros al Gorsedd.

Ayer se realizó la ceremonia anual de recepción de los nuevos miembros del Círculo Bárdico del Chubut, el Gorsedd, y la proclamación del Eisteddfod 2012. La misma tuvo lugar en el Círculo de Piedra de la Plaza de Los primeros colonos de Gaiman, con una cálida jornada como escenario. El propósito del Gorsedd es conservar el idioma galés y sus tradiciones.

El invitado especial de este año, en el que se celebró el décimo aniversario de la reinstalación del Gorsedd, fue el Archidruida del Gorsedd de Gales, Jim Parc Nest. El referente tuvo a su cargo la conducción de la ceremonia junto a la presidente del Círculo Bárdico de Chubut, Ivonne Owen.

También estuvieron presentes seis integrantes del Gorsedd de Gales, quienes se identificaron por sus túnicas verdes y blancas, que en ese país indican desde

qué área de la vida social colabora la persona. Esa costumbre se modificará el año próximo, a partir del cual los colores serán unificados, según anunció el Archidruida.

Concluido el encuentro en la plaza la actividad se trasladó a la capilla Bethel, en donde tuvo lugar la presentación del libro de literatura infantil en galés "Juan y el guanaco", el concierto de jóvenes del Urdd (Liga Juvenil) de Gales y la actuación de la cellista Ana Borzone.

El Gorsedd fue retomado en Chubut en 2001 bajo la conducción de Clydwyn ap Aeron Jones, después de muchos años sin actividad. Había sido fundado en 1881 por el poeta Gutyn Ebrill a su regreso de Gales.

Nuevos integrantes

Las personas incorporadas al Gorsedd con su nombre poético son: Albina Jones de Zampini (Albina Bryn Heulog), Erie James (Erie Bryn Amlwg), Judith Jones (Judith Alaw Camwy), Vilma Nanci Jones (Nansi Caer Antur), Eirian Lewis (Eirian Cleddau), Adriana Roberts (Adriana Maen Gwyn), Lois Dafydd (Lois Ty Glas), Nia Griffiths (Nia'r Ddol), Ana Chiabrando (Ana Plas y Coed), Graciela Colasante (Graciela Bryn Bela), Romina Herrera (Romina Blodyn y Paith) e Iwan Madog Jones (Iwan Hebog).

El Gorsedd de Chubut sumó cuatro integrantes de Gales: el pastor Eirian Lewis, quien trabajó en la zona en varias oportunidades, Lois Dafydd, integrante de la asociación Meter Patagonia, dedicada a la promoción de la cultura celta; Nia Griffiths, maestra de galés en la Escuela Bilingüe Hendre e Iwan Madog Jones, también integrante de Meter Patagonia que realizó su actividad en cordillera.

Fuente: Diario Jornada. 28 de octubre de 2011.
<http://www.diariojornada.com.ar/Noticia/Default.aspx?id=28278>

TRELEW, UNA CIUDAD "CORONADA" POR CULTURAS LEGENDARIAS

Ciudad nacida a fines del siglo XIX, Trelew, es portadora de un pasado de diversidad cultural, donde tehuelches, mapuches, inmigrantes galeses, españoles e italianos, han sido notables protagonistas de su historia.

Fueron aquellos visionarios y audaces galeses quienes en busca de tierras donde forjar su propio destino, preservar su identidad, y fundar una vida en libertad, arribaron a estas tierras en el Velero Mimosa, en tiempos en que la Corona Británica presionaba y perseguía sus expresiones culturales (entre ellas su idioma), sometía al pueblo, y hacía peligrar su independencia.

Fue así que llegaron a las costas del Golfo Nuevo, punto de partida para el sucesivo establecimiento de colonias (Rawson, Gaiman, Trelew, Dolavon, 28 de Julio) donde fueron desarrollando en el transcurso de los años la actividad agrícola, con obstinado esfuerzo.

En sus inicios, se encontraron con la adversidad e inclemencias climáticas, (que más de una vez provocó el fracaso de sus cosechas), pero también con sus apacibles pobladores nativos, los tehuelches, con quienes con el paso del tiempo, lograron establecer una armoniosa relación.

Una vez sorteadas las dificultades y alcanzada la buenaventura económica, se decide realizar el tendido de una línea férrea para el traslado de productos agropecuarios desde el Valle del Río Chubut hacia la costa del Golfo Nuevo. Es entonces que gracias a una ley nacional sancionada el 20 de octubre de 1886, se otorgan las tierras necesarias para dicha labor, considerándose a esta fecha como aniversario de nuestra ciudad.

En cuanto a su toponimia, Trelew significa en idioma galés "Pueblo de Luis", en homenaje a quién fuera el propulsor de esta iniciativa y considerado su fundador, Lewis Jones, valeroso pionero quien exploró por primera vez la región patagónica hacia fines de 1862, junto a Love Jones Parry.

Entre los legados históricos de relevancia cultural que nuestra ciudad ha orgullosa heredado, se encuentra el Eisteddfod, culto a la música y la poesía galesa que tiene lugar año a año en el mes de Octubre, y que con el paso del tiempo fue incorporando nuevas disciplinas como la danza, el teatro, las artes plásticas y la fotografía, entre otras.

Dicho acontecimiento, reúne a un importante número de personas quienes se aprestan a contemplar y disfrutar "sentados" velada a velada (Eisteddfod significa "estar sentado" en la lengua celta) de este singular evento que tiene como solemnes ceremonias de cierre, la entrega de la medalla de plata, la coronación del poeta, y la emotiva entrega del Sillón Bárdico, premio al mejor poema en idioma galés.

Fuente: diario El Litoral (Santa Fe), 9 de noviembre de 2011.
http://turismo.ellitoral.com/?m=interior&id_um=69607

UN PEDAZO DE GALES

Es la primera escuela bilingüe castellano-galés del planeta. Curiosamente, en su matrícula los descendientes de colonos son minoría. Se inauguró esta semana pero tiene detrás una historia de trabajo, esfuerzo y dedicación

Cuando los galeses eligieron Chubut para mudar su historia ya sabían que las carencias superaban ampliamente a la voluntad, que fue mucha, del propio

gobierno argentino de ayudarlos en la intención. Un Fuerte destruido por el paso del tiempo, relatos de viajeros ocasionales y aquella promesa de ayuda de Nación a través del ministro Rawson conformaban toda la invitación. Sabían, por lo demás, que casi todo estaba por hacer; desde sus casas hasta los mismos caminos para llegar; pero aun así eligieron Patagonia, desechando posibilidades de otras geografías como Estados Unidos, Brasil o, en Argentina misma, Santa Fe y el propio Carmen de Patagones, no tan lejano, no tan inhóspito, y con algo de la civilización que por aquí aún no había.

Extensiones de tierra con sus animales, forraje para sembrar y también elementos para sobrevivir al "mientras tanto" formaron parte de la oferta desde el vamos, antes que el primer barco parta con rumbo al sur desde Gales, incluso antes que fuera el *Mimosa* la nave elegida. Pero no fue eso, o no lo fue solamente, el dato más relevante para que Michael Jones, Abraham Matthews, Lewis Jones y otros tantos miraran el mapa y apoyaran el dedo en este sur profundo dándole forma al destino final.

El cambio de aire, de geografía y la posibilidad de escalar posiciones sociales no fueron nunca la médula de la idea, de la génesis del viaje. El norte siempre fue crear una comunidad que, sobre todo, conservara sus costumbres y su cultura para lo cual, obvio, resultaba fundamental mantener el lenguaje único que poseían.

Esta semana Trelew vivió una experiencia singular: se inauguró la primera escuela bilingüe castellano-galés del planeta. Cuatro años antes de cumplirse el primer siglo y medio de la colonización, aquella meta de conservar el idioma se relanzó con esta obra que, es bueno saberlo, tiene su historia dentro de la historia misma.

"La idea del primer taller galés fue de Mónica Jones, en Gaiman, y se plasmó en el garaje de su casa de Trelew, en 1996", rememora Shirley James, que enseña nivel primario en el actual edificio de *Ysgor yr Hendre* (Escuela de Hendre). Lo recuerda en cada detalle porque fue ella quien tomó la posta de las enseñanzas en aquel pequeño jardincito llamado "*Y Draig Fach*".

Shirley se entusiasma contando la historia, va de un año a otro y termina pidiendo el auxilio de Catrin Morris, que nació en Gales y se afincó aquí en 1998; y de Judith Jones, también docente al igual que Silvia Almeyra, que hoy tiene las riendas del establecimiento y, además, estudia el idioma.

En 1997 "*Y Draig Fach*" se mudó a los altos de la Asociación San David y un año después llegó Catrin, gracias a un proyecto del gobierno galés. Ante la falta de capacidad edilicia, por aquellos años se las arregló para enseñar en el comedor de su propia casa mientras Shirley continuaba con sus clases en un quincho, cuanto menos hasta el 2000 cuando se volvió al edificio de San Martín y Belgrano que los cobijó por los 2 años siguientes.

Ya en la temporada 2002/03, en el edificio de Italia y Alem, Catrin tuvo como asistente a Romina Herrera, que se había iniciado con ella en el aprendizaje del

idioma en 1998. Un año después el jardín recaló en la capilla Tabernacl de Trelew, que sirvió para que Judith Jones comenzara a trabajar en el plan.

En este punto es bueno aclarar que en 1997 se oficializó un proyecto en el país de Gales para la enseñanza del idioma y es por ello que, desde ese año, comenzaron a llegar docentes de aquel país para enseñar el idioma aun cuando, antes, quienes arribaban a Chubut lo hacían en calidad de voluntarios.

Con ese camino recorrido llegó el momento de formalizar el proyecto. Fue en 2004 cuando Catrin Morris organizó las primeras reuniones con la intención de convertir esos talleres en enseñanza oficial para lo cual, claro, iniciaron los contactos con las autoridades de gobierno.

"La verdad es que tuvimos ayuda desde el ministerio, y también mucha colaboración de Javier Cunha", reconoce Catrin, quien resaltó como fundamental el papel de Dafydd Wigley, prominente parlamentario galés que no solo contribuyó con 40 mil libras para plasmar la idea, sino que donó un cuadro del pintor Kyffin Williams para ser rematado y con ello se lograron otros 5 mil billetes de esa moneda. A ello se le sumaron otras 10 mil libras que se reunieron en la zona con distintos trabajos, donaciones de personas de la comunidad incluso la elaboración de un tapiz que la propia Catrin vendió en el Esteidfood Nacional de Gales. El dinero sirvió para adquirir el edificio actual de la Escuela, en la calle Moreno de Trelew.

Días de clase

El status de bilingüe "no hace que los alumnos trabajen el doble que en el resto de las escuelas", dice Catrin, aunque reconoce sí que hay una carga pues al castellano que los alumnos traen de la casa se le agrega el galés.

"En general los chicos se introducen gradualmente en el idioma, pero es rápido", cuenta Judith, docente de nivel inicial, y Silvia recuerda que "cada grado tiene dos docentes, uno para idioma galés y otro para castellano" y que "salvo temas específicos, como la materia Lengua por ejemplo, el resto se enseña en castellano y en idioma galés".

No hay orientación religiosa en las clases, algo que necesariamente debe aclararse pues los primeros colonos estaban marcados por un fuerte apego a la iglesia, y tampoco existe un especial énfasis en estudiar la llegada y primeros años de los galeses en la Patagonia, aunque Silvia reconoce que "está siempre presente porque se enseña el idioma y tradiciones que ellos trajeron y, además, en la enseñanza que impone el ministerio la colonización tiene un lugar muy importante desde siempre".

Contar con docentes en galés no es tarea sencilla, la misma Catrin Morris relata que la última entrevista laboral se hizo a través de Skype (sistema para hablar por internet) con uno de los interesados que aplicó para el puesto tras leer el anuncio publicitario en un diario de aquel país. El ingreso, lógicamente, no es tan sencillo porque impone un viaje de unos 13 mil kilómetros y hasta cierta adaptación al llegar a la zona.

Fuente: diario Jornada, 20 de noviembre de 2011.
<http://www.diariojornada.com.ar/Noticia/Default.aspx?id=30160>

UN PUEBLO GALÉS EN EL LEJANO SUR

Emblema patagónico, esta encantadora localidad respira cultura galesa. Sus casitas de té y su arquitectura típica enamoran a quienes la visitan.

Las temperaturas son bastante bajas, aunque no nieva. Cuesta entenderlo a simple vista, pero justamente ése es el clima ideal para disfrutar de las casas de té de Gaiman. Meseras luciendo trajes típicos y cargando desde la cocina amplias bandejas repletas de tortas y tartas de todo tipo, dulces regionales, pan casero y scones; tazas azules con flores llenas de té humeante y perfumado; teteras vestidas con tejidos al crochet; y manteles, servilletas y cortinas blancos, todos bordados. Una vitrina guarda celosamente la taza que utilizó Lady Di en su paso por el poblado. Por la ventana se puede contemplar el río, enmarcado de vastos jardines floridos. El frío que afuera endurece, allí adentro resalta los olores, los sabores, los colores y la calidez única que se respira en estos ambientes. Todas las costumbres galesas concentradas en un solo lugar. Y, lo más paradójico, en unas tierras que se encuentran en el otro extremo de donde nacieron esas tradiciones.

Delicia de colonos

Una de las protagonistas indiscutibles en las casas de té es la torta galesa. Contrario a lo que se cree, este pastel es bien argentino. Para ser más exactos, tiene padres galeses, pero nació a fines del siglo XIX en este rincón del país llamado Gaiman.

La historia cuenta que cuando los primeros pobladores llegaron a las costas de Chubut a bordo del velero "Mimosa" debieron enfrentarse a las inclemencias de un suelo prácticamente deshabitado, con poca agua y tremendamente árido. Había escasez de alimentos. En las cocinas de las mujeres galesas resolver esa situación significó echar mano a todo ingrediente disponible como harina, nueces, frutas brillantadas, miel, azúcar negra y otra serie de especias que variaban de casa en casa, y mezclarlos. Lo que se buscaba era crear una comida rica en calorías y de gran perdurabilidad. El resultado fue la torta galesa que conocemos actualmente.

Se dice que puede durar décadas y hay quienes aseguran haber probado una porción de lo que fue el pastel de bodas de sus padres. Lo cierto es que la ceremonia del té y la torta galesa representan la bandera de distinción en Gaiman. Y son, como en las antiguas costumbres de los colonos, todo un símbolo de hospitalidad.

Bien nuestro

Gaiman es una pequeña localidad de apenas 7.000 habitantes ubicada en la provincia de Chubut a 15 kilómetros de Trelew y a 90 de Puerto Madryn. Es el sitio de la Patagonia que más inmigración galesa recibió y todo su entorno y arquitectura, además de su gastronomía, son una expresión viva de ello.

Capillas con ventanas ojivales, casas de techo a dos aguas, molinos de agua sobre el río, carretas que antes servían para el trabajo diario ahora adornando el parque de inmensas chacras. Todos esos elementos se conjugan de manera perfecta y hacen inevitable evocar en nuestras mentes, aunque sólo sea de manera inconsciente, a algún pueblito de Gales que quizás nunca hayamos conocido. Uno de los emblemas del estilo arquitectónico galés es la Capilla Bethel, la más grande de todas las que se encuentran dispersas por el valle. Pero si de llegar a las raíces se trata, no se puede dejar de conocer la "Casa de Piedra", la primera vivienda formal construida en el pueblo. Su edificación fue realizada por el colono David Roberts en 1874. Una vista a su interior, ambientado de forma austera y con mobiliario y objetos típicos de los inmigrantes galeses, será un viaje directo y sin escalas hacia el pasado.

Tras su paso por Gaiman el corazón de todo visitante seguramente quedará bien contento. No sólo por la amabilidad y calidez de su gente. Sino también por haber conocido un pedacito de Gales, uno que es bien argentino.

Fuente: diario El Diario del Centro del País, 24 de junio de 2012.
<http://www.eldiariocba.com.ar/noticias/nota.asp?nid=53169>

PRESENTARON OFICIALMENTE LAS ACTIVIDADES PARA EL 28 DE JULIO

Comenzarán a partir de mañana con la colocación de la Piedra Fundamental del futuro "Cruceiro Gallego" de la casa de Galicia. La celebración incluye para el sábado la Rogativa por parte de la Comunidad Mapuche Tehuelche.

Durante la conferencia de presentación dieron detalles de algunas actividades del aniversario.

En las instalaciones de la Casa de la Cultura se presentó oficialmente en la mañana de ayer el Programa de Actividades correspondiente al 147º Aniversario de la ciudad de Puerto Madryn, que comenzarán a partir del miércoles 25 de julio con la Colocación de la Piedra Fundamental del futuro "Cruceiro Gallego", a cargo de la Asociación Madrynense Casa de Galicia "Voces Da Nosa Terra" pero que tendrá su epicentro el sábado 28 de julio desde las 7.30 horas con la Rogativa a cargo de la Comunidad Mapuche Tehuelche "Pu Fotum Mapu" en

Punta Cuevas y que continuará con la recreación del histórico desembarco y el encuentro de dos culturas, proseguirá con la Carrera del Barril y que concluirá, el próximo sábado, con el acto central en el Gimnasio Municipal N° 1, desde las 19 horas con el cierre estelar de Rubén Patagonia.

En rueda de prensa, presentaron cada una de las actividades Edgardo Rosa, en representación de la Subsecretaría de Gestión Cultural, Luciana y Ángel Ñanco, representantes de la Comunidad Mapuche - Tehuelche Pu Fotum Mapu, Delia Evans, de la Comisión del Eisteddfod Mimosa Porth Madryn, Diego Lacunza, secretario de la Asociación Cultural Galesa, Silvana Manzur, en representación de El Portal de Madryn, Martín Navarro, de la Asociación de Guías Profesionales de Turismo del Chubut, Fernando Coronato de la Asociación Punta Cuevas y Fernando Barrientos del Centro de Estudios Históricos Puerto Madryn.

Detalles nuevos.

Desde la Asociación Cultural Galesa expresaron que es muy importante trabajar en distintos aspectos, intentando reforzar las actividades que se están por llevar a cabo, de este modo Diego Lacunza destacó: "en la velada de Gala vamos a estar participando con los tres coros municipales, de niños, jóvenes y adultos, cantando el Himno Argentino, el himno galés, interpretando un Lomcomeo y un Himno tradicional galés", expresó respecto de una de las actividades nuevas que tendrá el acto oficial.

Del mismo modo Luciana Ñanco, en nombre de la comunidad Pu Fotum Mapu, expresó: "quiero hacer hincapié en la participación de nuestros hermanos tehuelches mapuches y la comunidad de Puerto Madryn y los turistas que se encuentren en la zona; invitarlos para que nos acompañen; y también esperarlos el viernes 27 de julio a las 16 horas en el Museo Oceanográfico y de Ciencias Naturales, donde se realizará una charla, degustación de comidas típicas, y exposición", expresó Luciana.

Té para todos

El Tradicional Té Galés se servirá el 28 y 29 organizados por el Coro Voces Otoñales del Centro de Jubilados y Pensionados Madryn y la Asociación Cultural Galesa.

En el caso del Té del Coro Voces Otoñales, se realizará el mismo sábado 28 desde las 16 horas en instalaciones del Centro de Jubilados y Pensionados. Como broche de oro, el coro –cuarenta y seis voces– realizará interpretación de sus más destacadas piezas. Las tarjetas (\$ 60) están disponibles a través de integrantes del Coro. El té de la Asociación Cultural Galesa, se realizará el domingo 29 de julio a las 16 hs. en instalaciones del Club Náutico con la colaboración la Asociación Punta Cuevas y la Asociación Eisteddfod Mimosa; con entradas en venta en RPM (San Martín 675); en Fou Fou en Av. Roca 902 Local. Entradas a \$ 60.

147° Aniversario: El programa.

Sábado 28 de julio

7,30 Rogativa Comunidad Mapuche Tehuelche Pu Fotum Mapu- Sitio de Rogativa- Punta Cuevas frente al A.C.A. Izamiento De Pabellones en Mástiles Pta. Cuevas.

11,30 Recreación Del Histórico Desembarco Gales- Playa frente al Museo del Desembarco en Punta Cuevas. Encuentro De Dos Culturas- frente al Museo del Desembarco en Punta Cuevas. Largada De La Carrera Del Barril- a metros del Museo del Desembarco en Punta Cuevas.

12,30 Llegada De La Carrera Del Barril- Entrega de Premios en Monumento a la Mujer Galesa, Av. Roca y Belgrano.

10 a 18 Visitas Gratuitas Al Museo Del Desembarco en Brown al 3000 Punta Cuevas.

10 a 13 Encuentro Clubes De Barrio en la Pista Municipal de Atletismo Moreno y San Martín. Organiza: Subsecretaría de Deportes y Recreación.

10 a 18 Aeroclub De Puertas Abiertas Vuelos de bautismo a precios promocionales y exposición de aeronaves locales y de aeroclubes vecinos en el Aeródromo El Tehuelche. Organiza: Aeroclub Pto. Madryn.

10,00 Largada simbólica Cross Country "El Camino De Los Pioneros" Belgrano y Mitre. Organiza: Club Ferrocarril Patagónico.

Caminatas Gratuitas Por Circuitos Peatonales Históricas Organiza: Asociación de Guías Profesionales de Turismo del Chubut (10,30 desde el Museo del Desembarco en Punta Cuevas; 14 desde el Monumento a la Mujer Galesa y 16 desde la Ex Estación del Ferrocarril).

12 Largada Cross Country "El Camino De Los Pioneros" detrás canchas de Rugby Club. Organiza: Club Ferrocarril Patagónico.

14 Torneo De Ping Pong Aniversario Puerto Madryn en Club Alumni Fragata Hércules 198 B° Roca Organiza Subsecretaría Municipal de Deportes y Recreación.

16 Té Concierto Organiza: Coro Voces Otoñales en Centro de Jubilados y Pensionados de Puerto Madryn, Ávila 558.

14 a 18 horas Encuentro De Teatro Comunitario muestra de los Talleres municipales de Teatro en las Juntas Vecinales en el Teatro del Muelle Avenida Rawson 60 Organiza: Subsecretaría de Gestión Cultural.

19 Acto Central – Espectáculo de Cierre a cargo de Rubén Patagonia - Gimnasio Municipal Sarmiento 1235.

Fuente: diario Jornada, 24 de julio de 2012.
<http://www.diariojornada.com.ar/Noticia/Default.aspx?id=48606>

ORGANIZAN EL FESTEJO POR EL 150° ANIVERSARIO DE LA LLEGADA DE LOS GALESES A CHUBUT

La Asociación San David de Trelew encabeza las gestiones. La participación está abierta a instituciones interesadas.

Grandes festejos. Los integrantes de la Comisión Cordillera en una reunión. Funciona desde hace dos meses.

Distintas comisiones trabajan en Chubut para la celebración de los 150 años de la llegada de los galeses a la Patagonia, en lo que definen será "el gran festejo" de 2015, además de los eventos que se desarrollarán durante todo ese año y en su víspera.

La Asociación San David de Trelew, a cargo de Graciela Colasante, fue elegida para encabezar la organización del mega evento del "Sesquicentenario de los Galeses de Chubut" por ser la institución más antigua y contar con personería jurídica.

En la zona esa entidad nuclea desde hace un año atrás a los integrantes de la costa y el valle, mientras que en el oeste de la provincia funciona desde hace dos meses la Comisión Cordillera, con una treintena de participantes de Esquel y Trevelin.

En el sur de Chubut es la Asociación San David de Comodoro, que preside Liliana Freeman, la que encauza las gestiones de los participantes de esa ciudad y de Sarmiento.

"Nuestra manera de salvar las distancias es hacer las reuniones con videoconferencia entre las distintas comisiones", contó Graciela Colasante. "También viajaremos a las localidades: el sábado 11 de agosto nos encontraremos en Puerto Madryn, en septiembre será en Dolavon y en octubre aprovecharemos el Eisteddfod del Chubut para reunirnos en Trelew", adelantó.

Tanto en el valle como en la cordillera las comisiones funcionan con subcomisiones o equipos de trabajo, abiertos a la comunidad, divididos en diferentes temas como cultura, educación, deportes, idioma, turismo, proyectos de escuelas bilingües, producción, entre otros, ya que se espera que la celebración implique eventos de todo tipo.

Las comisiones también están integradas por galeses radicados en distintos países del mundo. "La participación está abierta a instituciones, colectividades y personas interesadas", invitó Colasante.

La organización del Sesquicentenario ya cuenta con reconocimientos oficiales enmarcados en el convenio que se firmó en marzo de 2007 entre el Gobierno de Chubut y el Gobierno de la Asamblea Nacional de Gales con el objetivo de fortalecer vínculos institucionales, educativos, culturales y económicos, y el Acta Acuerdo de Colaboración firmada en noviembre de 2011 por la provincia y las asociaciones galesas y otras entidades.

En ese sentido Colasante contó que hace un mes y medio la comisión mantuvo una reunión con el gobernador Martín Buzzi, en la que manifestó "la adhesión a las actividades". "Las asociaciones también están gestionando las declaraciones de interés cultural y general para contar con el apoyo de los municipios", indicó.

Buscan logo

La primera actividad pública de las comisiones será el lanzamiento simultáneo del concurso internacional para encontrar el logotipo del "Sesquicentenario de los Galeses de Chubut".

"En esa oportunidad presentaremos las bases de lo que buscamos, que será una imagen o un logo que represente esta celebración", contó Marcelo Roberts, responsable de prensa de la Comisión Cordillera. "El certamen estará abierto a todo el mundo porque ya en esta instancia están participando galeses desde distintos países", aclaró.

El lanzamiento del concurso será la oportunidad para dar a conocer el trabajo que se realiza e invitar a la comunidad a sumarse. "Esto no es algo cerrado a los galeses o sus descendientes, sino a todas las personas interesadas en colaborar y concretar proyectos", apuntó.

Roberts contó que, una vez elegido el logo, se oficializará la web del festejo que se espera esté en funcionamiento en septiembre. A través de ese medio se informarán los avances y novedades como así también las fechas y lugares de las reuniones.

"La intención es imitar los festejos realizados en 1965 cuando se celebró el Centenario e incluso superarlos. El evento fue muy enriquecedor porque a partir de ese momento se potenció el contacto con Gales y su gente", contó Roberts.

En ese sentido adelantó que se evalúan ideas como dos partidos de rugby entre las selecciones nacionales de Argentina y Gales en la costa y en la cordillera, replicar el desembarco del Mimosa, inauguración de monumentos, entre otras.

Foro de galeses

El 13 y 14 de septiembre se desarrollará el 6° Foro Internacional sobre los Galeses en Patagonia en Puerto Madryn. En concordancia con el 150° aniversario se biografará a 150 personas que hayan tuvieron destacada actuación en la colonia galesa hasta 1915, es decir durante los primeros 50 años de la misma.

Las biografías incluirían no sólo a colonos galeses sino a cualquier otro personaje, cualquiera sea su nacionalidad y actividad, que haya tenido participación o injerencia, positiva o no, en la construcción, el desarrollo y la vida de la Colonia Galesa de la Patagonia.

Los interesados en contactarse pueden escribir a trelewsandavid@hotmail.com o a comisioncordillera@yahoo.com.ar o en Facebook Comisión Cordillera.

Fuente: diario Jornada 26 de julio de 2012.
http://www.diariojornada.com.ar/48754/Sociedad/Organizan_el_festejo_por_el_150_aniversario_de_la_llegada_de_los_galeses_a_Chubut

SE REALIZARÁ LA RECREACIÓN DEL DESEMBARCO DEL AÑO 1865 EN NUESTRAS COSTAS

ENCUENTRO ENTRE GALESES Y NATIVOS: ubicados en la zona de Punta Cuevas, alrededor de diez personas recrearán el histórico desembarco del año 1865. Descendientes de galeses por un lado en el desembarco propiamente dicho y descendientes de aborígenes esperando a los colonos, todos ataviados con ropajes típicos, pondrán en escena la cordial convivencia entre dos culturas que aunque disímiles, lograron erigir pacíficamente una gran comunidad.

Todo comenzará a las 11.30 horas acompañados por el público que se apresta a participar de las distintas actividades previstas para el Centésimo Cuadragésimo Séptimo Aniversario de la Ciudad –cuyo acto central será a las 19 horas en el Gimnasio Municipal 1-, y por los participantes de la Carrera del Barril. Después de 147 años, se apunta con esta recreación a mantener vivo aquel desembarco que marcó un hito en la historia argentina, y tal vez –aunque arrogante– marcó un hito en el mundo, porque fue la única colonización pacífica, donde los pobladores convivieron con los dueños de la tierra.

Colonización pacífica.

“La colonizaciones fueron durante toda la historia, la intención de apropiarse de la tierra de la gente del lugar, y en este caso no fue así”, destacó Helmer Williams, descendiente de galeses. “Los galeses inmigraron de sus tierras porque vivían allí oprimidos por el Reino Unido. Esto hacía que quisieran buscar no una tierra de la cual adueñarse sino un lugar donde vivir mejor, ésa fue la esencia de la colonización”, continuaba explicando Williams.

La historia muestra que para aquella época, el Gobierno Nacional reconocía la frontera del país en Río Colorado, siendo imposible vivir más al Sur por la agresividad de los aborígenes; “sin embargo ellos convivieron, colonos galeses y nativos aborígenes tehuelche-mapuche”.

“El único hecho desgraciado fue el del Valle de los Mártires, donde los aborígenes mataron a tres galeses porque los confundieron con militares. Los aborígenes venían replegándose en esa fecha de la campaña del desierto, no porque fuesen agresivos”, sostuvo Helmer Williams.

Múltiples actividades.

La fiesta, que comenzará sobre el mediodía del aniversario de la ciudad y que contempla múltiples actividades culturales, recreativas y deportivas que se enmarcan en estos festejos, y a los que se invita a toda la comunidad a participar activamente a cada una de ellas, o bien acompañando en la celebración por el cumpleaños de la ciudad.

Para realizar la recreación, se cuenta con la participación de vecinos de las localidades de Trelew, Rawson, Gaiman, Dolavon, 28 de Julio, descendientes de la Comunidad Galesa, para que se sume a aquellos personajes que descenderán de la embarcación y participando del acto conmemorativo.

Fuente: diario El Chubut, edición Puerto Madryn. 28 de julio de 2012.
<http://www.elchubut.com.ar/nota/17929-se-realizara-la-recreacion-del-desembarco-del-ano-1865-en-nuestras-costas/>

COMIENZA EL EISTEDDFOD DEL CHUBUT 2012

Mañana a las 10, en la "Plaza del Círculo de las Piedras" de Gaiman, se realizará la Ceremonia del Círculo Bárdico del Chubut, Gorsedd, donde se desarrolla la recepción de nuevos miembros y se presenta el Programa 2013 del Eisteddfod. El Círculo Bárdico lleva una década de tarea ininterrumpida en la promoción de la cultura y el idioma galés.

Por otro lado a las 15 en la Casa de Gobierno en Rawson, el gobernador Martín Buzzi entregará la resolución N° 292/12 de la Secretaría de Cultura a la Asociación Eisteddfod del Chubut con un aporte para solventar los gastos de la realización del Eisteddfod del Chubut.

El viernes a las 18 comienza la competencia en el gimnasio Racing Club de Trelew, previéndose que a las 20,30 se realice la ceremonia de la Medalla de Plata de la Asociación San David.

El sábado 27 desde las 17 se realizará la Ceremonia del Sillón Bárdico, mientras que a las 20.30 será el turno de la Corona del Poeta.

El Eisteddfod es un festival literario musical con una serie de certámenes que incluyen poema en idioma galés, poema en español, recitación, canto coral, conjuntos vocales, composición musical, entre otras.

Fuente: Diario Ruta 40. 25 de octubre de 2012.
<http://www.40sur.com.ar/chubut/comienza-el-eisteddfod-del-chubut-2012/>

COMENZÓ EL EISTEDDFOD DE LOS GALESES EN CHUBUT

Rawson, 25 de octubre (Télam).- El Eisteddfod del Chubut comenzó hoy con la ceremonia del Gorsedd para conservar el idioma galés y sus tradiciones, en "la plaza de las piedras" de la ciudad chubutense de Gaiman, la más importante colonia de ese origen en el país.

En la ceremonia del Gorsedd o "círculo bárdico" se designaron a 14 nuevos integrantes, todos vecinos de la zona provenientes de distintos sectores comprometidos con el arte y la ciencia, que tienen en común su compromiso con conservar el idioma galés y sus tradiciones. El culto de esta mañana es de origen celta, se realiza desde el año 1792 en Gales y fue introducida por la corriente migratoria galesa que colonizó Chubut, realizando la primera actividad similar en estas tierras en 1881.

El Eisteddfod es un festival literario musical, con una serie de certámenes que incluyen poemas en idioma galés, poemas en español, recitado, canto coral, conjuntos vocales y composición musical, entre otras actividades.

Su nombre deriva del verbo "eistedd", que significa sentar, y hace alusión a los espectadores que cómodamente se preparan desde sus asientos para presenciar una competencia artística.

El evento incorporado a la cultura chubutense fue introducida por los galeses que la practican desde antes de la era cristiana en su país y que durante las guerras mundiales tuvo como premisa "que las voces de los coros hagan enmudecer para siempre los cañones".

"Es que, por ser una competencia artística, es la contracara de cualquier forma de violencia. La gente compite sobre el saber y el arte, no sobre quién es más fuerte" explicó a Télam Claudio Dalcó, secretario de Cultura del Chubut.

Los integrantes del Gorsedd elegidos esta mañana presidirán el Eisteddfod que se extenderá hasta el domingo y escoltarán al ganador del premio más importante, que se destina a la poesía en galés.

Como parte de la ceremonia, el gobernador del Chubut, Martín Buzzi, entregará la resolución 29212 de la Secretaría de Cultura a la Asociación Eisteddfod del Chubut con un aporte para solventar los gastos de la organización.

Tras la constitución del Gorsedd en Gaiman, la ceremonia seguirá mañana en Trelew, a 20 kilómetros al oeste, donde comienza la competencia en el gimnasio Racing Club para realizar, por la noche, la ceremonia de la Medalla de Plata de la Asociación San David.

El sábado 27, a las 17, se realizará la Ceremonia del Sillón Bárdico, mientras que a las 20.30 será el turno de la Corona del Poeta.

Los colonos galeses llegaron a las costas del Chubut en 1865, y entre sus raíces culturales trajeron éstas que, además de la que comienza hoy, posee el "Eisteddfod de la Juventud", que se hace en Gaiman, el "Eisteddfod del Mimosa"

que se realiza en Puerto Madryn y el "Eisteddfod de Trevelin", que se realiza en esa localidad cordillerana. (Télam)

Fuente: Diario El Comercial (Formosa). 25 de octubre de 2012. http://www.elcomercial.com.ar/index.php?option=com_telam&view=deayuno&id_nota=246368

MÁS DE 2.000 PERSONAS ASISTIERON AL EISTEDDFOD Y HUBO 850 PARTICIPANTES

El sábado se entregaron distinciones y finalizó el domingo con asado de camaradería.

El Eisteddfod 2012 finalizó el domingo por la tarde con un asado de camaradería para todos los participantes, pero la edición propiamente dicha finalizó el sábado por la noche con la entrega de distinciones a la excelencia coral, musical y de recitación en castellano y galés, entre otras, entregadas por instituciones y familias relacionadas con este certamen, que este año tuvo 850 participantes y más de 2.000 personas como público.

El presidente de la Comisión del Eisteddfod, Milton Junyent, efectuó un positivo balance de esta edición y señaló a EL CHUBUT, que «para la Comisión que son 14 personas, organizar el Eisteddfod demanda mucho trabajo durante todo el año y fue una satisfacción muy grande ver la cantidad de público que hubo en la sala, que por momentos estuvo totalmente colmada. Los comentarios que recibimos con posterioridad fueron muy gratificantes».

Además relataba que «hubo más de 100 personas de Gales que estuvieron participando, los jurados fueron de distintos puntos cardinales de Argentina. Las secretarías atendieron estos días a más de 850 inscriptos que hubo en las diferentes competencias, es decir que hay un trabajo enorme y muy grande a través de la organización que no se ve». Los organizadores tenían previsto realizar ayer la primera reunión posterior al certamen, que ya comenzará a organizarse para el próximo año.

Distinciones especiales.

El Eisteddfod otorga siempre en la última sesión de cada año una serie de distinciones especiales cuyos reconocidos transcribimos a continuación: Distinción especial Recitación en castellano, otorgada por el Círculo Bárdico del Chubut (Gorsedd), para Jorge Phillips; Distinción especial Recitación, del Círculo Bárdico del Chubut: Alwen Green, de Trevelin; Distinción especial Mejor interpretación obra coral argentina, de Adicora: Escuela de música de Gaiman por «Alfonsina y el mar», A. Ramírez/F. Luna; Vc: C. Jones.

Seguidamente se entregó el Premio a la Excelencia musical, otorgada por el Rotary Club Trelew, que fue compartido entre Ramiro Blacutt y Sonia Baliente; el Premio al Mejor solista, otorgado por los descendientes de Héctor y Sarah Mac Donald: para Catrin Raymond, de Gales; Premio a la Mejor interpretación de coro familiar en idioma galés, otorgada por el Rotary Club Antú Trelew, para la familia de Mary y Daniel Evans.

Luego llegó el turno de entregar el Premio competencia Solo libre música ciudadana, otorgada por el Banco del Chubut SA y fue compartido entre Néstor Hughes y Karina Torres; Premio competencia Solo libre tema del folclore argentino a elección, que otorga la Sociedad Española de Trelew: compartido entre Ramiro Blacutt y Sonia Baliente; Premio competencia de Recitación en galés «Gwlith», en memoria de Doris Williams de Brunt: Guto Garries, de Gales; Premio competencia Solo himno a elección en galés, donado por Dewi Meffin Jones, para Catrin Raymond, de Gales. La Comisión del Eisteddfod también estuvo integrada por la vicepresidente Nadibel Laporte, la secretaria Helen Francis Davies, la tesorera Delia Williams, el pro tesorero Rolando Griffiths, la secretaria de Actas Silvina Fernández, vocal titulares Ana Laura Ubaldi, Gastón Carabetta y Susana Celano, vocales suplentes Miriam Roberts, Kevin Roberts y Nivia Owen, síndico titular Magalí Roberts, y síndico suplente Marcela Alesanco.

Fuente: diario El Chubut, 30 de octubre de 2012.
<http://www.elchubut.com.ar/nota/28780-mas-de-2-000-personas-asistieron-al-eisteddfod-y-hubo-850-participantes/>

LA NUEVA COMISIÓN DE LA ASOCIACIÓN EISTEDDFOD DEL CHUBUT QUIERE ABRIRLO A TODA LA COMUNIDAD

El pasado viernes se conformó la nueva Comisión de la Asociación Eisteddfod del Chubut, que en un delineamiento de gestión su flamante presidente, Rolando Griffiths, adelantó que el tradicional encuentro cultural se abrirá a la comunidad, «para que sea un poco más popular» y que se trabajará también con gente para que aporte su fuerza.

Debe destacarse que la entidad tiene la función de organizar los dos Eisteddfod de nuestra zona, el de la Juventud, que este año tendrá lugar del 12 al 15 de septiembre en Gaiman; y el del Chubut, a desarrollarse en Trelew del 31 de octubre al 3 de noviembre.

Griffiths es descendiente de galeses, ha trazado su recorrido artístico a través del canto integrando agrupaciones corales, y ya presidió la Asociación, en el período 85-90, aunque asimismo ha participado en distintos cargos de la Comisión desde hace muchos años.

«Siempre funcioné en base al Eisteddfod, desde chico», reconoce Griffiths, y recuerda entre otras gestiones, que en su presidencia «armamos la Asociación Eisteddfod del Chubut, que era una subcomisión de la Asociación San David; hicimos un emprendimiento para tener una autonomía de trabajo».

Apertura a la comunidad.

Al hablar sobre los lineamientos de trabajo para la gestión que preside, indicó que «sería la apertura de lo que es el Eisteddfod, para poder trabajar para la comunidad y no sólo para un grupo selecto», explicitando que «últimamente por distintas circunstancias, económicas y todo lo demás, se ha ido reduciendo tanto en participantes como en público, en un espectáculo que últimamente se está haciendo para poca gente».

Apertura significa «poder contactarnos con otros organismos que trabajan para la cultura, tanto gubernamentales como particulares, y empezar a trabajar en conjunto, poder hacer lo que hacemos todos los que hacemos cultura y apoyarnos entre nosotros, llámese Ofadac, directores de coros, inclusive con otras asociaciones extranjeras, italiana, española», resaltando del Eisteddfod, que «si bien tiene raíces galesas, tampoco es exclusivo de la comunidad galesa, lo hacemos para compartirlo con todos, que sea un poco más popular».

Por otro lado destacó de los nuevos integrantes de la Asociación, que «me pareció oportuno ahora volver con ideas nuevas, y gente nueva, sangre nueva. Estamos incorporando gente de 20 años para arriba, con mucha fuerza, gente que como yo, desde el principio de su vida, ha vivido con el Eisteddfod, que ha crecido adentro».

La nueva comisión.

Rolando Griffiths dijo estar muy contento con la composición de su grupo de trabajo, inclusive, «no es por compromiso, pero está la gente que yo quería, lamentablemente tuvimos que sacar una persona del grupo que llevábamos, pero pudimos incorporar Gaiman, que hace un tiempo venía quedando afuera, lo cual para nosotros internamente es muy importante para todas las actividades que tengamos», sostuvo.

La Comisión estará integrada además, por Delia Williams, Wanda Carina, Gastón Carabeta, Ubaldo Ana Laura, Villoria Rodolfo, Kevin Roberts, Sybil Hughes, Rita Hughes, Susana Celano, Astrid Rhys, Owen Nivia, y la síndico titular Fernández Silvina, y suplente Alesanco Marcela.

A partir de las 20 de hoy habrá en la Asociación San David, entidad madre de la Asociación Eisteddfod, una asamblea en la que se realizará la distribución de cargos de la nueva Comisión, precedida por Milton Junyent.

Fuente: diario El Chubut, 25 de febrero de 2013.
<http://www.elchubut.com.ar/nota/41468-la-nueva-comision-de-la-asociacion-eisteddfod-del-chubut-quiere-abrirlo-a-toda-la-comunidad/>

MAC KARTHY RECIBIÓ A LA NUEVA COMISIÓN DE LA ASOCIACIÓN EISTEDDFOD DEL CHUBUT

Fue la presentación formal de la comisión organizadora del tradicional evento. Destacaron el acompañamiento del Gobierno Provincial. El Eisteddfod de la juventud será del 12 al 15 de septiembre y el del Chubut del 31 de octubre al 3 de noviembre.

El vicegovernador Gustavo Mac Karthy recibió hoy en su despacho de la Casa de Gobierno a los integrantes de la Asociación Eisteddfod del Chubut, encabezada por su presidente, Rolando Griffiths. "Queríamos presentarnos ante nuestras autoridades como nueva comisión, a pesar de que la mitad de la comisión ya viene trabajando en el Eisteddfod, pero hemos incorporado gente joven. Casi la mitad es gente nueva y nos acompañan y nos dan fuerza para seguir trabajando", señaló Griffiths.

El titular de la comisión organizadora del Eisteddfod expresó que "la reunión fue excelente, no teníamos dudas que iba a ser así, porque estamos hablando con gente que ya sabe lo que hacemos. Gustavo es una persona que siempre ha estado cerca del Eisteddfod. Nos ha apoyado mucho cuando era intendente y no dudamos que lo hiciera en este caso. Sabemos que lo va a seguir apoyando".

Asimismo agradeció las gestiones realizadas por el Gobierno Provincial que encabeza Martín Buzzi en la edición anterior del evento, gracias a las cuales pudieron concretarlo.

Eisteddfod 2013.

Este año, el Eisteddfod de la juventud será del 12 al 15 de septiembre y el del Chubut del 31 de octubre al 3 de noviembre, para el cual ya han comenzado a recibir los pedidos de coros de diferentes provincias que quieren sumarse al evento. "Vamos a ir con cuidado para que no nos supere la convocatoria. Si el evento crece tenemos que estar preparados para poder recibirlos", agregó Griffiths. Además explicó que el Eisteddfod se organiza con casi un año de anticipación, es así como el programa se difunde en la edición anterior. "Tenemos un hilo conductor y una tradición para mantener que lo rige el mismo programa. Tal vez alguna novedad pueda haber en el programa de la edición 2014, que ya lo estamos elaborando y podemos llegar a incorporar alguna novedad, aunque tenemos que mantener la tradición", afirmó.

Trabajo en conjunto.

El presidente de la Asociación del Eisteddfod del Chubut adelantó que acordaron junto al vicegovernador Mac Karthy una charla con el secretario de Cultura, Claudio Dalcó. "Si bien es un hecho cultural también lo podemos hacer

participar al área de Turismo. La idea es encontrarnos con todos los actores culturales y turísticos para llevar adelante el Eisteddfod", concluyó Griffiths.

Fuente: Diario Crónica (Comodoro Rivadavia). Sábado 9 de marzo de 2013. <http://www.diariocronica.com.ar/82910-mac-karthy-recibio-a-la-nueva-comision-de-la-asociacion-eisteddfod-del-chubut.html>

PUNTA DE PIEDRA

Un riquísimo té y una sustanciosa porción de cultura en un típico pueblo galés. En Chubut, al oeste de Trelew y situado en la cuenca de un río, Gaiman y su armonía les dan la bienvenida a los turistas.

El nombre de la ciudad, que quiere decir punta de piedra o piedra para afilar, tiene su origen en los tehuelches que pasaban el invierno en este valle. Antes de la llegada de españoles, italianos y daneses, fue un grupo de colonos de Gales el que abrió camino a la civilización en toda esta zona patagónica.

El 28 de julio de 1865, a bordo de la nave "Mimosa", llegaron 153 inmigrantes a la bahía de Golfo Nuevo, donde está actualmente la ciudad, en busca de una nueva vida. Después de que los galeses construyeran la primera casa en 1874, tehuelches y galeses coexistieron durante un tiempo. Los grupos de inmigrantes criollos, alemanes y anglosajones se unieron a los galeses y continuaron con los cultivos de frutas, verduras y cereales en el valle bajo del río Chubut.

Actualmente, una tercera parte de los residentes del pueblo dice ser descendiente de los galeses y los salones de té mantienen la tradición de tomar esa infusión por la tarde. En la recorrida por el pueblo se ven casas de ladrillo a la vista con techos de chapa, rodeadas de floridos jardines y numerosas capillas.

En la zona de chacras (cruzando el puente sobre el río Chubut) está una de las casas de té galés más tradicionales de Gaiman: TyTeCaerdydd, famosa por hacer recibido a Lady Di en 1995. En una vitrina podemos ver una foto del paso de la princesa británica y los utensilios que usó al tomar el té. Elegantes señoras sirven escones, tortas frutales y la famosa torta galesa, ingredientes que pueden considerarse como una cena, más que un té.

En Gaiman, se puede hacer una primera aproximación hacia esta cultura galesa, se puede visitar Museo Histórico Regional Galés (en Rivadavia y Sarmiento).

Pero para conocerla en profundidad hay que apreciar sus manifestaciones culturales y visitar las viejas capillas, hermosas construcciones de arquitectura inglesa donde nació una de las más celebradas tradiciones: la del té galés como punto de unión de los colonos.

El té galés

La ceremonia del té es un ritual que forma parte de la cultura litoraleña patagónica desde los primeros tiempos de la llegada de los galeses al Chubut. La hora del té era la pausa que en las tardes tomaban los colonos de sus labores para ir al encuentro de sus familias. En el siglo pasado, también se realizaban modestas reuniones de té en ocasión de celebraciones populares en las capillas y en las fiestas familiares. Hoy, esta antigua costumbre es un rasgo de la hospitalidad de Gaiman donde sus casas de Té ofrecen la posibilidad de revivir esta ceremonia.

Actualmente el té galés constituye el aspecto sociocultural más promocionado turísticamente en toda la Comarca. El interés demostrado en el tiempo por turistas nacionales y extranjeros por participar de esta ceremonia, fomentó su desarrollo en forma masiva, con fines comerciales, pero con sumo cuidado para que no se pierdan en el camino aspectos típicos, como la vestimenta con la que las teteras son llevadas a la mesa, por ejemplo.

Gaiman es el lugar por excelencia para tomar un buen té galés. En las inmediaciones de la plaza principal, cerca del río y en las afueras, se distribuyen las pintorescas Casas de Té, como escapadas de un cuento de hadas, con sus mesas vestidas, sus sillones amplios, sus ventanas decoradas con blancas cortinas bordadas y amplios jardines floridos. Cada una tiene su estilo particular y diferente pero, en todas, prima el sabor y el aroma del té galés y la exquisita torta negra galesa, los panes, los escones, las mermeladas caseras y el Queso Chubut que hacen de la bandeja de té un escenario irresistible para todos los paladares.

La sencilla ceremonia que supo reunir a las familias galesas alrededor de una taza de té de aromática, infusión caliente y un plato con delicias caseras, es hoy una invitación al encuentro. No se la pierda!

Fuente: diario La Opinión Austral (Santa Cruz), 5 de mayo de 2013.
<http://www.laopinionaustral.com.ar/diario.asp?Modo=Noticia&NId=16274&texto=galeses&A=2013&M=6&D=7>

RAWSON TIENE UNA COMISIÓN DE AMIGOS DE LA CULTURA GALESA

La Comisión de Amigos de la Cultura Galesa de Rawson quedó conformada en la tarde del pasado 25 de Mayo en la histórica Capilla Berwyn ubicada en la intersección de Maíz y Uriburu del actual barrio San Pablo de la ciudad capital.

La fecha y el lugar fueron elegidos especialmente por tratarse de un espacio donado en 1881 con ese destino religioso por el colono Richard Berwyn y encontrarse muy próximo al lugar de la fundación de Rawson, en una jornada en

la que, además del aniversario del primer gobierno patrio, se recuerda el embarque y salida del primer contingente galés con destino a la Patagonia desde el puerto de Liverpool.

Tras dos reuniones preparatorias y con la presencia de descendientes galeses y de otras colectividades, se constituyó un grupo de trabajo con el objetivo, entre otros, de hacer el aporte de Rawson a la programación por el 150º aniversario del desembarco de 1865 y la fundación del primer poblado estable de ese origen en Chubut. Ambos acontecimientos se celebrarán durante el 2015.

La comisión se ha fijado otros propósitos, entre los que se encuentran el rescate histórico, la difusión de la participación de Rawson en el afincamiento de la colonia Chubut y el estímulo de los valores y prácticas artísticas de origen galés.

Patricia Lorenzo (presidente), Vilma Nanci Jones (secretaria) y Sonia Roberts (tesorera) encabezan la flamante comisión que ya estableció para el miércoles 5 de junio, a las 16, en la Biblioteca Vacchina, Centro Cultural Provincial, su próximo encuentro con los restantes integrantes y todos aquellos que se quieran sumar a la propuesta. Denis Roberts, Oscar Hidalgo y Marta Williams (vocales titulares) y Ana Lloyd, María Raquel Papaiani y Nadine Laporte (vocales suplentes) completan los cargos.

Los restantes asistentes suscribieron el acta como integrantes de la comisión, acordándose la formación ahora de subcomisiones referidas a temas específicos, con una participación amplia de todos los interesados. Entre ellos estuvieron, además de los ocupantes de los diferentes cargos, Melba Jones de Jones, Edwyn Roberts, Marian Pugh, Cristian David Austin, Diego Esteban Castro, Elena Requena, Pablo Guillermo González, Sarah Solivella Lamas (la pequeña fotógrafa oficial del grupo), Estela Lamas, Mario José Tartaglione y Miguel Machesich.

El grupo compartió la tarde en un clima de gran participación, donde no faltó la torta negra y el canto galés con el tradicional Canon Lan, con el acompañamiento en teclado de Nanci Jones, y una mateada que resumió los festejos concurrentes del 25 de Mayo, en medio de charlas y encuentros en los que abundaron los recuerdos por los antepasados y otros hechos de la historia capitalina. Al grupo fundador se sumarán los participantes de los primeros encuentros preparatorios que no pudieron concurrir en esta oportunidad y todos aquellos que se acerquen el miércoles 5 de junio, a partir de las 16, a la Biblioteca Vacchina, primer piso del Centro Cultural Provincial.

Fuente: diario El Chubut, 27 de mayo de 2013.
<http://www.elchubut.com.ar/nota/51833-rawson-tiene-una-comision-de-amigos-de-la-cultura-galesa/>

Cuadro 2: cantidad de publicaciones según alcance de los diarios y año.

Alcance del diario \ Año	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
Internacional			1		1	1			
Nacional	1		1	2	1		2	3	1
Provincial	1				1		3	4	3

A partir de los artículos expuestos previamente, se puede observar el interés que existe por la cultura galesa por parte de los diarios, tanto a nivel provincial como nacional e internacional.

Como podría suponerse, el tema tiene una importante presencia en los diarios de la provincia del Chubut, especialmente a partir del año 2011 y a medida que se acerca la fecha del 150° aniversario de la llegada de los colonos. Sin embargo, se observa también una recurrencia en el tema en diarios de todo el país, mayormente en suplementos turísticos y culturales, aunque también aparecen noticias respecto del comienzo del Eisteddfod y de los festejos del 28 de julio.

Por último, con respecto a los artículos hallados en diarios de otros países, se presentaron dos del país de Gales, que hacen referencia tanto a la relación entre Gales y Chubut como a la situación del idioma en dicha provincia argentina; se presentó también un artículo de un diario de España acerca de la co-oficialización del idioma galés en Gales.

6. MARCO TEÓRICO

Como se ha mencionado previamente, la investigación está basada en dos ejes. El primero de ellos, asociado al análisis de los principales rasgos de la cultura galesa. El segundo de ellos, el estudio del producto-mercado. Es por ello necesario definir conceptos que den fundamento a ambos ejes de análisis.

Para comenzar, hay una idea que atraviesa ambos ejes de la investigación, que es la de experiencias significativas.

Hoy en día, la actividad turística se destina cada vez más a turistas bien diferenciados e individuales, que buscan vivir algo diferente, fuera de lo tradicional. Buscan **experiencias**. Las mismas son definidas por el autor Walter Benjamin como *“vivencias que se alejan de lo cotidiano para transformarse en algo memorable. Éstas deben ser capaz de contribuir a un enriquecimiento personal del que la vive”*. Una experiencia implica despertar los sentidos de quien la vive, ofrecer vivencias que sólo puedan suceder en el lugar donde fueron creadas (Otero y González, 2011). Bajo esta idea se enmarcan los viajes que realizan los turistas galeses al noreste de Chubut, buscan recuperar cuestiones culturales “perdidas”, reafirmar su identidad, viviendo una experiencia asociada profundamente a lo personal y en este caso particular, también a lo colectivo, a la propia cultura.

Es importante también antes de continuar con otras ideas más complejas, definir brevemente **turismo cultural**, que es el movimiento de personas debido, justamente, a motivos culturales entre los que se cuentan viajes de estudio, viajes a festivales, eventos artísticos, visitas a sitios o monumentos, viajes para estudiar el arte, el folklore y las peregrinaciones. De acuerdo con la Organización Mundial del Turismo (OMT, 1984), son *“todos los movimientos de personas para satisfacer la humana necesidad de diversidad, orientados a elevar el nivel cultural del individuo, facilitando nuevos conocimientos, experiencias y encuentros”*.

En la presente investigación se estudian, como ya se ha mencionado, las características culturales galesas que se han mantenido vigentes en la provincia de Chubut. Dichas características forman parte del **patrimonio cultural intangible**, que es definido por la UNESCO como los

“Usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas - junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y

continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana”.

Entre los elementos del patrimonio intangible que se analizan, uno de los de mayor importancia para el caso en estudio, debido a su capacidad para contribuir al mantenimiento cultural y su relación con la identidad, es el **idioma**. De acuerdo con Anthony Burgess (1983), el idioma es un sistema de signos audibles que permiten a las personas representar sus pensamientos y sensaciones sobre el mundo exterior y al mismo tiempo, representar ese propio mundo. Siguiendo con esta idea, Clifford N. Fyle dice que la lengua es la expresión de la personalidad del grupo, es un medio de identificación con respecto a su cultura.

“Por medio del idioma las personas forjan, entienden y expresan sus emociones, intenciones, valores, conceptos y prácticas. El idioma es, por consiguiente, un factor determinante en la identidad de las personas y los grupos y la diversidad lingüística es una importante garantía de la diversidad cultural”. (UNESCO, 2007).

Para intentar completar la noción de idioma, se puede citar a J. R. R. Tolkien, quien en su discurso “El inglés y el galés” (1955) plantea “...Aunque las tradiciones culturales y de otro tipo pueden ir de la mano con las diferencias de idioma, son principalmente mantenidas y preservadas por el idioma. El lenguaje es el principal diferenciador de pueblos –no de razas...”.

Se analizan también el Eisteddfod y el Gorsedd, que son, como ya se mencionó, celebraciones de la cultura, festividades. Como plantea Jaime Urrutia, no existe sociedad sin **fiestas y rituales**, ya que “*la fiesta es una expresión gregaria, un acto ritual de cohesión social, de identidad grupal, de referencia colectiva; en otras palabras, la fiesta es un referente básico de identidades nacionales, regionales, locales*”. La fiesta es básicamente una actividad recreativa mimética¹⁴ en la que las personas participan como organizadores y/o espectadores. Tomando como base esta idea, se desprenden algunas cuestiones importantes. En primer lugar, que las personas asisten a las festividades en su tiempo de ocio, lo que implica que cumplen una función que Elías y Dunning dan en llamar “des – rutinizadora”, es decir que se busca por medio de ellas romper con la rutina cotidiana, asociada principalmente al tiempo de trabajo. Dichos autores distinguen asimismo dos esferas del ocio, asociadas a las funciones que cumple: la esfera de la sociabilidad y la esfera mimética. A los fines de esta investigación y haciendo referencia a las fiestas, sólo se aborda la sociabilidad. Lo que los autores plantean es que en estas situaciones, un elemento de disfrute es la simple compañía de otras personas sin compromisos ni obligaciones

¹⁴ Elías y Dunning (1986) “Deporte y ocio en el proceso de la civilización”. Capítulo II. *El ocio en el espectro del tiempo libre*. Fondo de Cultura Económica. España.

indeseadas. No siempre es la función principal de una festividad, pero ciertamente es un elemento siempre presente, porque cualquier fiesta o celebración genera o busca generar integración social o como lo llaman los autores, una *sociabilidad recreativa*.

Continuando con las ideas planteadas previamente, se puede citar el documento de la convocatoria oficial del X Encuentro para la Promoción y Difusión del Patrimonio Inmaterial de Países Iberoamericanos, donde se ha dicho que

“...por ser el centro medular de la cultura, los eventos festivos adquieren una importancia fundamental en la reproducción y recreación del patrimonio inmaterial de los grupos locales, ya que la tradición se renueva dentro de los cauces del saber tradicional pero con apertura también a lo nuevo, sobre todo en consideración de los intercambios cada vez más frecuentes que los individuos realizan en sus actividades diarias o en sus traslados migratorios”.

Las fiestas contribuyen a integrar grupos, a la socialización, a reproducir y darle continuidad a la identidad, son expresiones del patrimonio intangible. Esto es básico a la hora de ver al Eisteddfod y al Gorsedd como celebraciones que unen dos culturas (galesa y argentina), y más al tener en cuenta que llegan personas del país de Gales a participar, generando una mayor riqueza en los intercambios que pueden darse entre personas.

Tanto las fiestas como el idioma son factores identitarios fundamentales para un grupo o sociedad, son elementos de definición cultural.

En este punto es necesario hacer referencia a un concepto que ya se ha mencionado: la identidad. La **identidad**, según Roberto Bustos Cara (2001), es un valor de referencia, un comportamiento solidario y un conjunto de características que unen o diferencian a los grupos de personas. Constituye un valor que da especificidad a los grupos humanos y que se construye, se produce y se reproduce. Se asocia, de acuerdo con Eric Hobsbawm, con la pertenencia a un determinado grupo y el tipo de identidad que predomina actualmente y ha predominado por siglos, es la del Estado territorial. Sin embargo, este justamente no es el caso que se trata en esta investigación porque los colonos galeses buscaron mantener su identidad independientemente del territorio del que habitaban. Por ello es quizás más adecuado hacer referencia al concepto de **etnicidad** que trata Hobsbawm, que describe la forma en que un grupo se distingue de otros, asumiendo características similares hacia dentro del grupo y diferencias con los demás. La pertenencia a una etnia, dice este autor, puede estar determinada por uno de los tres criterios que se mencionan a continuación: el racismo biológico, el idioma o la elección consciente. En el caso de los galeses, la pertenencia estuvo definida principalmente por el segundo factor. La crónica de Abraham Matthews (1893), está plagada de referencias que son prueba de

esto. "...no se trataba de una aventura mercenaria sino de la iniciativa de un grupo entusiasta de hombres que, buscando el bien de un pueblo y la conservación de su idioma, apoyaban y mantenían una emigración ordenada...".

Para intentar completar la idea de identidad, se puede citar la definición que propone Luis Tamagno (1987):

"La identidad es una construcción social, un proceso de afirmación de un 'nosotros' frente a un 'otros' por medio de mecanismos o estrategias de diferenciación que se manifiestan en la apropiación de bienes materiales y simbólicos y en la puesta en escena de prácticas sociales consideradas como propias (...) es una construcción dinámica, cuyos referentes pueden cambiar a lo largo de un proceso histórico o adquirir nuevos significados".

Hasta aquí es sustento teórico para el eje cultural de la investigación.

Con respecto al análisis del producto-mercado que se realiza en esta investigación para el producto de turismo cultural asociado a la cultura galesa en Chubut, es importante definir en primera instancia, el concepto de **producto**. De acuerdo con Kotler (2006) un producto es "cualquier ofrecimiento que puede satisfacer una necesidad o un deseo, y podría ser una de las 10 ofertas básicas: bienes, servicios, experiencias, eventos, personas, lugares, propiedades, organizaciones, información e ideas".

Por su parte, Isabel Milió Balanzá (2004), define más específicamente el **producto turístico**, como la combinación de bienes, servicios, recursos e infraestructuras que se ordenan para ofrecer beneficios a los clientes, satisfacer sus necesidades y expectativas y que deben estar disponibles para ser consumidos en el momento preciso.

En términos económicos, el **mercado** es el lugar donde se encuentran las empresas y los consumidores y se realiza el intercambio de dichos productos a cambio de una contraprestación económica. El mercado turístico tiene una demanda muy amplia debido al hecho de que los consumidores atraviesan fronteras físicas para consumir el producto turístico. Esto dificulta el análisis del perfil de la demanda y requiere de mayores esfuerzos para atraer nuevos consumidores.¹⁵

Los productos turísticos tienen un **posicionamiento**, que es la forma en que el producto está definido por los consumidores en relación con determinados atributos, es decir, es el lugar que ocupan dichos atributos en sus mentes, en comparación con los productos competidores (Kotler y Armstrong, 1996).

¹⁵ "Marketing Turístico". Pp. 21. Ed. Vértice.

Dicho posicionamiento no sería posible si los consumidores no tuvieran una **imagen** del producto, que es definida por Costa (2003) como una representación mental de un conjunto de atributos y valores que funcionan como un estereotipo y que definen la conducta y las opiniones colectivas con respecto a dicho producto. Por su parte, Carmen Altés Machín (1995), la define como

"...complejo de actitudes, creencias, opiniones y experiencias que forman la impresión total que un individuo tiene de un producto, servicio, empresa, etc. No están basadas, necesariamente, en hechos o experiencias reales y pueden estar influidas por prejuicios, tópicos y hechos o épocas determinados, pero se sabe que las imágenes pueden actuar como grandes motivadores".

Es posible decir que en base a dichas representaciones mentales que los potenciales turistas pueden tener de un destino, producto o servicio, se generan ciertas **expectativas** frente a los mismos, ya sea por una experiencia previa con ellos o bien por otros factores, como el boca a boca, publicidades, agencias de viajes, etc. (Bigné et al, 2000).

Como ya se ha mencionado anteriormente, una de las hipótesis de trabajo es que la demanda de turistas galeses en el noreste de Chubut busca beneficios asociados a la revalorización cultural: conocer la historia de los galeses en Chubut, presenciar manifestaciones culturales (Eisteddfod, enseñanza del idioma). Para poder someter a prueba dicho supuesto, es importante tener en cuenta la **segmentación por beneficios buscados**, que son las ventajas o beneficios que buscan los consumidores en un producto determinado (Valls, 2003). Dichas ventajas son las reales motivadoras de la compra. En la segmentación por beneficios buscados los consumidores son clasificados de modo que dentro de un mismo grupo se encuentren consumidores relativamente homogéneos en relación a las ventajas que buscan en un producto.

Por último, se presenta una clasificación de turistas culturales a priori, planteada por McKercher (2002), de acuerdo a los beneficios buscados en sus viajes, a la importancia que se le concede a lo cultural en la decisión de visitar un destino y la intensidad o profundidad de la experiencia buscada.

Se distinguen entonces, cinco tipos de turistas culturales:

1. El **turista cultural seriamente orientado** (*the purposeful cultural tourist*). Para estos turistas, el conocimiento de otras culturas es la principal motivación para visitar un destino. Son turistas que viven una experiencia intensa asociada específicamente a lo cultural.
2. El **excursionista de turismo cultural** (*the sightseeing cultural tourist*). Para estos turistas también es importante conocer otras culturas, pero la experiencia que viven es más superficial y asociada mayormente al entretenimiento y no tanto a lo cultural.

3. El **turista cultural casual** (*the casual cultural tourist*). Lo cultural no es la principal motivación para visitar un destino, lo que genera una experiencia e involucramiento con el destino muy superficial.
4. El **turista cultural incidental** (*the incidental cultural tourist*). El turismo cultural tiene poca o ninguna influencia en la decisión de visita de un determinado destino. Sin embargo en el destino, el turista participará en actividades culturales, teniendo una experiencia superficial.
5. El **turista cultural fortuito** (*the serendipitous cultural tourist*). El turismo cultural tiene poca o ninguna influencia en la decisión de visita de un determinado destino. Sin embargo, el turista visitará sitios culturales y terminará teniendo una experiencia intensa asociada a lo cultural.

Cuadro 3: clasificación de turistas culturales.

Turista cultural seriamente orientado	Viajan motivados por lo cultural. Experiencia intensa.
Excursionista de turismo cultural	Viajan motivados por lo cultural. Experiencia principalmente asociada al entretenimiento.
Turista cultural casual	Viajan por otros motivos no asociados específicamente a lo cultural Experiencia superficial
Turista cultural incidental	Lo cultural influye poco o nada en la motivación del viaje. Participación en actividades culturales. Experiencia superficial.
Turista cultural fortuito	Lo cultural influye poco o nada en la motivación del viaje. Visita a sitios culturales. Experiencia intensa.

Fuente: elaboración propia en base a McKercher (2002).

7. METODOLOGÍA

A. TIPO DE DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.

El diseño de investigación utilizado fue exploratorio – descriptivo, ya que se abordaron dos ejes. Por una parte, el análisis del idioma y las festividades como elementos de definición y mantenimiento cultural es un tema sobre el que hay escasas categorías y variables. En este sentido, el estudio fue exploratorio porque pretendió ahondar sobre dichas categorías y definir nuevas.

Por otra parte, el eje que analiza el producto-mercado se basa en categorías previamente existentes ya que se pretendió conocer y describir las características del producto-mercado. Para ello se requirió un enfoque de tipo más descriptivo.

B. TIPO DE ABORDAJE.

El abordaje utilizado fue de tipo cualitativo. La presente tesis ahonda en una realidad particular, buscando comprender en profundidad fenómenos y comportamientos humanos y sus características como un todo, generando a su vez categorías emergentes para su estudio. Se aborda además, un caso particular a pequeña escala que se representa a sí mismo. Es por ello que el enfoque más adecuado es cualitativo.

C. TIPO DE TRIANGULACIÓN.

Se utilizó una triangulación intermetodológica. El enfoque principal de la investigación es cualitativo, sin embargo, se requirió un enfoque y análisis de datos cuantitativo cuando se estudió el producto-mercado.

D. MUESTREO

Para ambos ejes de la investigación, el **muestreo** fue **teórico/intencional**. Este es un muestreo deliberado, basado en las necesidades de información de la investigación. Se buscaron intencionalmente a los individuos que pudieran brindar la información necesaria, debido a que en este caso, no cualquier persona tenía dicha información.

Eje cultural.

Unidad de análisis: personas estrechamente involucradas con la cultura galesa.

Unidad de relevamiento: informantes clave de la cultura galesa: presidente del Eisteddfod del Chubut, docentes de galés del colegio Ysgol yr Hendre de

Trelew y Sandra Jones, descendiente de galeses con amplios conocimientos de la cultura.

Eje de producto-mercado.

Unidad de análisis: turistas galeses que viajan al Noreste de Chubut.

Unidad de relevamiento: turistas galeses que se encontraban en el Noreste de Chubut durante el Eisteddfod del Chubut 2012.

E. TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.

Se utilizaron fuentes de datos primarias, específicamente, entrevistas a informantes clave y cuestionarios.

Las entrevistas realizadas fueron semi – estructuradas y se realizaron a personas involucradas con la cultura galesa, que puedan brindar la información necesaria sobre la misma en Chubut y si es posible también en Gales.

Se encuestó a turistas galeses que se encontraban en Chubut durante el Eisteddfod del Chubut 2012, para obtener datos acerca del producto-mercado.

Cuadro 4: variables de análisis.

Variables teóricas	Variables empíricas	Categorías
Idioma	Características idiomáticas del galés en Chubut.	-
	Diferencias en el idioma en Gales y en Chubut. Motivos	-
	Evolución del idioma en Chubut	-
Fiestas y rituales	Importancia del Eisteddfod como festividad para la cultura	-
	Evolución del Eisteddfod en Chubut	-
Identidad	Elementos distintivos de la identidad galesa en Chubut	-
	Factores clave para el mantenimiento identitario	-
Turismo cultural	Relación entre turismo cultural, patrimonio intangible e identidad	-
Características del viaje	Primera visita	Sí No
	Cantidad de visitas previas	-
	Grupo de viaje	Solo Familia Grupo organizado Otro
	Forma de organización del viaje	Por cuenta propia Por medio de una agencia de viajes Por medio de otro intermediario Otro
	Tiempo de estadía	Menos de 3 días 3 a 5 días 5 a 7 días Más de 7 días

	Localidades y atractivos visitados	Gaiman Trelew Dolavon Puerto Madryn Rawson Capillas Museos Escuelas Casas de Té Otros
Beneficios buscados	Conocer la historia de la colonia galesa	1 – Nada importante 2 3 4 5 – Muy importante ¹⁶
	Visitar los lugares más importantes de la cultura galesa en Chubut	
	Participar en el Eisteddfod y/o el Gorsedd	
	Conocer las características y enseñanza del idioma galés	
	Revalorizar la cultura galesa.	
	Estar en contacto con descendientes de los colonos galeses	
Características sociodemográficas	Ciudad de residencia	-
	Sexo	Masculino Femenino
	Edad	Menos de 18 años 18 a 30 años 31 a 50 años 51 a 65 años Más de 65 años

Fuente: elaboración propia

¹⁶ La escala se basa en los valores más bajo y más alto, los valores medios son gradaciones entre los mismos.

8. ANÁLISIS DE DATOS

El análisis de los datos relevados se estructura, como el resto de la investigación, en dos etapas. La primera asociada a los factores culturales galeses y la segunda, dedicada al producto – mercado del turismo galés en Chubut.

A. LA IDENTIDAD GALESA.

Como ya se explicó, se han realizado cuatro entrevistas en profundidad a informantes clave de la cultura galesa en la provincia del Chubut: el Sr. Milton Junyent, ex presidente del Eisteddfod del Chubut; Sandra Jones, licenciada en letras y descendiente de galeses y a Shirley James y Judith Jones, ambas docentes de galés del colegio bilingüe Ysgol Yr Hendre de Trelew.

Para presentar los resultados de las entrevistas, se trabajó en base a las variables de estudio planteadas en la metodología, las que son plasmadas a continuación de acuerdo a las respuestas de los informantes clave.

* **Importancia del Eisteddfod y Gorsedd como festividad para la cultura.**

Con respecto a esta primera variable, el Sr. **Milton Junyent** se refirió a la importancia que el Eisteddfod tiene por ser una tradición de gran antigüedad en el país de Gales que en Chubut se celebra desde la llegada de los colonos. Junyent considera que es una festividad esencialmente social, más que artística, ya que es la celebración por excelencia de la comunidad galesa de Chubut. Planteó que esto fue así históricamente, ya que en un principio, tras la llegada de los colonos, era una forma de mantener la cohesión grupal y más tarde, de reunir durante algunos días al año, a todas las familias galesas dispersas por diferentes rincones de la provincia, bajo la excusa de este certamen cultural. Hoy en día, el Eisteddfod nuclea a todas las personas asociadas a la cultura galesa en Chubut, además de atraer personas del país de Gales. Junyent recalcó también que esto sucede pocas veces al año y sólo en eventos como este, de allí su importancia.

Junyent no hizo referencia al Gorsedd específicamente, ya que es organizado por otra comisión, pero sí lo hizo **Shirley James**, que además de ser docente, también es miembro del Círculo Bárdico del Chubut. Shirley destacó este evento como fundamental porque simboliza la continuidad del Eisteddfod y por ende, del arte y la cultura galesa en Chubut.

× **Elementos distintivos de la identidad galesa en Chubut y factores clave para el mantenimiento identitario.**

Al preguntársele al **Sr. Junyent** cuáles consideraba que eran los elementos más importantes de la cultura galesa, no destacó ninguno por encima de otra, su opinión es que todas las pautas culturales son fundamentales: el idioma es clave, pero también las diferentes celebraciones, la ceremonia del té, en definitiva todas las tradiciones.

Con respecto a los factores clave para el mantenimiento de la identidad, su opinión fue que en primera instancia, lo que "protegió" a la cultura galesa fue el aislamiento geográfico de la Patagonia. Una vez que empezó a existir mayor contacto con el resto del país, la religión, las reuniones en las capillas y el Eisteddfod fueron elementos importantes que les permitieron a los colonos mantener una cohesión e identidad grupal. Recalcó que más que eventos religiosos o artísticos eran y siguen siendo reuniones sociales, donde el grupo se nuclea, donde se habla el galés y se retoman tradiciones que en otras situaciones no se realizan.

Sandra Jones por su parte, planteó que en la provincia del Chubut se advierte la impronta galesa a través del movimiento cultural, principalmente. Destacó el Eisteddfod como un festival en el que se incentiva la participación de aficionados y/o especialistas en arte coral, en el canto en general, en poesía, recitación y el cultivo de la escritura literaria. Piensa que en la actualidad este festival ha adquirido un perfil que supera lo exclusivamente galés y es abierto a todos los que quieran participar, adquiriendo un carácter bilingüe. Sin embargo, estableció que el aspecto cultural abarca muchos más aspectos que el Eisteddfod. Por ejemplo, la cultura del canto y la poesía son prácticas cotidianas que están internalizadas en el seno de muchas familias descendientes de galeses, lo se advierte en las nanas que las abuelas cantan a sus nietos, en la transmisión a modo de recitación de versículos bíblicos en galés, al nombrar espacios y elementos de la vida cotidiana en los hogares (Gegin, cwpwrdd...) o para nombrar relaciones parentales (nain, taid, mam, dad, aunty, etc.)¹⁷. Planteó por último que la identidad galesa se refleja también en el uso de la lengua, en las prácticas culinarias y en una cosmovisión de profunda fe religiosa que se cultiva en las capillas de todo el valle.

Con respecto a los factores clave para el mantenimiento de la identidad, Sandra planteó, remontándose a los inicios de la colonia, que en principio los matrimonios eran endogámicos, lo que favoreció la transmisión de pautas culturales fuertemente arraigadas y fundamentalmente de la lengua galesa. El mandato que tuvieron los primeros colonos galeses de mantener la lengua, las tradiciones y la religión fue determinante, y la permanencia de ese espíritu a lo largo de cinco generaciones es la base del mantenimiento que se ha logrado

¹⁷ Gegin: cocina. Cwpwrdd: armario. Nain: abuela. Taid: abuelo. Mam: mamá. Dad: papá. Aunty: tía.

a través del tiempo de lo galés en la provincia. Pero deja sentado que se debe tener en cuenta también que la imposición de las políticas nacionales que establecían al castellano como lengua oficial y no reconocían la religión protestante, hizo que paulatinamente la lengua entrara en recesión y que fuera surgiendo un modo de vida diferente. Al interactuar con otras culturas inmigratorias en el marco del crecimiento demográfico y de las políticas oficiales que imponían pautas sociales, educativas, religiosas y lingüísticas diferentes, se fue generando un relativo debilitamiento en ese sentido. Sin embargo, considera que los descendientes de galeses actuales poseen un profundo sentimiento de orgullo y pertenencia hacia lo galés y eso es lo que favorece su conservación.

Se le preguntó si consideraba que el idioma es un factor que permitió mantener la identidad galesa, a lo que respondió que en los primeros años de la Colonia, sí fue así. Pero que hoy en día, también las prácticas culturales, la fe religiosa, el trabajo en las chacras, el té galés que se toma en la mayoría de los hogares de descendientes galeses, la elaboración de comidas típicas y el apego al canto y a la poesía son ejemplos palpables a diario en la comunidad del Valle Inferior del Río Chubut, que hablan claramente de la presencia de la colectividad galesa en la comunidad en general.

Según **Shirley**, el idioma ha sido un elemento muy importante para el mantenimiento de la identidad galesa. Sin embargo, planteó que no es el único, ya que costumbres como el Gorsedd, el Eisteddfod y el canto coral (Cymanfa Ganu, festivales mensuales de coro que se realizan en las capillas) son tradiciones fundamentales para el mantenimiento de la cultura y la identidad galesa.

La docente **Judith Jones** estuvo de acuerdo con que el idioma es fundamental para la cultura galesa y que ha permitido mantener la identidad. Pero nuevamente surgieron otros elementos culturales que ella considera esenciales, como el canto coral, porque explicó que hay gente que no habla el galés, pero sin embargo es parte de los coros y canta en este idioma. Consideró también las danzas típicas galesas como otro elemento importante para la identidad.

× **Relación entre turismo cultural, patrimonio intangible e identidad.**

Se le preguntó a **Milton Junyent** si pensaba que a los turistas galeses la participación en el Eisteddfod les ayuda a revalorizar su identidad, a lo que respondió que los galeses tienen muy clara su identidad y que él no observa una necesidad de revalorización de la misma. Sin embargo, considera que a los turistas galeses les llama poderosamente la atención el hecho de que el Eisteddfod haya mantenido la esencia que tenía en el siglo XIX en Gales, cosa que no ha sucedido en dicho país, donde hoy en día el Eisteddfod es más bien

una gran feria. Observa también una gran emoción y sorpresa por parte de los galeses al oír hablar el idioma en un lugar tan alejado de su país.

× **Evolución del Eisteddfod en Chubut.**

Con respecto a los elementos del Eisteddfod que se han mantenido y modificado desde la llegada de los colonos, **Junyent** destacó que se han mantenido ceremonias dentro de la celebración, como la entrega del sillón bárdico. Es una ceremonia que se realiza en idioma galés y que implica la lectura del poema ganador del certamen en idioma galés y se le entrega al autor dicho sillón. Con respecto a lo que se modificó en el certamen, el principal cambio ha sido la incorporación de categorías en idioma castellano y de nuevos premios para otras categorías en ambos idiomas.

× **Características idiomáticas del galés en Chubut.**

A Shirley y Judith se les preguntó en primera instancia acerca de las características idiomáticas del galés en Chubut.

Shirley se refirió a la importancia del idioma a lo largo del siglo XX, ya que *“hubo una época hacia 1950 en que se había dejado de darle importancia, pero a partir del centenario de la llegada de los colonos en 1965, cuando se empieza a fomentar el intercambio con el país de Gales, se reaviva el interés en el idioma”*. Mencionó también ciertas acciones que se vienen realizando desde el año 1995 para fomentar el idioma, con el proyecto “Difusión del idioma galés en Chubut”, destinado a implementar talleres infantiles, clases para adultos y jóvenes, entre otras acciones dirigidas a fomentar la enseñanza y habla del galés en la provincia.

Judith, por su parte, hizo referencia a dos dialectos de galés que se han formado en Chubut, dependiendo en general de la descendencia de los hablantes. Un grupo es el que aprendió el idioma en la casa, de la familia, por ser descendientes de colonos. Su galés es más “antiguo”, más similar al que se hablaba en el siglo XIX y se define principalmente por mezclar vocablos ingleses y castellanos en el habla cotidiana. El otro grupo está compuesto por aquellos hablantes que lo han estudiado de adultos y no en la familia, que han aprendido un galés más “moderno” y similar al que se habla hoy en día en Gales.

× **Diferencias del idioma en Gales y en Chubut. Motivos.**

Se indagó también en las diferencias entre el galés de Chubut y de Gales. Destacó **Sandra Jones** que el galés en Chubut hoy en día se conserva sólo en algunos ámbitos: el familiar (aunque cada vez menos) el religioso y el cultural.

Es allí donde el galés encuentra un espacio de realización, aunque cada vez más matizado con el castellano. Dijo que el galés en la Patagonia, no sólo sufre permanentes adaptaciones al medio, como cualquier idioma, sino que confluyen en él dos dialectos que hablaron los primeros colonos: el del sur y el del norte. Con respecto al galés de Gales, planteó que se encuentra en una etapa de recuperación, pero aún muy influido por el inglés y es diferente al que se habla en la Patagonia. La causa de esto es que en la Patagonia se ha dado un "congelamiento" en relación al galés de Gales y se ha configurado como un dialecto ocasionado por las distancias y el transcurrir del tiempo, mientras que en Gales no perdió espontaneidad y se renueva permanentemente con la incorporación de léxico y neologismos que le dan vitalidad.

Shirley dijo que en la actualidad no es tan notoria la diferencia ya que la gente que lo estudia en Chubut hoy en día ya aprende el galés que se habla en Gales. Sin embargo, planteó que se pueden ver diferencias en la franja etaria de las personas más grandes, descendientes de los primeros colonos que llegaron a Chubut y que hablan un galés más antiguo. Agregó que dentro del país de Gales hay diferencias entre el sur y el norte, pues en el norte del país se mantiene el idioma más "puro", ha cambiado menos con el tiempo porque no hay tanto contacto con otras culturas como tienen en la zona sur, donde se reciben más influencias externas, especialmente de Inglaterra.

Judith dijo que la diferencia principal se ve en el acento y en ciertas palabras que son diferentes porque con el uso frecuente se van adaptando. Se refirió a que el galés que se habla en Chubut está "argentinizado", tanto en el acento como en ciertos términos en los que se mezcla el castellano con el galés. Pero planteó que no son diferencias sustanciales porque la comunicación entre un galés y un argentino que habla galés aprendido en Chubut es perfectamente posible.

* **Evolución del idioma en Chubut.**

Sandra Jones se refirió a esta variable desde su conocimiento de otros hablantes de galés, diciendo que si bien su infancia transcurrió prácticamente en idioma galés debido a que sus padres lo hablaban, ella no es hablante del idioma porque en la época en que nació, la lengua atravesaba una estigmatización social y sus padres prefirieron hablarle en castellano. Esto nos habla de que el galés en Chubut también pasó por una etapa en la que era visto negativamente, del mismo modo que sucedió en Gales en otras épocas.

Siguiendo la idea previa, Sandra comentó que, según hablantes que han tenido al galés como primera lengua, ha habido grandes cambios ya que la lengua en su propia dinámica fue cambiando, hay términos que se cambiaron por otros y otros que se dejaron de usar porque perdieron funcionalidad o por otros motivos. Planteó por otra parte que en ninguna lengua, se puede hablar

de aspectos que se han mantenido "iguales" ya que toda lengua es viva, dinámica y está en permanente cambio, y el galés no es ajeno a estas características.

Shirley abordó esta variable desde lo observado en su propia familia, en la que el mayor cambio del idioma de una generación a otra es que tanto sus padres como sus abuelos (descendientes de colonos), incorporan al hablar muchas palabras del inglés. Shirley dice que ella ha ido tratando de revertir esta característica al aprender y luego enseñar el idioma, ya que es muy rico y tiene sus propios vocablos. Opinó que es importante mantenerlo puro, sin involucrar palabras de otras lenguas si no es necesario, porque de otro modo pierde su riqueza.

Judith hizo hincapié en que lo principal que ha cambiado son palabras y expresiones que se han incorporado y mezclado con el castellano, así como el acento, que es diferente al acento de Gales. Pero dijo, sin embargo, que lo fundamental, las estructuras, son las mismas y no se han modificado.

B. EL PRODUCTO - MERCADO GALÉS.

Se realizaron 53 encuestas a turistas galeses que se encontraban en el Noreste de Chubut durante la celebración del Eisteddfod, en el mes de octubre del año 2012. La encuesta se dividió en tres secciones: características del viaje, beneficios buscados y características sociodemográficas.

× Características del viaje

Primera visita.

Cuadro 5: primera visita a Chubut.

Significado	Frecuencias	%
Sí	48	90,57
No	5	9,43
Total frecuencias	53	100

Fuente: elaboración propia.

Con respecto a esta variable, la mayor parte de la muestra visitó Chubut por primera vez, mientras que sólo un 9,43% de la misma estaba repitiendo la visita. De este último porcentaje, un 80% había visitado la provincia una sola vez antes y un 20%, dos veces.

Grupo de viaje.**Cuadro 6:** grupo de viaje.

Significado	Frecuencias	%
Solo	0	0
Con su familia	0	0
Con un grupo organizado	53	100
Otro	0	0
Total frecuencias	53	100

Fuente: elaboración propia.

Con relación al grupo de viaje, se obtuvo que la totalidad de la muestra visitó la provincia de Chubut como parte de un grupo organizado.

Forma de organizar el viaje.**Cuadro 7:** organización del viaje.

Significado	Frecuencias	%
Por cuenta propia	0	0
Por medio de una agencia de viajes	20	37,74
Por medio de otro intermediario	32	60,38
Otra	1	1,89
Total frecuencias	53	100

Fuente: elaboración propia.

Con respecto a esta variable, la mayor parte de los turistas encuestados organizó su viaje por medio de otro intermediario, diferente a una agencia de viajes. Un 37,74% de la muestra viajó por medio de una agencia y un 1,89% organizó su viaje por otro medio.

Estadía.**Cuadro 8:** estadía.

Significado	Frecuencias	%
Menos de 3 días	0	0
De 3 a 5 días	9	16,98
6 o 7 días	9	16,98
Más de 7 días	35	66,04
Total frecuencias	53	100

Fuente: elaboración propia.

La mayor parte (66,04%) de los encuestados se quedó en Chubut más de 7 días, mientras que del resto de la muestra, la mitad (16,98%) tuvo una estadía de entre 3 y 5 días y la otra mitad, de 6 o 7 días.

Localidades y atractivos visitados.

Cuadro 9: localidades y atractivos visitados.

Significado (respuestas múltiples)	Frecuencias	% s/ total frec.	% s/ muestra
Gaiman	51	13,39	96,23
Trelew	53	13,91	100
Dolavon	24	6,30	45,28
Puerto Madryn	48	12,60	90,57
Rawson	13	3,41	24,53
Capillas	50	13,12	94,34
Museos	47	12,34	88,68
Escuelas	52	13,65	98,11
Casas de té	38	9,97	71,70
Otros	5	1,31	9,43
Total frecuencias	381		
Total muestra	53	100	718,87

Fuente: elaboración propia.

Del total de la muestra, el 100% ha visitado la ciudad de Trelew durante su estadía en Chubut. La práctica totalidad ha visitado escuelas, capillas, museos y las localidades de Gaiman y Puerto Madryn. Un 71,7% ha asistido a una casa de té y un 45,28% visitó Dolavon. Sólo un 24,53% ha conocido Rawson (la capital provincial) y un 9,43% ha conocido otros atractivos: las chacras y Península Valdés.

× **Beneficios buscados**

Cuadro 10: promedio y desvío estándar de los beneficios buscados.

Beneficio	Estadísticas básicas	Media	Desvío estándar
Visitar los lugares más importantes de la cultura galesa en Chubut		4,89	0,57
Conocer la historia de la colonia galesa		4,85	0,59
Revalorizar la cultura galesa		4,6	0,83
Participar en el Eisteddfod y/o el Gorsedd		4,58	0,76
Conocer las características y enseñanza del idioma galés		4,53	0,83
Estar en contacto con descendientes de los colonos galeses		4,51	0,86

Fuente: elaboración propia.

Como se puede apreciar en el cuadro anterior, el beneficio con el promedio más elevado es "Visitar los lugares más importantes de la cultura galesa en Chubut", seguido por "Conocer la historia de la colonia galesa". Esto significa que son los beneficios que más buscan los turistas galeses al visitar Chubut. Los beneficios que en promedio menos buscan son "Conocer las características y enseñanza del idioma galés" y "Estar en contacto con descendientes de los colonos galeses".

Cuadros de frecuencias para cada beneficio buscado.

Conocer la historia de la colonia galesa.

Cuadro 11: frecuencias para el beneficio "conocer la historia de la colonia galesa".

Significado	Frecuencias	%
Nada importante	1	1,89
	0	0
	0	0
	4	7,55
Muy importante	48	90,57
Total frecuencias	53	100

Fuente: elaboración propia.

Para este beneficio buscado, la amplia mayoría de la muestra (98,11%) definió un elevado nivel de importancia y sólo un 1,89% estableció que no da importancia a este beneficio.

Visitar los lugares más importantes de la cultura galesa en Chubut.**Cuadro 12:** frecuencias para el beneficio "visitar los lugares más importantes de la cultura galesa en Chubut".

Significado	Frecuencias	%
Nada importante	1	1,89
	0	0
	0	0
	2	3,77
Muy importante	50	94,34
Total frecuencias	53	100

Fuente: elaboración propia.

Con respecto al segundo beneficio que se presentó, nuevamente la gran mayoría (98,11%) determinó un elevado nivel de importancia y una reducida minoría de la muestra estableció una importancia baja.

Participar en el Eisteddfod y/o el Gorsedd.**Cuadro 13:** frecuencias para el beneficio "participar en el Eisteddfod y/o el Gorsedd".

Significado	Frecuencias	%
Nada importante	1	1,89
	0	0
	3	5,66
	12	22,64
Muy importante	37	69,81
Total frecuencias	53	100

Fuente: elaboración propia.

Para este beneficio, la mayor parte de la muestra (92,45%) determinó un alto nivel de importancia, mientras que un 5,66% de la muestra determinó un nivel medio de importancia, demostrando cierta neutralidad con respecto a la participación en el Eisteddfod y/o el Gorsedd. Una pequeña porción de la muestra definió una importancia baja en relación a este beneficio.

Conocer las características y enseñanza del idioma galés.**Cuadro 14:** frecuencias para el beneficio "conocer las características y enseñanza del idioma galés".

Significado	Frecuencias	%
Nada importante	1	1,89
	1	1,89
	3	5,66
	12	22,64
Muy importante	36	67,92
Total frecuencias	53	100

Fuente: elaboración propia.

En relación a este beneficio, un 90,56% de la muestra estableció un elevado nivel de importancia, un 5,66% se manifestó neutral y un 3,78% de los encuestados definió una importancia baja con respecto a conocer las características y enseñanza del galés en Chubut.

Revalorizar la cultura galesa.**Cuadro 15:** frecuencias para el beneficio "revalorizar la cultura galesa".

Significado	Frecuencias	%
Nada importante	1	1,89
	1	1,89
	3	5,66
	8	15,09
Muy importante	40	75,47
Total frecuencias	53	100

Fuente: elaboración propia.

Para este beneficio, nuevamente la mayor parte de la muestra (90,56%) estableció un alto grado de importancia, un 5,66% se mostro neutral y una minoría definió una importancia baja para el mismo.

Sexo

Cuadro 17: sexo de los encuestados.

Significado	Frecuencias	%
Masculino	12	22,64
Femenino	41	77,36
Total frecuencias	53	100

Fuente: elaboración propia.

La mayor parte de los encuestados (77,36%) fueron mujeres y una menor proporción, hombres.

Edad

Cuadro 18: edad de los encuestados.

Significado	Frecuencias	%
Menos de 18 años	11	20,75
Entre 18 y 30 años	10	18,87
Entre 31 y 50 años	9	16,98
Entre 51 y 65 años	18	33,96
Más de 65 años	5	9,43
Total frecuencias	53	100

Fuente: elaboración propia.

El grupo de edad predominante es el que va entre 51 y 65 años, seguido por el de menores de 18 años, siendo grupos de jóvenes que viajan a participar del Eisteddfod.

9. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS

En base al trabajo de investigación desarrollado se plantea a continuación una reflexión final.

Para la cultura galesa, las expresiones artísticas tienen una gran relevancia y particularmente en la colectividad de la provincia del Chubut, las reuniones se organizan en torno a actividades de este tipo. El canto coral, las danzas típicas y el recitado son las principales manifestaciones que nuclean a la comunidad. El evento por excelencia es el Eisteddfod, que además de cumplir dicha función, también atrae turistas del país de Gales, que viajan para presenciar este acontecimiento tan particular y que ha tenido una evolución muy diferente a la del Eisteddfod galés. Esto nos lleva a analizar la primera hipótesis planteada:

“El viaje para observar manifestaciones culturales asociadas a la propia cultura, es una experiencia que permite reconstruir y revalorizar la identidad”.

Para contrastar esta hipótesis se tuvieron en cuenta dos fuentes primarias de datos: la entrevista realizada al Sr. Milton Junyent, presidente del Eisteddfod y las encuestas realizadas a los turistas galeses.

En base a lo dicho por el Sr. Junyent en la entrevista, se debe destacar que su opinión con respecto a esta cuestión es que los turistas galeses no tienen necesidad de revalorizar su identidad, ya que para ellos está totalmente en claro cuál es su identidad y su cultura. Se entiende entonces que, de acuerdo a su visión, el viaje de galeses a Chubut es exclusivamente para conocer la zona y participar en el Eisteddfod y no para reconstruir y revalorizar la identidad.

Sin embargo, los resultados de las encuestas realizadas a los turistas galeses durante el Eisteddfod contradicen esta visión. Esta afirmación se basa en observar que el beneficio buscado *revalorizar la cultura galesa* fue el tercero más valorado por dichos turistas. Además, el 90% de encuestados le otorgó un elevado nivel de importancia a este beneficio.

Es posible entonces aceptar la hipótesis anterior y concluir en base a ello que el viaje Chubut, para la mayoría de los turistas galeses está ciertamente motivado por una búsqueda de reafirmar la identidad y la propia cultura. Esto no implica que sea la principal motivación ni el beneficio buscado más importante para los turistas, pero claramente es una cuestión presente y significativa a la hora de viajar al noreste de Chubut. El viaje entonces, al menos en el caso en estudio, es una experiencia que permite afirmar la importancia de la propia cultura.

El tema de la demanda de turistas galeses en Chubut estuvo presente a lo largo de la tesis y se buscó ampliar los datos de demanda existentes, que en la

actualidad son muy escasos. Lo que nos dirige a la segunda hipótesis planteada:

“Existe suficiente demanda de galeses en el noreste de Chubut para justificar la organización de un producto, que satisfaga las expectativas del mercado. Buscan beneficios asociados a la revalorización cultural: conocer la historia de los galeses en Chubut, presenciar manifestaciones culturales (Eisteddfod, enseñanza del idioma)”.

Como ya se mencionó previamente, los datos de la demanda de turistas galeses en el noreste de Chubut son escasos y poco precisos. Se estima que para la fecha del Eisteddfod, arriban a la zona unos 150 galeses. En un intento por ampliar esta información, lo que se pudo observar durante la recolección de datos es que los turistas se organizan en contingentes de entre 20 y 30 personas. Específicamente durante el Eisteddfod 2012 había en la zona tres contingentes: dos de gente adulta y uno de jóvenes de entre 17 y 21 años. Los contingentes estaban conformados por personas provenientes de diversas zonas del país de Gales. Se puede destacar que algunos de los turistas son galeses pero viven en Inglaterra. Mayormente, la organización del viaje es por medio de intermediarios galeses que no se identifican como agencias de viaje, pero que cumplen las mismas funciones. El contingente de jóvenes en particular realizó su viaje por medio de la organización Urdd, que trabaja en favor de la relación Gales - Chubut¹⁸.

Con respecto al perfil de los turistas galeses que viajan a Chubut, se observa que mayoritariamente, son mujeres quienes viajan a Chubut. Con respecto a las edades, abarcan un rango muy amplio, entre adolescentes de 16 años y adultos mayores de 65 años. En la muestra tomada, predomina levemente el rango etario entre 51 y 65 años. Como se mencionó, la procedencia es muy variada, de ciudades de todo Gales y también de Inglaterra. En general, son turistas que visitan Chubut por primera vez y la muestra en su totalidad viaja como parte de un grupo organizado. Mayoritariamente, la estadía es mayor a 7 días, aunque una importante parte tiene una estadía de entre 3 y 7 días. Y por último, con respecto a los lugares y atractivos visitados, se destacan Gaiman y Trelew como localidades más visitadas y las capillas, escuelas y museos como atractivos principales.

Cabe aclarar que por el reducido tamaño de la población y en consecuencia, de la muestra, no se presenta en esta investigación una segmentación de los turistas galeses, pero puede ser tema de una futura investigación, razón por la que en el marco teórico se presentó una posible clasificación de turistas culturales.

¹⁸ Ver anexo D.

Continuando con los beneficios que buscan los turistas galeses, la presente investigación estuvo enfocada en aquellas ventajas asociadas a lo cultural. En general, la muestra otorga valores similares y elevados a los beneficios planteados en la encuesta, pero como ya se analizó, los tres beneficios más valorados por los turistas fueron: visitar los lugares más importantes de la cultura galesa en Chubut, conocer la historia de la colonia galesa y revalorizar la cultura galesa. En base a esto, puede aceptarse la hipótesis de que los turistas galeses viajan al noreste de Chubut buscando mayormente este tipo de beneficios relacionados con la historia de los colonos galeses en dicha área y no tanto en búsqueda de socializar con personas de la colectividad galesa de Chubut ni de participar en el Eisteddfod y el Gorsedd.

Hasta aquí, las conclusiones en relación al eje de producto – mercado.

Como ya se mencionó, la cultura galesa se ha mantenido en la provincia del Chubut a lo largo de un siglo y medio y a lo largo del trabajo se ha intentado profundizar en los factores que han contribuido a que ello suceda. A continuación, las hipótesis presentadas al respecto:

“Los galeses en Chubut, habiendo perdido el arraigo a su tierra, se aferraron a su idioma, lo que contribuyó a mantener su identidad. En Gales, se mantuvo el arraigo a la tierra, pero no así al idioma y las costumbres, ya que prevaleció la cultura inglesa”.

“El idioma es un elemento de definición cultural para la cultura galesa de los residentes en Chubut”.

En base a las entrevistas realizadas a los informantes clave de la cultura galesa, se puede afirmar que el idioma ha sido y continúa siendo un elemento fundamental para mantener la identidad galesa a lo largo de todo este tiempo. Pero no ha sido el único y no es considerado por los miembros de la comunidad como el más importante.

Los informantes de la cultura entrevistados opinan que el arte en sus diversas manifestaciones (canto coral, danzas, recitado, poesía e incluso la cocina) es la base del mantenimiento de la cultura. Esto se debe fundamentalmente a que genera espacios de reunión, contribuyendo claramente a la cohesión social de la colectividad. Tanto es así que la escuela bilingüe galesa de Trelew, Ysgol Yr Hendre, tiene una clara orientación artística y se promueve desde una edad temprana la enseñanza de las artes mencionadas.

Siguiendo esta idea, se puede afirmar entonces que el Eisteddfod es el espacio de reunión y socialización de la comunidad galesa por excelencia. Es el gran evento anual que nuclea a todos aquellos ligados a esta cultura, permitiendo así preservar no sólo las manifestaciones artísticas, con lo que ello conlleva, sino también y por sobre todo, las relaciones entre los miembros del

grupo. Esto es lo que constituye el fundamento del mantenimiento de la cultura, pues permite conservar a sus miembros ligados.

En base a todo lo expuesto, es importante rescatar dos ideas fundamentales.

La primera es que efectivamente existe un mercado de turistas galeses que viajan a Chubut, aunque el volumen de demanda es reducido y captado en gran medida por los intermediarios y organismos de intercambio que organizan los viajes. Es importante aclarar por último, que sólo se presentaron datos de la afluencia de turistas galeses durante el Eisteddfod, pero no se han hallado datos estadísticos confiables acerca de la demanda a lo largo del resto del año.

La segunda idea importante es que el viaje a Chubut es para los turistas galeses una experiencia que les permite interiorizarse en una porción de su propia historia, así como observar y participar de situaciones culturales que existen en su país, pero que se manifiestan de manera completamente diferente, ya que su evolución en el tiempo se ha dado de forma muy distinta. Sin embargo, la participación en el Gorsedd y el Eisteddfod tiene un significado diferente para los turistas que el que tiene para la colectividad galesa de Chubut. Para estos últimos es, como ya se dijo, un ámbito fundamentalmente social, mientras que para los turistas galeses, es más bien un espacio de revalorización cultural.

Finalmente, se plantea a continuación una serie de propuestas para captar y ampliar el mercado de turistas galeses.

En primer lugar, es fundamental mantener y reforzar la relación entre el país de Gales y Chubut, no sólo sosteniendo los intercambios estudiantiles y laborales que se realizan hoy en día, sino también trabajando con el sector turístico, promoviendo de forma activa los viajes entre ambos sitios.

Sería beneficioso que la Subsecretaría de Turismo de Chubut participara en eventos, workshops y otros espacios en el país de Gales, con el fin de dar a conocer el circuito turístico "Ruta de los galeses". También sería conveniente presentar este circuito como tal en la página web de la Subsecretaría de Turismo de Chubut, ya que si bien se promociona la cultura galesa como producto, no se presenta como Ruta de los Galeses, lo cual sería importante para darla a conocer como línea de producto.

La última propuesta es que sería deseable que se incorporaran a dicho circuito los sitios relacionados con la cultura galesa de la Cordillera chubutense (específicamente la localidad de Trevelin), para poder de este modo ofrecer un producto más completo y atractivo que permita aprovechar al máximo el potencial mercado de turistas galeses.

10. BIBLIOGRAFÍA

- * ALTÉS MACHÍN, C. (1995). *"Marketing y turismo. Introducción al marketing de empresas y destinos turísticos"*. Editorial Síntesis S.A. Madrid, España.
- * BIGNÉ, E. et al. (2000). *"Marketing de Destinos Turísticos: Análisis y Estrategias de Desarrollo"*. ESIC Editorial. Madrid, España.
- * BUSTOS CARA, R. (2001). *"Identidad, turismo y territorios locales. La permanente construcción de valores territoriales"*. Aportes y Transferencias. Año 5, volumen 1. Pp 11-28.
- * COSTA, J. (2003). *"Imagen corporativa en el siglo XXI"*. La piruja ediciones. Bs. As.
- * ELIAS, N. y DUNNING, E. (1986). *"Deporte y ocio en el proceso de la civilización"*. Cap. II, El ocio en el espectro del tiempo libre. Pp. 117 a 156. Fondo de Cultura Económica. España.
- * GAVIRATI, M. et al. (2006). *"Los galeses en la Patagonia: una experiencia singular"*. En Hecho en Patagonia: la historia en perspectiva regional. EDUCO. Universidad Nacional del Comahue. Neuquén
- * HOBSBAWM, E. y RANGER, T. (1983). *"La invención de la tradición"*. Capítulo 3, From a death to a view: la caza del pasado galés en el período romántico. Pp. 49 a 105. Ed. Crítica. Barcelona, España.
- * HOBSBAWM, E. (1994). *"Identidad"*. Revista Interna de Filosofía Política n°3. Birckbeck College, Londres.
- * IBARRA, H.(1996). *"Tradiciones galesas. Identidad en la danza y en la lengua"*. En Patrimonio Argentino. Tomo 15, Fiestas típicas, culto popular, gastronomía, música y otros. Arte Gráfico Editorial. Argentina.
- * KOTLER, P. (2006). *"Dirección de marketing. Conceptos esenciales"*. 12° edición. Editorial Pearson.
- * LÓPEZ, S. M. (2003). *"Representaciones de la Patagonia: colonos, científicos y políticos 1870-1914"*. Ed. Al Margen. Colección Universitaria. La Plata, Buenos Aires.
- * MATTHEWS, A. (1893). *"Crónica de la Colonia Galesa de la Patagonia"*. Ediciones Alfonsina. Buenos Aires, Argentina.

- ✗ MCKERCHER, B. (2002). "Towards a Classification of Cultural Tourists". The International Journal of Tourism Research. V4, N°1: Pp. 29 a 38.
- ✗ PHILLIMORE, J. y GOODSON, L. (2004). "Avances en Investigación Cualitativa. Epistemología, Ontología y Metodología". Capítulo 1. Traducción: Lic. Patricia Aguirre, revisión: Dr. Adriana Otero. Ceplades Turismo. Universidad Nacional del Comahue. Neuquén.
- ✗ PIÑA, C. (1984). "Lo popular: notas sobre la identidad cultural de las clases subalternas I". Documento de trabajo, programa FLACSO. Número 223. Santiago de Chile.
- ✗ RIES, A.; TROUT, J. (1989). "Posicionamiento". Ed. McGraw-Hill. España.
- ✗ SERRA CANTALLOPS, A. (2002). "Marketing Turístico". Pirámide. Madrid, España.
- ✗ SUBSECRETARÍA DE TURISMO Y ÁREAS PROTEGIDAS DE LA PROVINCIA DEL CHUBUT. (2011). "Encuesta de turismo provincial temporada estival. Estudio del perfil del visitante extranjero, nacional y residente. Informe general".
- ✗ SUBSECRETARÍA DE TURISMO Y ÁREAS PROTEGIDAS DE LA PROVINCIA DEL CHUBUT. (2011). "Encuesta de turismo provincial temporada estival. Estudio del perfil del visitante extranjero, nacional y residente. Análisis por localidades".
- ✗ TAMAGNO, L. (1987) "Los nordetinos en Sao Paulo: tiempo, espacio, identidad". Ed. Búsqueda. Buenos Aires.
- ✗ THOMPSON, E. (2011). "El mercado de los hostel en la ciudad de Neuquén". Tesis de grado. Universidad Nacional del Comahue. Neuquén.
- ✗ TOLKIEN, J. R. R. (1998). "El inglés y el galés". En Los monstruos y los críticos y otros ensayos. Ed. Minotauro.
- ✗ UNESCO (2007). "Recomendaciones del Consejo Ejecutivo sobre el Proyecto de Estrategia a Plazo Medio para 2008-2013". París.
- ✗ UNESCO (2009). "X encuentro para la promoción y difusión del patrimonio inmaterial de países Iberoamericanos". Fiestas y rituales. Lima, Perú.
- ✗ VALLS, J. F. (2003). "Las claves del mercado turístico. Cómo competir en el nuevo entorno". Ediciones Deusto. Bilbao, España.

- × WILLIAMS, G. (1975). "La emigración galesa en la Patagonia 1865-1915". Economía y sociedad en Latinoamérica 13.

Fuentes orales.

- × Jones, Sandra. Entrevistada por Anabella Bentancurt. Trelew, 2 de febrero de 2013.
- × Junyent, Milton. Entrevistado por Anabella Bentancurt. Trelew, 23 de octubre de 2012.
- × Judith Jones. Entrevistada por Anabella Bentancurt. Trelew, 22 de octubre de 2012.
- × Shirley James. Entrevistada por Anabella Bentancurt. Trelew, 24 de octubre de 2012.

Fuentes digitales.

- × <http://www.40sur.com.ar> Fecha de consulta: 7 de junio de 2013.
- × <http://chubutpatagonia.gob.ar> Fecha de consulta: 13 de junio de 2013.
- × <http://www.diariocronica.com.ar> Fecha de consulta: 6 de junio de 2013.
- × <http://www.diariojornada.com.ar> Fecha de consulta: 12 de mayo y 8 de junio de 2013.
- × <http://www.eisteddfod.org.ar/index.php/historia> Fecha de consulta: 28 de junio de 2012.
- × <http://www.eisteddfod.org.uk> Fecha de consulta: 13 de agosto de 2012.
- × <http://www.elchubut.com.ar> Fecha de consulta: 15 de mayo y 6 de junio de 2013.
- × <http://www.elcomercial.com.ar> Fecha de consulta: 5 de junio de 2013.
- × <http://www.eldiariocba.com.ar> Fecha de consulta: 7 de junio de 2013.
- × <http://www.lanacion.com.ar> Fechas de consulta: 20 de octubre de 2012 y 27 de mayo de 2013.
- × <http://www.laopinionaustral.com.ar> Fecha de consulta: 10 de junio de 2013.
- × <http://www.lavoz.com.ar> Fecha de consulta: 7 de junio de 2013.
- × <http://www.lmneuquen.com.ar> Fecha de consulta: 1 de junio de 2013.

- × <http://www.losandes.com.ar> Fecha de consulta: 8 de junio de 2013.
- × <http://www.newswales.co.uk> Fecha de consulta: 30 de mayo de 2013
- × <http://noticias.chubut.gov.ar> Fecha de consulta: 23 de mayo de 2013.
- × <http://www.rionegro.com.ar> Fecha de consulta: 8 de septiembre de 2013.
- × <http://turismo.ellitoral.com> Fecha de consulta: 8 de junio de 2013.
- × <http://www.walesonline.co.uk> Fecha de consulta: 4 de junio de 2013
- × http://es.wikipedia.org/wiki/Inmigraci%C3%B3n_brit%C3%A1nica_en_Argentina#Galeses Fecha de consulta: 15 de julio de 2012
- × <http://www.vozbcn.com/2010/12/12/46033/gales-lengua-cooficial-paisgales/> Fecha de consulta: 15 de septiembre de 2012
- × <http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20130217073211/http://ukinargentina.fco.gov.uk/es/visiting-uk/wales/welsh-in-chubut/vinculos-gales-chubut>
Fecha de consulta: 12 de abril de 2013

11. ANEXOS.

A. MODELO DE ENCUESTA A TURISTAS GALESES

Encuesta turismo cultural en Chubut

Mi nombre es Anabella Bentancurt y soy estudiante universitaria. Me encuentro realizando una investigación sobre turismo cultural en Chubut. El principal objetivo es conocer los motivos por los que turistas galeses visitan la provincia. Por favor, complete la siguiente encuesta. Su colaboración es muy importante.

Características del viaje

1. ¿Es la primera vez que visita Chubut?
 - a. Sí (pasar a la pregunta 3)
 - b. No (pasar a la pregunta 2)

2. ¿Cuántas veces ha venido antes?

3. ¿Con quién viajó?
 - a. Solo
 - b. Con su familia
 - c. Con un grupo organizado
 - d. Otro _____

4. ¿De qué forma organizó su viaje?
 - a. Por cuenta propia
 - b. Por medio de una agencia de viajes
 - c. Por medio de otro intermediario
 - d. Otra _____

5. ¿Cuántos días se queda en Chubut?
 - a. Menos de 3 días
 - b. De 3 a 5 días
 - c. 6 o 7 días
 - d. Más de 7 días

6. ¿Qué lugares y/o atractivos ha visitado en Chubut? (Puede señalar más de una opción).

- a. Gaiman
- b. Trelew
- c. Dolavon
- d. Puerto Madryn
- e. Rawson
- f. Capillas
- g. Museos
- h. Escuelas
- i. Casas de té
- j. Otros _____

Beneficios buscados

A continuación, indique el nivel de importancia que las motivaciones siguientes han tenido durante su viaje a Chubut, siendo 1 "nada importante" y 5 "muy importante".

Motivación	Nivel de importancia				
	1 Nada importante	2	3	4	5 Muy importante
Conocer la historia de la colonia galesa					
Visitar los lugares más importantes de la cultura galesa en Chubut					
Participar en el Eisteddfod y/o el Gorsedd					
Conocer las características y enseñanza del idioma galés					
Revalorizar la cultura galesa.					
Estar en contacto con descendientes de los colonos galeses					

Características sociodemográficas.

Pregunta 13. ¿Cuál es su ciudad de residencia?

Pregunta 14. Indique su sexo

- 1. Masculino
- 2. Femenino

Pregunta 15. Indique su edad

¡Muchas gracias por su colaboración!

C. CAMPAÑA A TRAVÉS DE FACEBOOK PROMOVRIENDO LA DIFUSIÓN DEL GALÉS.



Traducción: la victoria por el idioma galés sólo puede obtenerse si lo pasamos a otra persona, como una pelota de rugby. Pasa la pelota.

Fuente: página Cymborth, en Facebook.

<https://www.facebook.com/pages/Cymborth/309512082447685>

D. VÍNCULOS ENTRE GALES Y CHUBUT.

La relación con Chubut, que forma parte de uno de los compromisos asumidos en el marco del acuerdo denominado Un Solo Gales, continúa desarrollándose, principalmente en el campo de la cultura y la lengua.

El Gobierno de la Asamblea de Gales actualmente financia el "Proyecto de Idioma Galés" en la Argentina con 54.000 libras al año. El British Council contribuye con horas de trabajo de su personal y la Asociación Gales-Argentina aporta anualmente 22.500 libras más.

Al día de hoy, hay 7 docentes o asistentes trabajando en Chubut. Ellos y otros voluntarios dictan semanalmente 124 horas de clase de idioma galés a 703 estudiantes de distintos niveles. Pero el intercambio es en ambas direcciones, porque hay 2 argentinos que actualmente estudian en Cardiff, y otros 4 docentes argentinos que llegarán en enero de 2011 para observar los métodos de enseñanza aplicados en las escuelas de habla galesa y en las clases para adultos.

El trabajo de los 7 docentes/asistentes está financiado en parte por el Gobierno de la Asamblea de Gales. El aporte de 22.500 libras de la Asociación Gales-Argentina está constituido por fondos del Fideicomiso Mari & Pryderi y sólo puede utilizarse para enviar habitantes de la Patagonia a Gales para mejorar su dominio del galés. La Asociación Gales-Argentina también aporta fondos ad hoc al proyecto de idioma galés. El monto depende tanto de las necesidades como de su propia situación financiera. Este año, por ejemplo, se donaron varios miles de libras adicionales para costear tres meses más de estadía de uno de los docentes.

Paralelamente, Menter Patagonia también colabora con el Proyecto de Idioma Galés. El presupuesto total de fondos es reducido – unas 12.000 libras al año de distintas proveniencias (p.ej. el Consejo del Idioma Galés, el British Council). El Urdd y Mentrau Iaith Cymru aportan horas de trabajo de su personal con el fin de generar más oportunidades para que, en particular los jóvenes, utilicen el idioma galés fuera de las aulas. Parte de la labor de Menter Patagonia se dedica a ayudar en la organización de los viajes del Urdd en los que grupos de escolares de habla galesa viajan a la Patagonia para conocer a niños de esta región que comparten su idioma.

Queda claro por las opiniones recabadas que tanto el Proyecto de Idioma Galés como Menter Patagonia logran un impacto mucho mayor de lo que podrían insinuar sus respectivos presupuestos, principalmente debido a que gran parte del trabajo administrativo está desarrollado por voluntarios. Y, naturalmente, las vacantes de intercambio ofrecidas a los docentes argentinos en las escuelas galesas son invalorable para mejorar la capacidad de enseñanza del idioma en la Argentina.

Durante este año en particular se registra mucha actividad, porque estamos a mitad de un compromiso de financiamiento trienal del Gobierno de la Asamblea de Gales. El próximo desafío para el proyecto de Idioma Galés será conseguir fondos para el período posterior a abril de 2012, en un clima difícil para obtener

recursos. No obstante, esperamos celebrar en 2015 el 150° aniversario del desembarco de los colonos galeses.

CyMAL (Museos, Archivos y Bibliotecas de Gales)

La división CyMAL presta apoyo profesional a museos de la Patagonia desde 2005. Luego de la visita del entonces Ministro de Cultura Alun Pugh, en 2007 llegaron al país en comisión por tres meses un archivista y un conservador de museos para reparar y catalogar piezas únicas que albergan los museos locales.

Glanriad.com

Glanriad.com se creó en 2005 para documentar en galés, inglés y español la historia de la comunidad galesa en la Patagonia. El sitio está financiado por el Gobierno de la Asamblea Galesa a través de CyMAL y se encarga de su mantenimiento la Biblioteca Nacional de Gales. La iniciativa dio nacimiento a la creación de un sitio trilingüe, Glanriad.com, que incluye material digitalizado referido a la historia de la comunidad galesa en la Patagonia.

Otros aspectos de la relación con Chubut:

- En 2009, una serie de artistas residentes en Gales viajaron a la Patagonia para participar de una exposición que relataba la historia de la relación entre los colonos galeses y los nativos tehuelches desde una perspectiva artística.
- Una delegación de Aberystwyth visitó Esquel en 2009, y los intendentes de ambas ciudades firmaron un acuerdo formal de hermanamiento.
- La Patagonia estuvo representada en el Festival Folclórico Smithsonianiano de 2009, en el cual Gales fue la nación protagonista.

Texto extraído de:

<http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20130217073211/http://ukinargentina.fco.gov.uk/es/visiting-uk/wales/welsh-in-chubut/vinculos-gales-chubut>

E. FOTOS DEL GORSEDD Y EISTEDDFOD

Imagen 1: ingreso de los miembros del Círculo Bárdico en el Gorsedd.



Fotografía tomada en Gaiman, 25 de octubre de 2012.

Imagen 2: coro entonando el Himno Nacional de Gales.



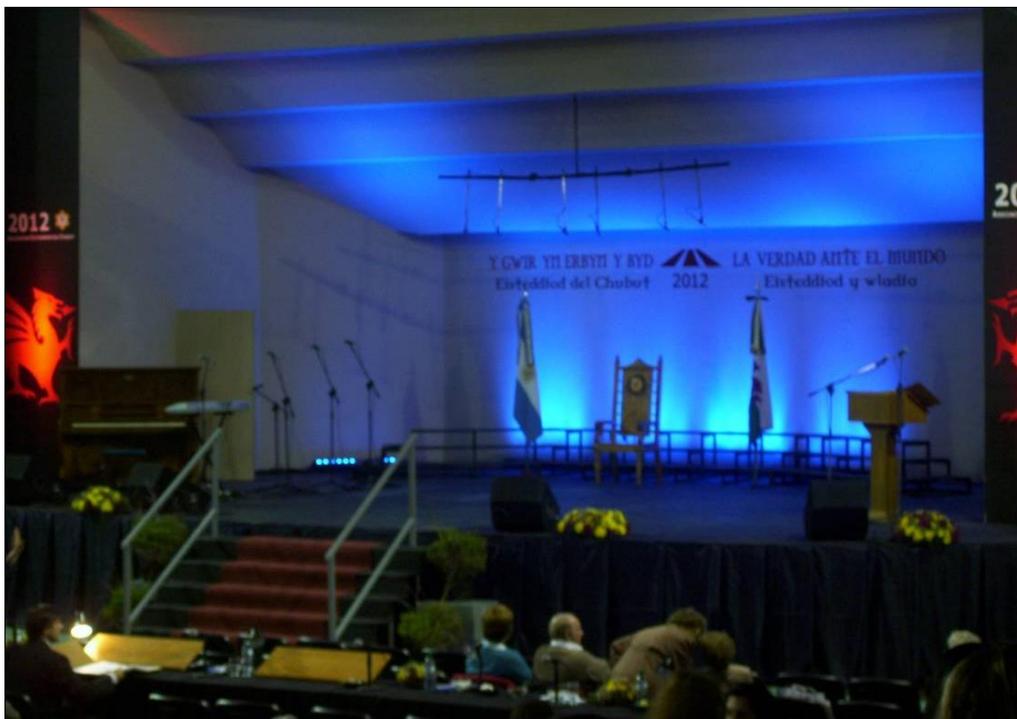
Fotografía tomada en Gaiman, 25 de octubre de 2012.

Imagen 3: grupo de danza durante el Gorsedd.



Fotografía tomada en Gaiman, 25 de octubre de 2012.

Imagen 4: escenario del Eisteddfod.



Fotografía tomada en Trelew, 26 de octubre de 2012

Fuente de las imágenes: propia.

Imagen 5: Eisteddfod de 1902.



Imagen 6: Eisteddfod año 1922



Imagen 7: sillón bárdico año 1922

